

Е. М. Сазонова

НАУЧНАЯ РАБОТА
АСПИРАНТА
(НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

«НАУКА»

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Е. М. Сазонова

НАУЧНАЯ РАБОТА
АСПИРАНТА

(НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)



МОСКВА
«НАУКА»
2001

УДК 811.111
ББК 81.2 Нем.

Ответственный редактор
доц. Р.Г. Синёв

Е.М. Сазонова
Научная работа аспиранта (немецкий язык).
„М.: Наука, 2001. – 108 с.
ISBN 5-02-022571-1

Без объявления

ISBN 5-02-022571-1

© Е.М. Сазонова, 2001
© Издательство "Наука",
художественное оформление, 2001

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемое пособие по теме "Научная работа аспиранта" является частью цикла работ по развитию навыков устной речи, выполненного на секции немецкого языка РАН. Пособие предназначено для аспирантов и соискателей, готовящихся к сдаче кандидатского экзамена по немецкому языку. Оно предполагает наличие у учащихся знаний по грамматике и лексике немецкого языка, а также навыков устной речи в объеме, предусмотренном учебной программой неязыковых вузов, с учетом знаний и навыков, полученных учащимися во время обучения в аспирантуре.

Пособие рассчитано на 16 аудиторных и 32 внеаудиторных занятий и может быть использовано полностью или выборочно.

Пособие включает следующие темы:

1. Тема диссертации
2. Изучение литературных источников
3. Выдвижение научной гипотезы
4. Научный эксперимент
5. Научные публикации
6. Написание диссертации
7. Автореферат диссертации
8. Защита диссертации.

Уроки строятся однотипно. Каждый урок состоит из активного словаря-минимума (Aktiver Wortschatz), предтекстовых лексико-грамматических упражнений (Lexikalisch-grammatische Vorübungen), текста, содержащего основную информацию по теме (Text 1), после-текстовых упражнений (Übungen), диалога (Text 2) и ключей к некоторым упражнениям (Schlüssel), облегчающих самостоятельную работу над пособием.

Предтекстовые лексико-грамматические упражнения призваны вести работу как над отдельным словом (род существительных, формы единственного и множественного числа, основные формы глаголов, словообразование и т. п.), так и над словом в составе предложения. Здесь происходит первичное закрепление лексики по теме и активизируются определенные грамматические явления.

Послетекстовые упражнения способствуют усвоению содержания основного текста, дальнейшему закреплению лексико-грамматического материала и развитию речевых навыков по теме. Текст диалога дает возможность повторения лексико-грамматического материала и развития навыков речи в диалогической форме. Работа над каждой темой завершается устным сообщением и письменным сочинением по теме.

Грамматический минимум, подлежащий активному усвоению, включает следующие явления: модальные глаголы с пассивным инфинитивом, конструкции "haben + zu + инфинитив" и "sein + zu + инфинитив", инфинитивная группа с "um...zu", придаточные предложения цели, условия, причины, а также разделительный генетив.

Автор считает необходимым указать на некоторые особенности пособия.

1. В связи с тем, что ко всем лицам, сдающим кандидатский экзамен по немецкому языку, предъявляются одинаковые требования, автор счел возможным для краткости изложения использовать слово der Aspirant для обозначения всех категорий лиц, сдающих экзамен (очный аспирант, аспирант-заочник, соискатель).

2. Тексты пособия и упражнения ставят своей целью не только активизацию указанного активного словаря и грамматических конструкций, но и повторение пройденного ранее материала.

3. Так как работа над данным пособием осуществляется после изучения предыдущих пособий, виды упражнений в данном пособии строятся не по общей схеме. Так, здесь отсутствуют предтекстовые фонетические упражнения, т.к. закреплению произносительных навыков было уже уделено достаточно времени. В данное пособие включены новые упражнения на развитие навыков устной речи типа "Выразите свое мнение о ...", а также упражнения в виде вопросов к аспиранту, касающихся его конкретной работы.

Преподаватель может использовать имеющиеся упражнения по своему усмотрению как устные или письменные, если это специально не оговорено.

Автор с благодарностью примет все замечания.

Lektion 1

DAS THEMA EINER DISSERTATION

AKTIVER WORTSCHATZ

die Abhandlung -, -en	сочинение
eine selbständige Abhandlung	самостоятельное сочинение
eine wissenschaftliche Abhandlung	научное сочинение
Acht:	
ausser Acht lassen	упустить из виду
aktuell	актуальный
ein aktuelles Thema	актуальная тема
anfertigen	подготовить
eine Dissertation anfertigen	подготовить (написать, выполнить) диссертацию
die Anforderung -, -en	требование
große Anforderungen stellen an Akk.	предъявлять (ставить) большие требования к к-л., ч-л.
angestrengt	упорно
angestrengt arbeiten	упорно работать
die Ausarbeitung -, -en	разработка
die Ausarbeitung eines Problems	разработка проблемы
befassen sich (befaßte sich, sich befaßt) mit D	заниматься ч.-л. (изучать)
sich mit einem neuen Problem befassen	заниматься новой проблемой
berechtigt	обоснованный
berücksichtigen (-te, -t)	учитывать
die Interessen berücksichtigen	учитывать интересы
bestätigen (-te, -t)	утверждать
das Thema der Dissertation bestätigen	утвердить тему диссертации

die Dissertation -, -en	диссертация
eine Dissertation zum Thema...	диссертация на тему...
eine Dissertation zur Erlangung	диссертация на соискание
des akademischen Grades eines	ученой степени кандидата
Kandidaten der Wissenschaften	наук
eine Dissertation anfertigen	подготовить (написать)
	диссертацию
das Ergebnis -sses, -e	результат
die Forschungsergebnisse	результаты исследований
die Generation -, -en	поколение
die Generation der Wissenschaftler	поколение ученых
die Grundfrage -, -n	основной вопрос
die Grundfrage der wissenschaft-	основной вопрос научной
lichen Arbeit des Aspiranten	работы аспиранта
entsprechen (a, o)	соответствовать
den Interessen entsprechen	отвечать интересам
der Erfolg -es, -e	успех
der Erfolg der Arbeit	успех работы
die Erlangung -, -en	получение
eine Dissertation zur Erlangung	диссертация на соискание
eines akademischen Grades	ученой степени
die Erzielung -, -en	достижение
die Erzielung des Resultats	достижение результата
das Kollektiv -s, -e	коллектив
das wissenschaftliche Kollektiv	научный коллектив
die Linie -, -n	линия
in erster Linie	в первую очередь
das Mitglied -es, -er	член
das Mitglied des Kollektivs	член коллектива
das Niveau [o:] -s, ohne pl	уровень
auf dem Niveau stehen (sein)	стоять (быть) на уровне
öffentlich	открытый, публичный
eine Dissertation öffentlich	защищать диссертацию
verteidigen	публично
präzisieren (-te, -t)	уточнить
das Thema präzisieren	уточнить тему
die Praxis -, ohne pl	практика
in der Praxis verwerten	применять на практике

das Problem -s, -e ein wissenschaftliches Problem lösen	проблема решать научную проблему
die Produktion -, ohne pl mit der Produktion verbunden sein	производство быть связанным с производством
der Rat -Rates, Räte der wissenschaftliche Rat des Instituts	совет научный совет института
der Sektor -s, -Sektoren	сектор
der Stand -es, ohne pl der moderne Stand der Wissenschaft	состояние современное состояние науки
das Thema -s, -men und -ta ein aktuelles Thema das Thema der Dissertation (das Dissertationsthema) das Thema der Dissertation wählen	тема актуальная тема тема диссертации выбрать тему диссертации
die Verfügung: zur Verfügung stehen (D)	находиться в чем-л. распоряжении
die Verwendung -, -en die Verwendung der Geräte	применение применение приборов
verwerten ((-ete, -et) die Ergebnisse der Forschungen in der Praxis verwerten	использовать использовать результаты исследований на практике
die Wahl -, -en die Wahl des Themas	выбор выбор темы
wünschenswert Das ist besonders wünschenswert.	желательный Это особенно желательно.
zukünftig die zukünftigen Generationen von Wissenschaftlern	будущий будущие поколения ученых
umformulieren (-te, -t) das Thema umformulieren	переформулировать дать новую формулировку темы, переформулировать тему

unmittelbar

keine unmittelbaren praktischen
Ergebnisse haben

непосредственный

не иметь непосредственных
практических результатов

LEXIKALISCH-GRAMMATISCHE VORÜBUNGEN

„
Übung 1. Bilden Sie den Plural folgender Substantive!

zum Teil A:

der Aspirant, die Dissertation, das Interesse, der Nachteil, das Thema, der Erfolg, die Anforderung, der Versuch, das Tatsächénmaterial, die Generation, das Seminar, die Vorlesung,

zum Teil B:

der Monat, der wissenschaftliche Rat, das Problem, der Progreß, die Erfahrung, das Kollektiv, das Labor, das Institut, der Fall, die Fortsetzung, die Forschung, das Laboratorium, der Sektor, der Betreuer, das Mitglied, das Gerät

„
Übung 2. Schreiben Sie die eingeklammerten Substantive im Plural!

zum Teil A:

1. Bevor der Aspirant sein Dissertationsthema wählt, muß er sich mit bestimmten wissenschaftlichen (Problem) befassen. 2. (Dissertationsthema) sollen von großer wissenschaftlicher und praktischer Bedeutung sein. 3. An die Kandidatendissertationen werden große (Anforderung) gestellt. 4. Der wichtigste Teil der wissenschaftlichen Arbeit der (Aspirant) ist die Anfertigung einer Dissertation. 5. Das Thema aller (Dissertation) muß die wissenschaftliche Forschung auf aktuelle, noch nicht gelöste Probleme der modernen Wissenschaft richten. 6. (Ergebnis) der Forschungen müssen in der Praxis verwertet werden.

zum Teil B:

1. (Mitglied) des wissenschaftlichen Kollektivs helfen den jungen (Aspirant) bei ihrer Forschungsarbeit. 2. In jedem Forschungsinstitut gibt es viele (Laboratorium). 3. Bei der Wahl des Dissertationsthemas des Aspiranten kann der wissenschaftliche Betreuer (Interesse) seines Kollektivs berücksichtigen.

4. Das Thema dieser Dissertation entspricht den wissenschaftlichen (Forschung) des ganzen Laboratoriums. 5. In vielen (Labor) des Instituts gibt es komplizierte und teure Geräte. 6. In einzelnen (Fall) kann der wissenschaftliche Betreuer seinen Aspiranten das Dissertationsthema selbst vorschlagen.

“
Übung 3. Sagen Sie im Singular!

zum Teil A:

die Probleme, die Anforderungen, die Themen, die Grundlagen,
die Resultate, die Untersuchungen, die Fragen, die Dissertationen, die
Theorien, die Aspiranten, die Arbeiten, die Gebiete, die Widersprüche, die
Ergebnisse, die Abhandlungen, die Regeln, die Jahre, die Generationen

zum Teil B:

die Forschungen, die Laboratorien, die Labors, die Wissenschaftlichen Räte,
die Institute, die Prozesse, die Kollektive, die Sektoren, die Betreuer, die
Interessen, die Fälle, die Fortsetzungen, die Probleme, die Monate, die
Mitglieder

“
Übung 4. Schreiben Sie die Grundformen von folgenden Verben!

zum Teil A:

anfertigen, stellen, sich auszeichnen, bevorzugen, wählen, widmen, lassen,
zugrunde liegen, erklären, verwerten, bestehen, dienen, betonen, bringen,
darstellen, entsprechen

zum Teil B:

bestätigen, sich befassen, vergessen, ausarbeiten, verbinden, zur Verfügung
stehen, vorkommen, vorschlagen, berücksichtigen, brauchen, studieren,
unternehmen, präzisieren, umformulieren

“
Übung 5. Leiten Sie von folgenden Verben Substantive ab!

zum Teil A:

anfertigen, verteidigen, wählen, lösen, beitragen, bedeuten, behaupten,
entsprechen, verwerten, beseitigen

zum Teil B:

fortsetzen, vorschlagen, berücksichtigen, studieren, präzisieren,
umformulieren

Übung 6. Nennen Sie die Verben, von denen folgende Substantive abgeleitet sind!

zum Teil A:

die Verteidigung, die Bedeutung, die Anfertigung, die Forschung, die Vorbereitung, der Beitrag

zum Teil B:

die Fortsetzung, die Präzisierung, der Vorschlag, das Studium, die Ausarbeitung

Übung 7. Gebrauchen Sie in folgenden passiven Sätzen passende Modalverben!

Muster: Diese wissenschaftliche Abhandlung wird selbständig geschrieben. - Diese wissenschaftliche Abhandlung muß selbständig geschrieben werden.

zum Text A:

1. Die Dissertation wird zu einem aktuellen Thema angefertigt. 2. Die Dissertationen werden öffentlich verteidigt. 3. Die Ergebnisse der Forschungen dieser Dissertation werden im praktischen Unterricht verwertet. 4. Auf der Grundlage vieler Dissertationen werden Monographien geschrieben. 5. Es wird nicht außer Acht gelassen, daß die Themen vieler Dissertationen auf dem Gebiet der Grundlagenforschung keine unmittelbaren praktischen Ergebnisse bringen können. 6. Es wird betont, daß die richtige Wahl des Dissertationsthemas oft 50 % des Erfolges der Dissertation bedeutet.

zum Text B:

1. Das Thema der Dissertation wurde präzisiert und dann auch umformuliert. 2. Das Thema der Dissertation wird vom Wissenschaftlichen Rat bestätigt. 3. Das Dissertationsthema wird nur nach der Ausarbeitung eines wissenschaftlichen Problems gewählt. 4. Es wird nicht vergessen, daß die Ausarbeitung vieler moderner Probleme mit Verwendung teurerer Geräte verbunden ist. 5. In einzelnen Fällen werden die Themen der Dissertationen den Aspiranten vom wissenschaftlichen Betreuer vorgeschlagen. 6. Die neue Problematik wurde neu studiert. 7. Das Thema wird in zwei Monaten bestätigt.

Übung 8. Gebrauchen Sie statt der angegebenen Sätzen mit "man" passive Sätze mit passenden Modalverben!

Muster: Man kann das Dissertationsthema nach einigen Monaten der Arbeit des Aspiranten bestätigen. - Das Dissertationsthema kann nach einigen Monaten der Arbeit des Aspiranten bestätigt werden.

zum Teil A:

1. Diese Dissertation soll man im Oktober verteidigen. 2. Man muß die Dissertationen auf dem Niveau der modernen Entwicklung von Wissenschaft, Technik und Produktion schreiben. 3. Die Dissertationen muß man zu aktuellen Themen anfertigen. 4. Im Ergebnisse der Forschungen kann man viele in der Produktion bestehende Schwierigkeiten beseitigen. 5. Erst viele Jahre später kann man die Ergebnisse der Dissertationen zum Thema der Grundlagenforschung praktisch verwerten. 6. Auf der Grundlage der Forschungsergebnisse kann man auch Monographien schreiben.

zum Teil B:

1. Man darf das Thema einer Dissertation erst nach dem gründlichen Studium eines konkreten wissenschaftlichen Problems bestätigen. 2. Als Dissertationsthema kann man das Thema der früheren Forschungen des Aspiranten wählen. 3. Man kann dem Aspiranten bei der Wahl des Dissertationsthemas helfen. 4. In diesem Fall muß man eine neue Problematik gründlich studieren. 5. Bei den Forschungen soll man moderne Geräte verwenden. 6. Als Dissertationsthema soll man ein interessantes und für die Entwicklung der Wissenschaft wichtiges Thema wählen.

Übung 9. Übersetzen Sie folgende Sätze!

zum Teil A:

1. Диссертация - это самостоятельная научная работа. 2. Диссертация должна быть написана на актуальную научную тему. 3. Многие ученые считают, что правильный выбор темы часто означает 50 % успеха диссертации. 4. Аспирант написал диссертацию на соискание ученой степени кандидата наук. 5. К диссертации предъявляются большие требования. 6. Диссертация должна иметь большое научное и практическое значение. 7. Научное значение темы диссертации состоит в первую очередь, в том, что разработка темы служит задачам современного развития науки. 8. Диссертации защищаются публично. 9. Результаты исследований могут быть использованы на практике.

zum Teil B:

1. Тема диссертации должна быть утверждена ученым советом института. 2. Аспиранты изучают конкретную проблему и проводят самостоятельные исследования. 3. Аспирант пишет диссертацию под руководством своего научного руководителя. 4. Некоторые аспиранты ранее занимались научными проблемами в высшей школе или на производстве. 5. Научный руководитель предложил аспиранту интересную тему диссертации. 6. Желательно, чтобы научные интересы аспиранта совпадали с научными исследованиями членов его нового научного коллектива. 7. Многие исследования связаны с применением сложных и дорогих приборов. 8. В процессе исследований тема диссертации может быть уточнена.

Text 1. DAS THEMA EINER DISSERTATION**Teil A. Die Bedeutung des Dissertationsthemas**

Der wichtigste Teil der wissenschaftlichen Arbeit des Aspiranten ist die Anfertigung einer Dissertation.

Das Wort "Dissertation" kommt auf das lateinische Wort "dissertatio" zurück, was "Überlegung", "Erforschung" bedeutete. In unserer Zeit bezeichnet man mit dem Wort "Dissertation" eine selbständige wissenschaftliche Abhandlung zur Erlangung eines akademischen Grades, die öffentlich verteidigt werden muß. Die Aspiranten fertigen Dissertationen zur Erlangung des akademischen Grades eines "Kandidaten der Wissenschaften" an.

An die Kandidatendissertationen stellt man große Anforderungen.

Ihre Autoren sollen nachweisen,

- daß sie allgemeine theoretische Kenntnisse auf dem Gebiet der gewählten Wissenschaft besitzen,
- daß sie sich spezielle Kenntnisse zu Fragen der Dissertation angeeignet haben und
- daß sie die Fähigkeiten zur selbständigen wissenschaftlichen Arbeit entwickelt haben.

Die Dissertation muß auf dem Niveau der modernen Entwicklung von Wissenschaft, Technik und Produktion stehen und einem aktuellen wissenschaftlichen Problem gewidmet sein.

Die Wahl des Themas ist die Grundfrage der wissenschaftlichen Arbeit des Aspiranten, sowie seiner zukünftigen Dissertation. Nicht unberechtigt behaupten viele Gelehrte, daß die richtige Wahl des Themas oft 50 % des Erfolges der Dissertation bedeutet. Das Thema der Dissertation soll natürlich den wissenschaftlichen Interessen des Aspiranten entsprechen. Aber das ist nicht alles.

Das Dissertationsthema soll von großer wissenschaftlicher und praktischer Bedeutung sein. Die wissenschaftliche Bedeutung eines Dissertationsthemas besteht in erster Linie darin, daß dessen Ausarbeitung den Aufgaben der modernen Entwicklung der Wissenschaft dient. Es muß aktuell sein und die wissenschaftliche Forschung auf die Lösung der akuten, noch nicht gelösten Probleme der modernen Wissenschaft richten und die Wissenschaft weiter entwickeln. Die praktische Bedeutung der Dissertationen zu technischen und naturwissenschaftlichen Themen besteht darin, die Praxis zu verbessern und viele in der Produktion bestehende Schwierigkeiten zu beseitigen. Die praktische Bedeutung der Dissertationen zu geisteswissenschaftlichen Themen kann sehr mannigfaltig sein. Die Ergebnisse solcher Forschungen kann man bei der Vorbereitung auf Vorlesungen und wissenschaftliche Seminare verwenden. Auf der Grundlage dieser Dissertationen können Monographien geschrieben werden, welche nicht nur für die Fachleute großes Interesse darstellen, sondern auch einen Beitrag zur Hebung der allgemeinen Kultur leisten können.

Es darf nicht außer Acht gelassen werden, daß viele Themen der Dissertationen auf dem Gebiet der Grundlagenforschung keine unmittelbaren praktischen Resultate bringen können. Solche Forschungen erfüllen eher die Rolle einer tiefen theoretischen Aufklärung und tragen dazu bei, die Grundlagenforschung weiter zu entwickeln. Erst viele Jahre, sogar Jahrzehnte oder Jahrhunderte später werden sich neue Generationen der Gelehrten auf die Forschungsergebnisse solcher Arbeiten stützen und wichtige wissenschaftliche und praktische Ergebnisse erzielen.

ÜBUNGEN

zum Teil A "Die Bedeutung des Dissertationsthemas"

„
Übung 1. Lesen Sie den Text "Die Bedeutung des Dissertationsthemas" und antworten Sie auf folgende Fragen!

1. Was bedeutet das Wort "Dissertation"? 2. Wie muß eine Dissertation geschrieben werden? 3. Ist die Wahl des Themas einer Dissertation wichtig für deren Erfolg? 4. Was behaupten viele Gelehrte über die Wichtigkeit eines richtig gewählten Themas? 5. Wozu wird eine Kandidatendissertation angefertigt? 6. Von welcher Bedeutung muß das Thema einer Dissertation sein? 8. Worin besteht die wissenschaftliche Bedeutung eines Dissertationsthemas?

„
Übung 2. Stellen Sie weitere Fragen zum Text!

„
Übung 3. Bilden Sie mit folgenden Wörtern und Wortverbindungen Sätze!

1. die Kandidatendissertation, bedeuten, eine Abhandlung, selbständig, wissenschaftlich. 2. diese, wissenschaftlich, Abhandlung, werden, anfertigen und verteidigen, zu, Erlangung, der akademische Grad, der Kandidat der Wissenschaften,. 3. die Aspiranten, anfertigen, die Dissertationen, zu, das Thema, aktuell, wissenschaftlich. 4. die Dissertationen, müssen, von Bedeutung sein, wissenschaftlich und praktisch. 5. das Ergebnis, die Forschung, müssen, verwerten, in der Praxis. 6. viele Dissertationen, auf dem Gebiet, die Grundlagenforschung, können, bringen, keine Resultate, konkret, praktisch. 7. die Dissertation, müssen, stehen, auf dem Niveau, die moderne Entwicklung der Wissenschaft. 8. die Forschungsergebnisse, die Dissertationen, auf dem Gebiet, die Grundlagenforschung, können, verwerten, die zukünftigen Generationen von Wissenschaftlern.

„
Übung 4. Bilden Sie mit folgenden Wortverbindungen Sätze!

eine Dissertation anfertigen, große Anforderungen stellen, auf dem Niveau der modernen Entwicklung von Wissenschaft stehen, zu einem Thema schreiben, die Grundfrage der wissenschaftlichen Arbeit des Aspiranten sein, aktuell sein, die Wissenschaft weiter entwickeln, von großer wissenschaftlicher und praktischer Bedeutung sein, keine unmittelbaren, konkreten praktischen Resultate bringen, großes Interesse darstellen, öffentlich verteidigen, die zukünftigen Generationen von Wissenschaftlern.

“
Übung 5. Übersetzen Sie!

Написание (die Anfertigung) диссертации - важнейшая часть научной работы аспиранта. В наше время слово "диссертация" означает самостоятельное научное сочинение на соискание ученой степени. Диссертация должна защищаться публично. К кандидатским диссертациям предъявляются большие требования.

Выбор темы диссертации - очень важный вопрос. Не случайно многие ученые утверждают, что правильно выбранная тема часто означает 50 % успеха диссертации.

Тема диссертации должна соответствовать научным интересам аспиранта и быть актуальной, т. е. способствовать решению важных научных проблем. Диссертации имеют обычно научное и практическое значение. Научное значение диссертации состоит, прежде всего, в том, что разработка выбранных проблем служит современному развитию науки. Практическое значение диссертации предполагает, что результаты проведенных научных исследований могут быть использованы на практике.

Нельзя, однако, не учитывать, что темы многих диссертаций по фундаментальным исследованиям не могут дать непосредственных конкретных практических результатов.

Результаты таких исследований могут быть использованы значительно позднее будущими поколениями ученых. Они составят прочную основу дальнейших исследований.

“
Übung 6. Beantworten Sie folgende Fragen!

1. Wissen Sie, was eine Dissertation ist? 2. Sind Ihnen alle Anforderungen bekannt, die an die Kandidatendissertationen gestellt werden? 3. Schreiben Sie schon an Ihrer Dissertation? 4. Muß Ihre Dissertation öffentlich verteidigt werden? 5. Werden Sie Ihre Dissertation zu einem technischen oder zu einem geisteswissenschaftlichen Thema anfertigen? 6. Können die Ergebnisse Ihrer Dissertation in der Praxis verwertet werden? 7. Ist das Thema Ihrer Dissertation aktuell? 8. Zur Erlangung welches akademischen Grades werden Sie Ihre Dissertation anfertigen? 9. Worin besteht die wissenschaftliche Bedeutung Ihrer Dissertation? 10. Worin besteht die praktische Bedeutung Ihrer Dissertation?

“
Übung 7. Stellen Sie ähnliche Fragen an Ihre Studienkollegen!

„
 Übung 8. Außer Sie Ihre Meinung zu folgenden Fragen!

1. Ist es richtig, daß alle Dissertationen öffentlich verteidigt werden müssen?
2. Sind Sie auch der Meinung, daß ein richtig gewähltes Thema oft 50 % des Erfolges der Dissertation bedeutet?
3. Was verstehen Sie unter der Behauptung: "Das Dissertationsthema muß aktuell sein"?
4. Finden Sie alle Anforderungen berechtigt, die an die Kandidatendissertationen gestellt werden?
5. Ist es, Ihrer Meinung nach richtig, daß jede Dissertation die Wissenschaft weiter entwickeln soll?
7. Soll jede Dissertation auf akute, noch nicht gelöste Probleme gerichtet sein, oder soll sie ein schon bekanntes Problem vertiefen?

Teil B Wie kommt man zum Thema einer Dissertation?

Nach einigen Monaten der Arbeit des Aspiranten in der Aspirantur wird vom wissenschaftlichen Rat das Thema seiner wissenschaftlichen Arbeit oder gleich das Thema der Dissertation bestätigt.

Der Aspirant, bevor er das endgültige Thema wählt, muß viel und angestrengt an einem bestimmten wissenschaftlichen Problem arbeiten. Im Prozeß mühevoller Arbeit an theoretischen Fragen, auf der Grundlage der Erfahrungen seiner eigenen praktischen Erforschungen und der Forschungsergebnisse des wissenschaftlichen Kollektivs, dessen Mitglied er jetzt ist, durch das Studium der einschlägigen Literatur eignet er sich unter Anleitung seines wissenschaftlichen Betreuers wissenschaftliches Wissen an und empfindet endlich das Bedürfnis, am konkreten Thema, das für ihn jetzt als das wichtigste erscheint, zu arbeiten und konkrete Aufgaben zu lösen. Das Thema der Dissertation gestaltet sich also allmählich bei der Ausarbeitung des ganzen wissenschaftlichen Problems. Erst jetzt darf das Thema der Dissertation gewählt werden.

Bevorzugt wird aber die Situation, wenn zum Dissertationsthema das Thema der früheren wissenschaftlichen Arbeit des Aspiranten gewählt wird, mit welcher er sich an der Hochschule, am wissenschaftlichen Institut, in einem Labor oder in der Produktion befaßt hat. Das Thema seiner Dissertation kann in diesem Fall die Fortsetzung seiner früheren Forschungen sein.

Besonders wünschenswert ist es, wenn die wissenschaftlichen Interessen des Aspiranten den systematischen Forschungen seines neuen wissenschaftlichen Kollektivs, des Laboratoriums oder des Sektors entsprechen und ihr Bestandteil sein können. Es darf doch nicht vergessen

werden, daB die Ausarbeitung vieler moderner Probleme mit Verwendung teurer und komplizierter Geräte verbunden ist, die einem einzelnen nicht zur Verfügung stehen können.

Es kommt manchmal vor, daB der wissenschaftliche Betreuer selbst dem Aspiranten ein Thema vorschlägt, wenn er gerade die wissenschaftlichen Interessen des Kollektivs berücksichtigt. In diesem Fall aber braucht der Aspirant mehr Zeit, um die für ihn neue Problematik gründlich zu studieren und selbständige Untersuchungen durchzuführen.

Im ProzeB der weiteren Forschungen kann das Dissertationsthema präzisiert oder umformuliert werden, wenn es im Interesse der Arbeit liegt.

ÜBUNGEN

zum Teil B "Wie kommt man zum Thema einer Dissertation?"

Übung 9. Lesen Sie den Text B "Wie kommt man zum Thema einer Dissertation?" und antworten Sie auf folgende Fragen!

1. Was wird nach einigen Monaten der Arbeit des Aspiranten vom wissenschaftlichen Rat bestätigt? Ist das immer gleich das Dissertationsthema?
2. Woran muß der Aspirant angestrengt arbeiten, bevor er das Thema seiner Dissertation endgültig wählt?
3. In welchem ProzeB gestaltet sich die Wahl des Dissertationsthemas?
4. Gibt es Aspiranten, die sich früher mit wissenschaftlichen Problemen befaßt haben?
5. In welchen Fällen wird dem Aspiranten das Thema der Dissertation vorgeschlagen?
6. Was ist besonders wünschenswert bei der Wahl des Dissertationsthemas?
7. Womit ist die Ausarbeitung vieler wissenschaftlicher Probleme zur Zeit verbunden?

Übung 10. Stellen Sie weitere Fragen zum Text!

Übung 11. Bilden Sie Sätze mit folgenden Wörtern und Wortverbindungen!

1. der wissenschaftliche Rat, das Thema, die wissenschaftliche Arbeit, der Aspirant, bestätigen.
2. der Aspirant, viel und angestrengt, arbeiten, unter, die Anleitung, sein wissenschaftlicher Betreuer.
3. Das Dissertationsthema, allmählich, sich gestalten, bei, die Ausarbeitung, das ganze wissenschaftliche Problem.
4. viele Aspiranten, sich befassen, früher, an, die Hochschule, oder, in, das Labor, konkrete wissenschaftliche Probleme.
5. oft, die wissenschaftlichen Interessen, der Aspirant, entsprechen, die systematischen Forschungen, das Kollektiv.
6. manchmal, der

wissenschaftliche Betreuer, vorschlagen, der Aspirant, das Dissertationsthema, können. 7. oft, verbunden sein, die Ausarbeitung, viele wissenschaftliche Probleme, die Verwendung, teure Geräte

"*Übung 12.* Bilden Sie mit folgenden Wortverbindungen Sätze!

das Thema der wissenschaftlichen Arbeiten bestätigen, das Dissertationsthema vorschlagen, das Thema der Dissertation wählen, die Aktualität des Problems nicht vergessen, außer Acht lassen, die Ausarbeitung vieler wissenschaftlicher Probleme, mit Verwendung teurerer Geräte verbunden sein, die Interessen des wissenschaftlichen Kollektivs berücksichtigen, das Dissertationsthema präzisieren, neue Problematik gründlich studieren, vorbereitende Forschungen unternehmen, den wissenschaftlichen Interessen entsprechen.

"*Übung 13.* Übersetzen Sie!

Научная работа аспиранта проводится под руководством научного руководителя. Вначале аспирант изучает всю проблематику своей научной работы и проводит ряд самостоятельных исследований. Затем он выбирает тему диссертации, которая утверждается ученым советом института. Часто в аспирантуру поступают (gehen) молодые люди, которые уже несколько лет работали над определенной научной темой в вузе, в научном учреждении или на производстве. В аспирантуре они имеют возможность продолжать свои научные исследования.

Желательно, чтобы научные интересы аспиранта совпадали со систематическими исследованиями его нового научного коллектива. Это важно особенно потому, что современные исследования часто связаны с применением сложных и дорогих приборов, которые могут находиться в распоряжении лишь большого научного коллектива.

Иногда тема диссертации может быть предложена аспиранту его научным руководителем, который учитывает при этом научные интересы всего коллектива.

В процессе дальнейшей работы тема диссертации может быть уточнена.

"*Übung 14.* Beantworten Sie folgende Fragen!

1. Haben Sie das Thema Ihrer Dissertation selbst gewählt, oder wurde es Ihnen vorgeschlagen? 2. Ist das Thema Ihrer Dissertation schon bestätigt? 3. Wann und von wem ist Ihr Dissertationsthema bestätigt worden? 4. Haben Sie sich früher an der Hochschule mit einem wissenschaftlichen Problem befaßt?

5. An welchen wissenschaftlichen Problemen arbeiten Sie in der Aspirantur? Setzen Sie die früheren Forschungen fort? 6. Entspricht Ihr Thema den wissenschaftlichen Interessen des Kollektivs Ihres Labors (Ihres Sektors)? 7. Ist die Ausarbeitung Ihres Problems mit der Verwendung teurerer Geräte verbunden? 8. Haben Sie einen wissenschaftlichen Betreuer? Hat er Ihnen bei der Wahl des Dissertationsthemas geholfen?

“
Übung 15. Stellen Sie ähnliche Fragen an Ihre Studienkollegen!

“
Übung 16. Außern Sie Ihre Meinung zu folgenden Fragen!

1. Finden Sie es richtig, daß zuerst das Thema der wissenschaftlichen Arbeit und erst später das Thema der Dissertation bestätigt wird? 2. Wie meinen Sie, welche Arbeit muß der Aspirant leisten, bevor er zum richtigen Dissertationsthema kommt? 3. Wie meinen Sie, warum ist es wünschenswert, daß die wissenschaftlichen Interessen des Aspiranten den systematischen Forschungen des Labors entsprechen, wo der Aspirant jetzt forscht? 4. Sind Sie mit der Meinung vieler Wissenschaftler einverstanden, daß ein richtig gewähltes Thema 50 % der erfolgreichen Arbeit an der Dissertation darstellt? 5. Wenn Sie ein wissenschaftlicher Betreuer wären, wen würden Sie lieber in die Aspirantur aufnehmen - einen Absolventen der Hochschule oder einen jungen Spezialisten, der schon einige Jahre an einem wissenschaftlichen Thema gearbeitet hat? Warum? 6. Stellen Sie sich vor, daß Ihr Dissertationsthema schon bestätigt ist. Ist es möglich, später das Thema zu präzisieren oder umzuformulieren? In welchem Fall wäre das wünschenswert?

“
Übung 17. Fassen Sie den Inhalt des Textes "Die Bedeutung des Dissertationsthemas" (Teil A und Teil B) zusammen! Betonen Sie, was Sie aus dem Text Neues erfahren haben!

“
Übung 18. Lesen Sie den Dialog "Aus einem Gespräch zweier Aspiranten" und spielen Sie ihn mit verteilten Rollen!

Text 2 Aus einem Gespräch zweier Aspiranten

- A. Hallo, Robert! Wir haben uns seit einem halben Jahr nicht mehr gesehen! Wie steht es mit deiner Arbeit in der Aspirantur?
- B. Danke, nicht schlecht! Ich komme eben von einer Sitzung des wissenschaftlichen Rates des Instituts.

- A. Hast du dort womöglich einen wissenschaftlichen Vortrag gehalten?
- B. Ich? Im ersten Jahr der Aspirantur? Das ist doch unmöglich. Mein wissenschaftliches Thema wurde heute bestätigt.
- A. Oh, prima! Zu welchem Thema wirst du also deine Dissertation schreiben?
- B. Es ist noch nicht so weit! Das ist erst das Thema meiner wissenschaftlichen Arbeit im allgemeinen.
- A. Verstehe nicht, warum du nicht sofort mit deiner Dissertation beginnen kannst. Mein Dissertationsthema ist bereits vor drei Monaten bestätigt worden.
- B. Du hast es leicht. Du bist Aspirant geworden, nachdem du drei Jahre in einem modernen Labor geforscht und dich mit konkreten wissenschaftlichen Problemen befaßt hast. Du weißt genau, was du erforschen wirst.
- A. Ja, du hast recht. Ich habe angestrengt im Labor an einem interessanten und akuten Problem gearbeitet. In der Aspirantur setze ich meine Forschungen fort. Deshalb hat der wissenschaftliche Rat mein Dissertationsthema sofort bestätigt. Ich kann mir nicht vorstellen, wie du deine Dissertation in so kurzer Zeit schaffen kannst!
- B. Ich habe einen guten wissenschaftlichen Betreuer. Er wird die ganze Zeit meine Arbeit leiten. Er findet, daß es günstig ist, daß mein wissenschaftliches Thema den systematischen Forschungen seines Labors entspricht. Ich werde also mit dem ganzen Kollektiv ein großes Problem erforschern. Meine Dissertation wird sozusagen ein Teil des gemeinsamen Problems sein.
- A. Hast du schon nachgedacht, wie dein Dissertationsthema lauten wird?
- B. Das schon, aber erst im Prozeß der Arbeit am konkreten wissenschaftlichen Problem kann es genau formuliert werden. Mein wissenschaftlicher Betreuer behauptet sogar, daß das Thema auch später, wenn es notwendig ist, präzisiert und sogar umformuliert werden darf.
- A. Ich wünsche dir gute Erfolge bei deiner Arbeit!
- B. Danke! Ich weiß, daß an Kandidatendissertationen große Anforderungen gestellt werden. Aber ich hoffe, daß ich meine Arbeit erfolgreich anfertige und in einigen Jahren eine Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades eines Kandidaten der Wissenschaften verteidigen kann.

Übung 19. Schreiben Sie einen Aufsatz über das Thema Ihrer Dissertation!

SCHLÜSSEL ZU DEN ÜBUNGEN

Lexikalisch-grammatische Vorübungen

Übung 5.

zum Teil A: die Anfertigung, die Verteidigung, die Wahl, die Lösung, der Beitrag, die Bedeutung, die Behauptung, die Entsprechung, die Verwertung, die Beseitigung

zum Teil B: die Fortsetzung, der Vorschlag, die Berücksichtigung, das Studium, die Präzisierung, die Umformulierung

Übung 6.

zum Teil A: verteidigen, bedeuten, anfertigen, forschen, vorbereiten, beitragen

zum Teil B: fortsetzen, präzisieren, vorschlagen, studieren, ausarbeiten

Übung 7.

zum Teil A:

1. Die Dissertation muß zu einem aktuellen Thema angefertigt werden. 2. Die Dissertationen müssen öffentlich verteidigt werden. 3. Die Ergebnisse der Forschungen dieser Dissertation können im praktischen Unterricht verwertet werden. 4. Auf der Grundlage vieler Dissertationen können Monographien geschrieben werden. 5. Es darf nicht außer Acht gelassen werden, daß die Themen vieler Dissertationen auf dem Gebiet der Grundlagenforschung keine unmittelbaren praktischen Ergebnisse bringen können. 6. Es muß betont werden, daß die richtige Wahl des Dissertationsthemas oft 50 % des Erfolges der Dissertation bedeutet.

zum Teil B:

1. Das Thema der Dissertation muß präzisiert und dann auch umformuliert werden. 2. Das Thema der Dissertation muß vom wissenschaftlichen Rat bestätigt werden. 3. Das Thema einer Dissertation kann (darf) nur nach der Ausarbeitung eines wissenschaftlichen Problems gewählt werden. 4. Es darf nicht vergessen werden, daß die Ausarbeitung vieler moderner Probleme mit Verwendung teurerer Geräte verbunden ist. 5. In einzelnen Fällen können die

Themen der Dissertationen den Aspiranten vom wissenschaftlichen Betreuer vorgeschlagen werden. 6. Die neue Problematik mußte neu studiert werden. 7. Das Thema soll in zwei Monaten bestätigt werden.

“
Übung 8.

zum Teil A:

1. Diese Dissertation soll im Oktober verteidigt werden. 2. Die Dissertationen müssen auf dem Niveau der modernen Entwicklung von Wissenschaft, Technik und Produktion geschrieben werden. 3. Die Dissertationen müssen zu aktuellen Themen angefertigt werden. 4. Im Resultat der Forschungen können viele in der Produktion bestehende Schwierigkeiten beseitigt werden. 5. Erst viele Jahre später können die Ergebnisse der Dissertationen zu den Themen der Grundlagenforschung praktisch verwertet werden. 6. Auf der Grundlage der Forschungsergebnisse können auch Monographien geschrieben werden.

zum Teil B:

1. Das Thema einer Dissertation darf erst nach dem gründlichen Studium eines konkreten wissenschaftlichen Problems bestätigt werden. 2. Als Dissertationsthema kann das Thema der früheren Forschungen des Aspiranten gewählt werden. 3. Dem Aspiranten kann bei der Wahl des Dissertationsthemas geholfen werden. 4. In diesem Fall muß eine neue Problematik gründlich studiert werden. 5. Bei den Forschungen sollen moderne Geräte verwendet werden. 6. Als Dissertationsthema soll ein interessantes und für die Entwicklung der Wissenschaft wichtiges Thema gewählt werden.

“
Übung 9.

zum Teil A:

1. Die Dissertation ist eine selbständige wissenschaftliche Abhandlung. 2. Die Dissertation muß zu einem aktuellen wissenschaftlichen Thema angefertigt werden. 3. Viele Wissenschaftler meinen, daß eine richtige Wahl des Themas oft 50 % des Erfolges der Dissertation bedeutet. 4. Der Aspirant hat eine Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades eines Kandidaten der Wissenschaften angefertigt. 5. An die Dissertationen werden große Anforderungen gestellt. 6. Eine Dissertation muß von großer wissenschaftlicher und praktischer Bedeutung sein. 7. Die wissenschaftliche Bedeutung eines Dissertationsthemas besteht in erster Linie darin, daß die Ausarbeitung des Themas den Aufgaben der modernen Entwicklung der

Wissenschaft dient. 8. Die Dissertationen werden öffentlich verteidigt. 9. Die Ergebnisse der Forschungen können in der Praxis verwertet werden.

zum Teil B:

1. Das Thema der Dissertation muß vom wissenschaftlichen Rat des Instituts bestätigt werden. 2. Die Aspiranten studieren ein konkretes Problem und führen selbständige Untersuchungen durch. 3. Der Aspirant fertigt die Dissertation unter Anleitung seines wissenschaftlichen Betreuers an. 4. Einige Aspiranten befaßten sich früher mit wissenschaftlichen Problemen an der Hochschule oder in der Produktion. 5. Der wissenschaftliche Betreuer hat dem Aspiranten ein interessantes Dissertationsthema vorgeschlagen. 6. Es ist wünschenswert, daß die wissenschaftlichen Interessen des Aspiranten den wissenschaftlichen Forschungen seines neuen Kollektivs entsprechen. 7. Viele Forschungen sind mit Verwendung komplizierter und teurer Geräte verbunden. 8. Im Prozeß der Untersuchungen kann das Dissertationsthema präzisiert werden.

ÜBUNGEN

Übungen zum Teil A

Übung 3.

1. Die Kandidatendissertation bedeutet eine selbständige wissenschaftliche Abhandlung. 2. Diese wissenschaftliche Abhandlung wird zur Erlangung des akademischen Grades eines Kandidaten der Wissenschaften angefertigt und öffentlich verteidigt. 3. Die Aspiranten fertigen Dissertationen zu aktuellen wissenschaftlichen Themen an. 4. Die Dissertationen müssen von wissenschaftlicher und praktischer Bedeutung sein. 5. Die Ergebnisse der Forschungen müssen in der Praxis verwertet werden. 6. Viele Dissertationen auf dem Gebiet der Grundlagenforschung können keine unmittelbaren konkreten praktischen Resultate bringen. 7. Die Dissertationen müssen auf dem Niveau der modernen Entwicklung der Wissenschaft stehen. 8. Die Forschungsergebnisse der Dissertationen auf dem Gebiet der Grundlagenforschung können von zukünftigen Generationen von Wissenschaftlern verwertet werden.

„ Übung 5

Die Anfertigung einer Dissertation ist der wichtigste Teil der wissenschaftlichen Arbeit des Aspiranten. In unserer Zeit bedeutet das Wort "Dissertation" eine selbständige wissenschaftliche Abhandlung zur Erlangung eines wissenschaftlichen Grades. Die Dissertation soll öffentlich verteidigt werden.

An die Kandidatendissertationen werden große Anforderungen gestellt. Die Wahl des Dissertationsthemas ist eine sehr wichtige Frage. Nicht zufällig behaupten viele Gelehrte, daß ein richtig gewähltes Thema oft 50 % des Erfolges der Dissertation bedeutet.

Das Thema der Dissertation soll den wissenschaftlichen Interessen des Aspiranten entsprechen und aktuell sein, das heißt, zur Lösung wichtiger akuter wissenschaftlicher Probleme beitragen.

Die Dissertationen haben in der Regel wissenschaftliche und praktische Bedeutung. Die wissenschaftliche Bedeutung einer Dissertation besteht vor allem darin, daß die Ausarbeitung der gewählten Probleme der modernen Entwicklung der Wissenschaft dient. Die praktische Bedeutung einer Dissertation setzt voraus, daß die Ergebnisse der durchgeführten wissenschaftlichen Erforschungen in der Praxis verwertet werden können.

Es darf aber nicht außer Acht gelassen werden, daß die Themen vieler Dissertationen zu der Grundlagenforschung keine unmittelbaren, konkreten praktischen Resultate bringen können. Die Ergebnisse solcher Erforschungen können viel später von zukünftigen Generationen der Wissenschaftler verwertet werden. Sie werden eine feste Grundlage für zukünftige Erforschungen schaffen.

„ Übungen zum Teil B

„ Übung 11.

1. Das Thema der wissenschaftlichen Arbeit des Aspiranten wird vom wissenschaftlichen Rat bestätigt. 2. Der Aspirant arbeitet viel und angestrengt unter Anleitung seines wissenschaftlichen Betreuers. 3. Das Dissertationsthema gestaltet sich allmählich bei der Ausarbeitung des ganzen wissenschaftlichen Problems. 4. Viele Aspiranten befaßten sich an der Hochschule oder in einem Labor mit konkreten wissenschaftlichen Problemen. 5. Oft entsprechen die wissenschaftlichen Interessen des Aspiranten den systematischen Forschungen des Kollektivs. 6. Manchmal kann das Dissertationsthema dem Aspiranten vom wissenschaftlichen Betreuer

vorgeschlagen werden. 7. Oft ist die Ausarbeitung vieler wissenschaftlicher Probleme mit Verwendung teurerer Geräte verbunden.

Übung 13.

Die wissenschaftliche Arbeit des Aspiranten wird unter Anleitung seines wissenschaftlichen Betreuers durchgeführt. Zuerst studiert der Aspirant die ganze Problematik seiner wissenschaftlichen Arbeit und führt eine Reihe von selbständigen Forschungen durch. Dann wählt er das Thema seiner Dissertation, das vom wissenschaftlichen Rat des Instituts bestätigt wird.

Oft gehen in die Aspirantur junge Leute, die bereits einige Jahre an einem bestimmten Thema an der Hochschule, in einer wissenschaftlichen Institution oder in der Produktion gearbeitet haben. In der Aspirantur haben sie die Möglichkeit, ihre wissenschaftlichen Forschungen fortzusetzen.

Es ist wünschenswert, daß die wissenschaftlichen Interessen des Aspiranten den systematischen Forschungen seines neuen wissenschaftlichen Kollektivs entsprechen. Das ist besonders wichtig, weil die modernen Forschungen oft mit Verwendung komplizierter und teurerer Geräte verbunden sind, die nur einem großen wissenschaftlichen Kollektiv zur Verfügung stehen können.

Manchmal kann das Dissertationsthema dem Aspiranten von seinem wissenschaftlichen Betreuer vorgeschlagen werden, der dabei die wissenschaftlichen Interessen des ganzen Kollektivs berücksichtigt.

Im Prozeß der weiteren Arbeit kann das Thema präzisiert werden.

Lektion 2

DAS STUDIUM VON LITERATURQUELLEN

AKTIVER WORTSCHATZ

die Analyse -, -n	анализ
die Analyse der Literatur	анализ литературы
aufweisen	обнаруживать (иметь)
Die Arbeit weist einige Widersprüche auf.	В работе обнаруживаются противоречия.
sich auskennen (kannte sich aus, sich ausgekannt) in D	ориентироваться в чем-л.
sich in einem "Meer" von Publikationen auskennen	ориентироваться в "море" публикаций
sich befassen (-te, -t) (mit D)	заниматься чем-л.
sich mit einem Problem befassen	заниматься проблемой
behaupten (-te, -t)	утверждать
sein Recht auf die Untersuchungen behaupten	утвердить свое право на исследование
sich berufen (ie, u) auf Akk.	ссылаться на что-л., кого-л.
eingehend	подробно
die Literaturquellen eingehend studieren	подробно изучать литературные источники
empfehlen (a, o)	рекомендовать
eine neue Methodik der Arbeit empfehlen	рекомендовать новые методы работы
das Exzerpt -es, -e	выписка, выдержка из книги, статьи
ein Exzerpt anfertigen	делать выписки
fruchtbar	плодотворный
eine fruchtbare Arbeit	плодотворная работа
gewinnen (a, o)	получить
eine Vorstellung gewinnen	составить представление

greifen (griff, gegriffen) zu D	обращаться к чему-л., браться за что-л.
zu den neuen Informationen greifen	обратиться к новой информации
hervorheben (hob hervor, hervorgehoben)	подчеркнуть
einen Widerspruch hervorheben	подчеркнуть противоречие
die Kartei -, -en	картотека
eine Kartei anlegen	составлять картотеку
der Konspekt -es, -e	конспект
einen Konspekt anfertigen	делать конспект
konспектиieren (-te, -t)	конспектировать
einen Artikel konспектиieren	конспектировать статью
laufend:	непрерывный, текущий
laufende Information	текущая информация
die Literatur -, -en	литература
die Fachliteratur	специальная литература
die Literaturquelle	литературный источник
der Literaturüberblick	обзор литературы
das Literaturverzeichnis, -es, -sse	список литературы
die einschlägige Literatur	литература по данному вопросу
die Lücke -, -n	пробел
Die Literaturquellen weisen viele Lücken auf.	Литературные источники обнаруживают много пробелов.
sich machen (-te, -t) an A	приниматься за что-л.
sich an die Arbeit machen	приниматься за работу
das Recht -es, -e	право
das Recht auf die Anfertigung einer Dissertation zu seinem Thema	право на написание диссертации по своей теме
der Stand -es, Stände	состояние
der Stand der modernen Wissenschaft	состояние современной науки
studieren (-te, -t)	изучать
von A bis Z studieren	изучать с начала до конца

vermerken (-te, -t)	отмечать
einige Stellen in der Arbeit	отметить некоторые места
vermerken	работы
verschweigen (-ie, -ie)	умолчать, замалчивать
Die Gedanken anderer Autoren	Нельзя замалчивать мысли
dürfen nicht verschwiegen werden.	других авторов.
verwerten (-te, -t)	использовать
die Ergebnisse der Untersuchungen	использовать результаты
verwerten	исследований
der Widerspruch, -es, Widersprüche	противоречие
die Widersprüche aufdecken	вскрыть противоречия
das Zitat, -s, -e	цитата
das Zitat aus einem Buch	цитата из книги
zitieren (-te, -t)	цитировать
einige Textstellen zitieren	цитировать некоторые
	части текста
zweckmäßig	целесообразно
Es ist zweckmäßig, zuerst die	Целесообразно сначала
ganze Problematik zu studieren.	изучить всю проблематику.

LEXIKALISCH-GRAMMATISCHE VORÜBUNGEN

Übung 1. Bilden Sie den Plural folgender Substantive!
 die Beziehung, die Kartei, das Literaturverzeichnis, die Lücke, die
 Literaturquelle, die Publikation, die Untersuchung, der Wissenschaftler, der
 Widerspruch, der Gedanke

Übung 2. Schreiben Sie die eingeklammerten Substantive im Plural!
 1. Die Aspiranten müssen längere Zeit (Literaturquelle) und die Fachliteratur
 studieren. 2. Der Aspirant muß während der drei Jahre in der Aspirantur viele
 (Problem) lösen. 3. Es ist zweckmäßig, die neuesten (Publikation) zum
 genannten Problem zu sammeln. 4. Auch laufende (Information) über die zur
 Zeit durchgeführten (Untersuchung) sind für den Aspiranten wichtig. 5. Von
 großem Interesse sind auch die schon veröffentlichten (Abhandlung) zum

gewählten Problem. 6. In seiner Dissertation soll sich der Aspirant auf (Ergebnis) anderer Forscher berufen.

Übung 3. Sagen Sie im Singular!

die Widersprüche, die Lücken, die Forscher, die Probleme, die Informationen, die Abhandlungen, die Untersuchungen, die Aspiranten, die Gedanken, die Wege

Übung 4. Schreiben Sie die Grundformen folgender Verben!

greifen, aufweisen, behaupten, verwerten, verschweigen, hervorheben, aufdecken, sich auskennen, empfehlen, feststellen, gewinnen, sich berufen, unternehmen, zitieren, konspektieren

Übung 5. Sagen Sie anders! Gebrauchen Sie statt der Infinitivgruppen passende Nebensätze!

Muster: Die wichtigste Aufgabe des Aspiranten besteht darin, eine Dissertation anzufertigen. - Die wichtigste Aufgabe des Aspiranten besteht darin, daß er eine Dissertation anfertigt.

1. Der Literaturüberblick macht es dem Aspiranten möglich, die notwendige Literatur richtig zu wählen. 2. Es wird den Aspiranten empfohlen, zunächst zu den schon veröffentlichten Dissertationen zu greifen. 3. Für die jungen Forscher ist es zweckmäßig, auch die Informationen über die zur Zeit durchgeführten Untersuchungen zu sammeln. 4. Bei der Charakteristik von Literaturquellen ist es für die Aspiranten sehr wichtig, die Widersprüche in der gewählten Literatur aufzudecken. 5. Die Analyse von Literaturquellen ermöglicht es den Aspiranten, eine klare Vorstellung über den Stand der modernen Literatur zu gewinnen. 6. Für eine fruchtbare Arbeit der jungen Forscher ist es notwendig, sich den Stand der modernen Wissenschaft gut vorzustellen. 7. Vor den unmittelbaren Untersuchungen ist es für die Aspiranten erforderlich, einen eingehenden Literaturüberblick zu unternehmen. 8. Der wissenschaftliche Betreuer empfiehlt dem Aspiranten, Exzerpte aus dem neuen Artikel anzufertigen. 9. Der Aspirant bittet den wissenschaftlichen Betreuer, ihm die Methodik der Arbeit an den Literaturquellen zu erklären. 10. Es ist für den Aspiranten notwendig, die Fachliteratur richtig zu konspektieren.

Übung 6. Ergänzen Sie die Sätze! Gebrauchen Sie dabei die Nebensätze mit "daB"! Übersetzen Sie die Sätze ins Russische!

Muster: Es ist wichtig, daB ... - Es ist wichtig, daB die Aspiranten die einschlägige Literatur systematisch studieren.

1. Die Hauptaufgabe des Aspiranten besteht darin, daB... .
2. Es wird empfohlen, daB... .
3. Es ist nicht obligatorisch, daB... .
4. Der Aspirant ist dagegen, daB... .
5. Es ist die Pflicht jedes Wissenschaftlers, daB... .
6. Es ist erforderlich, daB... .
7. Der wissenschaftliche Betreuer schlägt den Aspiranten vor, daB... .
8. Der Aspirant verspricht seinen Fachkollegen, daB... .
9. Die Mitglieder des wissenschaftlichen Rates empfehlen den jungen Forschern, daB... .

Übung 7. Übersetzen Sie folgende Sätze!

1. Аспирант должен хорошо представлять себе состояние современной науки.
2. Ученый совет утверждает тему диссертации, и аспирант принимается за изучение необходимой литературы.
3. Аспирант должен установить, что уже сделано в выбранной им области науки другими исследователями.
4. Необходимо, чтобы аспиранты просматривали всю информацию о проводимых в настоящее время исследованиях в их области науки.
5. Очень важно, чтобы аспирант умел правильно работать с выбранными литературными источниками.
6. Обзор литературы предпринимается для того, чтобы аспирант доказал свое право на написание диссертации на выбранную тему.
7. Аспирант не должен читать всю литературу по его проблеме от начала до конца.
8. Специальную литературу следует изучать не только в начале работы, но и в процессе всего исследования.
9. При изучении специальной литературы необходимо составлять конспекты и делать выписки.
10. Цитата - это дословная передача высказываний автора.

Text 1. DAS STUDIUM VON LITERATURQUELLEN

Nachdem das wissenschaftliche Problem und das Thema der Dissertation gewählt und bestätigt sind, macht sich der Aspirant an die Arbeit an der Dissertation.

Seine erste Aufgabe besteht darin, den Stand der modernen Wissenschaft, der sich der Aspirant ganz widmet, der Entwicklung der Wissenschaft selbst und - wenn es erforderlich ist - den Bedürfnissen der Praxis gegenüberzustellen. Diese Gegenüberstellung ermöglicht ihm zu begreifen,

was in der gewählten Wissenschaft fehlt oder nicht richtig oder fehlerhaft erforscht ist. Solch ein Vermögen ist eine notwendige Eigenschaft eines echten Wissenschaftlers.

Um sich den Stand der modernen Wissenschaft gut vorzustellen, muß der Aspirant längere Zeit noch intensiver die Literaturquellen und die Fachliteratur studieren.

Ein großes Problem für jeden Aspiranten ist es, sich in einem "Meer" von wissenschaftlichen Publikationen auszukennen. Es wird empfohlen, daß er zunächst zu den Dissertationen greift, die das gewählte Problem auf irgendeine Weise berühren, und das dort angeführte Literaturverzeichnis durchsieht und sich die nötigen Arbeiten vermerkt. Dann wäre es zweckmäßig, die neuesten Publikationen zum genannten Problem gründlich zu studieren. Von großer Bedeutung für den Aspiranten sind auch laufende Informationen über die bereits veröffentlichten Abhandlungen, sowie die Informationen über die zur Zeit durchgeführten Untersuchungen zum gleichen wissenschaftlichen Problem. All diese Literaturquellen werden gesammelt, systematisiert und dann aufmerksam studiert, verglichen und analysiert. Diese eingehende Analyse muß kritisch sein. Der Aspirant stellt fest, was von anderen Wissenschaftlern auf dem von ihm gewählten Gebiet bereits erreicht wurde, welche Lücken er dabei feststellen kann und was, seiner Meinung nach, ungenügend oder sogar falsch das Problem beleuchtet.

Solch ein Literaturüberblick wird unternommen, um die objektive Notwendigkeit der Erforschung des Problems zu beweisen und die wissenschaftliche sowie praktische Gesetzmäßigkeit der Untersuchungen zum gewählten Thema hervorzuheben. Mit anderen Worten, behauptet der Aspirant dadurch sein Recht auf die Anfertigung der Dissertation zum genannten Thema. Er muß zeigen, warum gerade die oder die Literaturquellen zu seiner Untersuchung herangezogen werden und in welchem Zustand sie sich befinden. Es muß auch aufgedeckt werden, welche Widersprüche die Literaturquellen aufweisen und wie er diese Widersprüche zu bewältigen hat.

Die fruchtbaren Gedanken anderer Autoren dürfen aber keinesfalls verschwiegen werden, und in seiner Dissertation soll sich der Aspirant auf die wissenschaftlichen Forschungsergebnisse anderer Autoren berufen. Bei der Charakteristik der Literaturquellen ist sehr wichtig festzustellen, inwieweit sie objektiv sind, sowie auch zu begründen, wie der Autor sie in seiner Dissertation verwerten will. Es muß noch betont werden, daß die Literaturquellen nicht nur am Anfang, sondern auch im Verlaufe der ganzen

Arbeit an der Dissertation gesammelt und studiert werden sollen, damit sie einige Gedanken des Aspiranten bekräftigen und die Richtigkeit seiner Untersuchungen beweisen.

Um den Inhalt der Fachliteratur besser und leichter zu verstehen und zu behalten, werden verschiedene Methoden verwendet. Der Aspirant braucht nicht, die ganze einschlägige Literatur von A bis Z zu lesen. Nur die Texte oder Textstellen, die für ihn von besonderer Bedeutung sind, soll er sehr aufmerksam, Wort für Wort und Satz für Satz lesen und zu verstehen versuchen.

Wenn der Text wichtig ist, pflegt man ihn zu konspektieren. Der Konspekt ist eine schriftliche, gegliederte, gekürzte Inhaltsangabe eines Textes. Bei der Anfertigung eines Konspektes versucht man, die Gedankenfolge des Autors und nur das für den Leser Neue und Wichtige zu notieren. Man verschafft sich damit einen Überblick über den ganzen Text.

Besonders wichtige Äußerungen und Definitionen werden zitiert, d. h. wörtlich angeführt.

Beim Durcharbeiten der Fachliteratur fertigt man auch Exzerpte, d. h. Auszüge aus dem Text an. Man zitiert dabei den Text nicht, sondern stellt das Material zum gewählten Thema zusammen, indem nur das herausgesucht und notiert wird, was dem Leser Antwort auf seine Fragen gibt.

Sehr wichtig ist es auch, sich im gewonnenen Material schnell und richtig auszukennen. Man legt da zu diesem Zweck Karteien an mit Angabe der Thematik, der Namen von Autoren und der Überschriften ihrer Abhandlungen, sowie mit Angabe von Seiten- und Bibliotheksregistraturnummern.

Die richtige Arbeit an der Fachliteratur ist eine Voraussetzung dafür, daß sich die Dissertation auf ein festes und zuverlässiges Fundament stützt.

ÜBUNGEN

Übung 1. Lesen Sie den Text 1 "Das Studium von Literaturquellen" und antworten Sie auf die Fragen!

1. Wann macht sich der Aspirant an die Arbeit an der Dissertation? 2. Worin besteht seine erste Aufgabe? 3. Was muß der Aspirant tun, um sich den Stand der modernen Wissenschaft gut vorzustellen? 4. Was muß der

Aspirant tun, um sich in einem "Meer" von Literatur besser auszukennen?
 5. Welche Publikationen soll der Aspirant zunächst lesen? 6. Wozu muß der Literaturüberblick unternommen werden? 7. Wie konspektiert man die einschlägige Literatur?

Übung 2. Stellen Sie weitere Fragen zum Text 1.

Übung 3. Bilden Sie Sätze mit folgenden Wörtern und Wortverbindungen!

1. der Aspirant, wählen, das Thema, die Dissertation, nach, das Studium, die Literaturquellen. 2. die Aspiranten, sollen, sich vorstellen, der Stand, die moderne Wissenschaft, sehr gut. 3. die jungen Forscher, sollen, studieren, die Literaturquellen, im Verlaufe, die ganze Arbeit. 4. mit, der richtige Literaturüberblick, der Aspirant, behaupten, sein Recht, auf die Anfertigung, eine Dissertation, zum gewählten Thema. 5. die Gedanken, die anderen Autoren, fruchtbar, dürfen, nicht, verschweigen, werden. 6. der Aspirant, sollen, sich berufen, auf, die Ergebnisse, die Untersuchungen, andere Forscher, 7. von großer Bedeutung sein, für, die Aspiranten, die laufenden Informationen, über, die Abhandlungen, veröffentlichten, bereits. 8. der Aspirant, behaupten, sein Recht, auf, die Anfertigung, die Dissertation, zum gewählten Thema. 9. die Aspiranten, sollen, sich berufen, auf, die Arbeiten, andere Autoren. 10. bei, das Lesen, die Fachliteratur, man muß, anfertigen, Konspekte und Exzerpte.

Übung 4. Bilden Sie mit folgenden Wortverbindungen Sätze!

sich an die Arbeit machen, es ist erforderlich, sich in einem "Meer" von wissenschaftlichen Publikationen auskennen, das Literaturverzeichnis durchsehen, die neuesten Informationen sammeln, die Literaturquellen vergleichen und analysieren, einen Literaturüberblick unternehmen, das Recht auf die Erarbeitung einer Dissertation zu seinem Thema behaupten, Widersprüche aufweisen, die einschlägige Literatur zur Untersuchung heranziehen, die Gedanken anderer Autoren nicht verschweigen, es muß betont werden, von A bis Z lesen, eine Beziehung haben, Hilfe leisten, sich auf die anderen Arbeiten berufen, Konspekte anfertigen, einige Textstellen zitieren.

Übung 5. Übersetzen Sie!

Аспирант приступает к работе над диссертацией после того, как ученый совет утвердил ее тему. Чтобы начать исследования, аспирант должен точно представлять себе состояние науки в той области, где он будет работать (forschen). Он должен точно знать, что уже исследовано в его области, и где еще имеются неизученные места (die Lücken). Помочь ему в этом может тщательный обзор литературы. Но как ориентироваться в этом "море" литературных источников? Прежде всего следует обратиться к опубликованным диссертациям, которые касаются научной проблемы аспиранта, и внимательно просмотреть приведенный там список использованной литературы. Очень важна также текущая информация о новых работах и о проводящихся в настоящее время практических исследованиях в научной области аспиранта. Такое изучение литературы важно, чтобы доказать, что в данной области изучены еще не все проблемы, а некоторые вопросы решены; не совсем правильно. Необходимо также показать, насколько объективны литературные источники, не обнаруживают ли они противоречий и как автор намеревается использовать эту литературу в своих исследованиях. Несомненно, что плодотворные мысли других авторов не должны замалчиваться, и автор должен на них ссылаться.

Важна также правильная методика работы с литературой по данной теме. Невозможно прочесть всю найденную литературу с начала до конца. Следует отмечать лишь важные для работы мысли, конспектировать отдельные тексты и делать выписки.

Правильной работой с литературными источниками аспирант подтверждает свое право на написание диссертации на выбранную тему.

Übung 6. Beweisen Sie Ihre Meinung!

1. Wann soll man mit dem Studium der Literaturquellen beginnen? Warum? 2. Wozu müssen die Aspiranten die Literaturquellen studieren? 3. Sind Sie damit einverstanden, daß es richtig ist, sich zuerst mit den Literaturverzeichnissen aus anderen Dissertationen bekanntzumachen? 4. Welche Wege zum Studium der einschlägigen Literatur halten Sie für möglich? 5. Könnte man eine Dissertation ohne Studium der Literaturquellen anfertigen? 6. Was ist, Ihrer Meinung nach, das Wichtigste beim Studium der Literaturquellen? 7. Wie lange werden Sie sich mit den Literaturquellen befassen? 8. Wie kann der Aspirant sein Recht auf die Erarbeitung der Dissertation zum gewählten Thema behaupten? 9. Sind Sie der Meinung, daß Konspekte und Exzerpte beim Durcharbeiten der Fachliteratur helfen können?

Übung 7. Stellen Sie ähnliche Fragen an Ihre Studienkollegen!

Übung 8. Lesen Sie den Dialog "Aus dem Gespräch eines Aspiranten mit seinem wissenschaftlichen Betreuer" und spielen Sie ihn mit verteilten Rollen!

Text 2. Aus dem Gespräch eines Aspiranten mit seinem wissenschaftlichen Betreuer
(A - Aspirant, B - sein wissenschaftlicher Betreuer)

B. Nun, Herr Kruglow, ich kann Ihnen gratulieren! Das Thema Ihrer Dissertation ist vom wissenschaftlichen Rat bestätigt worden. Jetzt können Sie sich direkt an die Arbeit an der Dissertation machen.

A. Ich danke Ihnen für Ihre Hilfe! Ich freue mich wirklich! Das Thema ist sehr interessant. Womit soll ich die Arbeit jetzt beginnen?

B. Vor allem müssen Sie sehr aufmerksam und sorgfältig die notwendige Literatur studieren.

A. Aber ich habe das schon getan, noch vor der Bestätigung des Themas!

B. Damals war dieses Studium erforderlich, um aus vielen möglichen Themen das richtige zu wählen. Sie sollten damals beweisen, daß Sie mit den Problemen der modernen Wissenschaft bekannt sind. Jetzt aber kommt ein zielgerichtetes Studium der Literaturquellen, die das Thema der Dissertation irgendwie berühren.

A. Und wozu ist das notwendig?

B. Sie dürfen doch nicht das untersuchen, was wahrscheinlich bereits einige Wissenschaftler getan haben. Ihre Aufgabe besteht darin, ein neues Wort in der Wissenschaft zu sagen, ganz neue Ergebnisse zu erzielen. Aus diesem Grunde muß man genau wissen, was auf Ihrem Gebiet bereits erforscht oder vielleicht ungenügend erforscht ist. Sie müssen "Lücken" aufdecken und mögliche Widersprüche in den existierenden Abhandlungen feststellen.

A. Aber wie finde ich die einschlägige Literatur? Es gibt doch unzählige Arbeiten! Wie kann ich verstehen, welche von Ihnen ich wählen soll?

B. Ich gebe Ihnen einen Rat. Suchen Sie in der Bibliothek alle Dissertationen heraus, die eine Beziehung zum Thema Ihrer Dissertation haben. In jeder Dissertation gibt es ein Verzeichnis der Literatur, die der Autor

der Dissertation schon gesammelt hat. Sie können die Erfahrungen der Autoren benutzen. So sparen Sie viel Zeit.

A. Soll das genügen? Ist das nicht zu einfach?

B. Das ist nur der erste Schritt. Sie verstehen doch, wie schwer es ist, sich in einem "Meer" von Publikationen auszukennen. Jede Arbeit aus diesem Literaturverzeichnis kann Ihnen neue Möglichkeiten schaffen, weitere Literaturquellen zu finden.

A. Gibt es auch andere Wege?

B. Aber natürlich. Große Hilfe können Ihnen laufende Informationen über die zur Zeit durchgeführten Untersuchungen auf dem gleichen Gebiet leisten, sowie Informationen über die ständig erscheinenden Abhandlungen.

A. Ist es aber möglich, all diese Arbeiten zu studieren?

B. Sie brauchen nicht alles zu studieren. Vermerken Sie sich die Stellen, die für Ihre Arbeit vom Interesse sind und konspektieren Sie sie. Wenn es notwendig ist, fertigen Sie Exzerte an. Aber sie müssen kritisch die Literaturquellen benutzen, ich wiederhole das.

A. Wie lange muß ich mich mit dem Literaturstudium befassen?

B. Eigentlich während der ganzen Arbeit an der Dissertation. Sie müssen ab und zu Ihre Gedanken bekräftigen und Zweifel beseitigen. Vergessen Sie das Wichtigste nicht: mit sorgfältigem und richtigem Studium von einschlägiger Literatur beweisen Sie Ihr Recht, Ihre Dissertation zum gewählten Thema anzufertigen!

A. Danke für Ihre Ratschläge! Ich befolge sie unbedingt!

Übung 9. Raten Sie Ihrem Studienkollegen, wie er sich am erfolgreichsten mit den Literaturquellen befassen soll.

Übung 10. Schreiben Sie einen Aufsatz zum Thema: "Mein Studium der Literaturquellen"!

SCHLÜSSEL ZU DEN ÜBUNGEN

Lexikalisch-grammatische Vorübungen

Übung 5.

1. Der Literaturüberblick macht es dem Aspiranten möglich, daß er die notwendige Literatur richtig wählt. 2. Es wird den Aspiranten empfohlen, daß sie zunächst zu den schon veröffentlichten Dissertationen greifen. 3. Für die

jungen Forscher ist es zweckmäßig, daß sie auch die Informationen über die zur Zeit durchgeführten Untersuchungen sammeln. 4. Bei der Charakteristik von Literaturquellen ist es für die Aspiranten sehr wichtig, daß sie die Objektivität der gewählten Literatur feststellen. 5. Die Analyse von Literaturquellen ermöglicht es den Aspiranten, daß sie eine klare Vorstellung über den Stand der modernen Literatur gewinnen. 6. Für eine fruchtbare Arbeit der jungen Forscher ist es notwendig, daß sie sich den Stand der modernen Wissenschaft gut vorstellen. 7. Vor den unmittelbaren Untersuchungen ist es für die Aspiranten erforderlich, daß sie einen eingehenden Literaturüberblick unternehmen. 8. Der wissenschaftliche Betreuer empfiehlt dem Aspiranten, daß er Exzerpte aus dem Artikel anfertigt. 9. Der Aspirant bittet den wissenschaftlichen Betreuer, daß er ihm die Methodik der Arbeit an den Literaturquellen erklärt. 10. Es ist für den Aspiranten notwendig, daß er die Fachliteratur richtig konspektiert.

„ Übung 7.

1. Der Aspirant muß sich den Stand der modernen Wissenschaft gut vorstellen. 2. Der wissenschaftliche Rat bestätigt das Dissertationsthema, und der Aspirant macht sich an das Studium der einschlägigen Literatur. 3. Der Aspirant muß feststellen, was auf dem von ihm gewählten Gebiet der Wissenschaft von anderen Forschern schon untersucht wurde. 4. Es ist erforderlich, daß die Aspiranten alle Informationen über die zur Zeit durchgeführten Untersuchungen auf ihrem Wissenschaftsgebiet durchsehen. 5. Es ist sehr wichtig, daß der Aspirant versteht, mit den gewählten Literaturquellen richtig zu arbeiten. 6. Der Literaturüberblick wird unternommen, damit der Aspirant sein Recht auf die Anfertigung der Dissertation zum gewählten Thema behauptet. 7. Der Aspirant braucht nicht die ganze Fachliteratur zu seinem Problem von A bis Z zu studieren. 8. Man soll die Fachliteratur nicht nur am Anfang der Arbeit, sondern auch im Verlaufe der ganzen Untersuchung studieren. 9. Beim Studium der Fachliteratur ist es notwendig, Konspekte und Exzerpte anzufertigen. 10. Ein Zitat ist die wörtlich angeführte Äußerung eines Autors.

„
Übung 3.

1. Der Aspirant wählt das Thema der Dissertation nach dem Studium der Literaturquellen. 2. Die Aspiranten sollen sich den Stand der modernen Wissenschaft sehr gut vorstellen. 3. Die jungen Forscher sollen die Literaturquellen im Verlaufe der ganzen Arbeit studieren. 4. Mit dem richtigen Literaturüberblick behauptet der Aspirant sein Recht auf die Anfertigung der Dissertation zum gewählten Thema. 5. Die fruchtbaren Gedanken der anderen Autoren dürfen nicht verschwiegen werden. 6. Der Aspirant soll sich auf die Ergebnisse der Untersuchungen anderer Autoren berufen. 7. Von großer Bedeutung für die Aspiranten sind die laufenden Informationen über die bereits veröffentlichten Abhandlungen. 8. Der Aspirant behauptet sein Recht auf die Anfertigung einer Dissertation zum gewählten Thema. 9. Die Aspiranten sollen sich auf die Arbeiten anderer Autoren berufen. 10. Beim Lesen der Fachliteratur fertigt man Konspunkte und Exzerpte an. 11. Einige wichtige Textstellen werden zitiert oder konspektiert.

„
Übung 5.

Der Aspirant macht sich an die Arbeit an der Dissertation, nachdem der wissenschaftliche Rat ihr Thema bestätigt hat. Um mit den Untersuchungen zu beginnen, muß sich der Aspirant den Stand der Wissenschaft auf dem Gebiet genau vorstellen, wo er forschen wird. Er muß genau wissen, was auf seinem Gebiet untersucht wurde und wo es noch Lücken gibt. Dabei kann ihm ein eingehender Literaturüberblick helfen. Aber wie kann man sich in diesem "Meer" von Literaturquellen auskennen? Vor allem soll man zu den veröffentlichten Dissertationen greifen, die das wissenschaftliche Problem des Aspiranten berühren, und das dort angeführte Literaturverzeichnis aufmerksam durchsehen. Sehr wichtig sind auch die laufenden Informationen über neue Abhandlungen und über die zur Zeit durchgeführten praktischen Forschungen auf dem wissenschaftlichen Gebiet des Aspiranten. Solch ein Studium der Literatur ist wichtig, um zu beweisen, daß auf diesem Gebiet noch nicht alle Probleme erforscht und einige Fragen nicht richtig gelöst sind. Es ist notwendig, auch zu zeigen, wie objektiv diese Literaturquellen sind, ob sie Widersprüche aufweisen und wie der Autor beabsichtigt, diese Literatur

bei seinen Forschungen zu verwerten. Ohne Zweifel dürfen die fruchtbaren Gedanken anderer Autoren nicht verschwiegen werden, und der Autor muß sich auf sie berufen.

Wichtig ist auch die richtige Methodik der Arbeit an der einschlägigen Literatur. Es ist unmöglich, die ganze erfaßte Literatur von A bis Z zu lesen, man soll nur die für die Arbeit wichtigen Gedanken vermerken, einige Texte konspektieren und Exzerpte anfertigen.

Mit der richtigen Arbeit an den Literaturquellen bestätigt der Aspirant sein Recht auf die Anfertigung einer Dissertation zum gewählten Thema.

Lektion 3

DIE AUFSTELLUNG EINER HYPOTHESE

AKTIVER WORTSCHATZ

allmählig ¹¹	постепенно
Eine wissenschaftliche Hypothese entsteht allmählig.	Научная гипотеза возникает постепенно.
die Annahme -, -n	предположение, догадка
Die Annahme erwies sich als nicht richtig	Предположение оказалось неправильным.
die Erscheinung -, -en	явление
das Experiment -es, -e	эксперимент
ein Experiment anstellen	поставить эксперимент
der Gedanke -ns, -n	мысль
sich in seine Gedanken vertiefen	углубиться в свои мысли
die Gesetzmäßigkeit -, -en	закономерность
die Gesetzmäßigkeiten des Prozesses	закономерности процесса
sich gestalten (gestaltete sich, sich gestaltet)	возникать, обретать очертания
Die Vorstellung vom Untersuchungsobjekt gestaltet sich allmählig	Представление об объекте исследования возникает постепенно.
die Hypothese -, -n	гипотеза
eine wissenschaftliche Hypothese	научная гипотеза
eine Hypothese entwickeln, aufstellen	развить, выдвинуть гипотезу
die Idee -, -n	идея
die Hauptidee der Arbeit	основная идея работы
auf eine Idee kommen	прийти к идее
irrtümlich ¹¹	ошибочный
eine irrtümliche Annahme	ошибочное предположение
das Material -s, -ien	материал
das Forschungsmaterial	материал исследования

mühevoll ein mühevoller Prozeß	мучительный мучительный процесс
die Schlußfolgerung -, -en die Schlußfolgerungen aus den Untersuchungen zu Schlußfolgerungen führen	вывод выводы исследования привести к выводам
die Suche -, -n nach D die Suche nach einer Hypothese	поиск чего-л. поиск гипотезы
die Verallgemeinerung -, -en die Verallgemeinerung der Untersuchungsergebnisse	обобщение обобщение результатов исследования
die Vermutung -, -en sich in Vermutungen ergehen	предположение теряться в догадках
sich vertiefen (vertiefte sich, sich vertieft) in Akk.	углубляться во что-л.
die Vorstellung -, -en von D eine Vorstellung haben von D	представление о чем-л. иметь о чем-л. представление
verwerfen (a, o) seine Idee verwerfen	отвергнуть, отбросить отвергнуть свою идею
die Voraussetzung für Akk. die Voraussetzung für den Erfolg	предпосылка чего-л. предпосылка успеха

LEXIKALISCH-GRAMMATISCHE VORÜBUNGEN

Übung 1. Bilden Sie den Plural folgender Substantive!
die Annahme, die Empfehlung, die Erkenntnis, der Erfolg, die Hypothese!, die
Einwirkung, der Gedanke, die Suche, die Vorstellung

Übung 2. Schreiben Sie die eingeklammerten Substantive im Plural!
1. Die Verallgemeinerung aller (Forschungsmaterial) führt den Forscher zu
bestimmten (Schlußfolgerung). 2. Unter einer Hypothese versteht man eine
Annahme über die (Gesetzmäßigkeit) einer Erscheinung. 3. Ohne eine
konkrete Hypothese sind keine gezielten (Forschung) möglich. 4. Wenn die

wissenschaftliche Hypothese aufgestellt ist, kann man (Experiment) anstellen.
5. Der Forscher stellt sich viele (Frage).

"
Übung 3. Sagen Sie im Singular!
die Ideen, die Vermutungen, die Gedanken, die Forschungsmaterialien, die Fehler, die Experimente, die Forscher, die Voruntersuchungen, die Erfolge

"
Übung 4. Schreiben Sie die Grundformen folgender Verben!
aufstellen, ziehen, sich vertiefen, verwerfen, beweisen, verstehen, sich gestalten, kommen, stellen

"
Übung 5. Übersetzen Sie folgende Wortverbindungen! Beachten Sie den Gebrauch von Präpositionen!

поиск гипотезы, представление о предмете исследования, понимать под гипотезой, углубляться в свои мысли, прийти к идее, предпосылки успеха, путем исследования, привести к выводам

"
Übung 6. Nennen Sie die Verben, von denen folgende Substantive abgeleitet sind!

das Sammeln, die Systematisierung, die Vorstellung, das Studium, die Verallgemeinerung, die Forschung, die Schlußfolgerung, die Vermutung, die Erkenntnis, die Annahme, die Suche, die Untersuchung, die Lösung, die Folge, die Voraussetzung, der Anschluß, der Stand

"
Übung 7. Übersetzen Sie folgende Sätze!

1. Первой задачей аспиранта является сбор литературных источников. 2. Обобщение материалов исследования ведет аспиранта к определенным выводам. 3. Под гипотезой понимают предположение о закономерностях конкретного явления. 4. Поиск гипотезы - это мучительный и сложный мыслительный процесс. 5. Без конкретной гипотезы невозможны целенаправленные исследования. 6. Наконец, аспирант пришел к правильной идее. 7. Идея обычно возникает как следствие сложных предположений. 8. Предпосылкой успеха всегда является упорная работа. 9. Гипотеза - это научное предположение для объяснения каких-либо явлений. 10. Только когда выдвинута научная гипотеза, можно ставить эксперимент.

Übung 8. Lesen Sie folgende Sätze! Beachten Sie den Gebrauch von Infinitivgruppen mit "um ... zu"! Übersetzen Sie die Sätze ins Russische! Beachten Sie die Wortfolge!

a) 1. Der Aspirant verallgemeinert alle Forschungsergebnisse, um zu bestimmten Schlussfolgerungen zu kommen. 2. Man muß die einschlägige Literatur richtig analysieren, um die objektive Notwendigkeit der Erforschung des Problems zu beweisen. 3. Man muß viele Literaturquellen studieren, um das Dissertationsthema zu wählen. 4. Der Aspirant muß viele vergleichende Forschungen durchführen, um auf eine erwünschte Idee in Form eines deutlichen Gedankens zu kommen. 5. Der Aspirant arbeitet mit dem wissenschaftlichen Betreuer, um sich die Suche nach einer Hypothese zu erleichtern.

b) 1. Um das Dissertationsthema zu wählen, muß man sich auf dem konkreten Wissenschaftsgebiet gut auszukennen. 2. Um eine richtige Hypothese aufzustellen, mußte der Aspirant große Vorbereitungsarbeit leisten. 3. Um eine Dissertation anzufertigen, müssen die Aspiranten viel und angestrengt forschen. 4. Um gezielte Forschungen durchzuführen, braucht der Forscher eine konkrete Hypothese. 5. Um zu verstehen, was eine Hypothese ist, hat der Aspirant viele wissenschaftliche Abhandlungen gelesen.

Übung 9. Ergänzen Sie folgende Sätze!

a) 1. Der Forscher muß zahlreiche Vorbereitungsforschungen durchführen, um 2. Die Aspiranten müssen zuerst ein konkretes wissenschaftliches Problem gründlich studieren, um 3. Man muß zuerst eine konkrete Hypothese aufstellen, um 4. Der Forscher stellt sich viele Fragen, vertieft sich in Gedanken und denkt angestrengt, um 5. Der Aspirant hat einen eingehenden Literaturüberblick unternommen, um 6. Der Forscher analysiert und systematisiert die einschlägige Literatur, um

b) 1. Um sich in einem "Meer" von wissenschaftlicher Literatur auszukennen, 2. Um sich den Stand der modernen Wissenschaft gut vorzustellen, 3. Um eine richtige Hypothese aufzustellen, 4. Um Experimente anstellen zu können, 5. Um eine richtige Vorstellung vom Forschungsgegenstand zu bekommen, 6. Um auf eine neue Idee zu kommen,

Text 1. DIE AUFSTELLUNG EINER HYPOTHESE

Im Prozeß des Sammelns, des Studiums, der Analyse und Systematisierung von Literaturquellen gestaltet sich allmählich eine Vorstellung vom Forschungsgegenstand. Die Verallgemeinerung aller Forschungsergebnisse führt den Aspiranten zu bestimmten Schlußfolgerungen, zu einer Vermutung, zu einer anfangs noch unbewiesenen Annahme, das heißt, zu einer Hypothese. Unter einer Hypothese kann man also eine noch unbewiesene Vermutung über die Erklärung von irgendwelchen Erscheinungen verstehen. Die Suche nach einer Hypothese ist ein mühevoller und komplizierter Denkprozeß. Das ist der wichtigste Teil der Forschungen, denn ohne eine konkrete Hypothese sind keine gezielten Untersuchungen möglich, das heißt, es kann keine Dissertation erarbeitet werden. Die Hypothese kommt nicht von selbst in den Kopf: des Forschers. Es ist natürlich nicht ausgeschlossen, daß eine Idee wie ein Blitz plötzlich die Lösung des Problems erhellt. Wie überall im Leben treibt auch der Zufall sein Spiel, doch in der Regel bekommt die Idee ihren konkreten Umriß als Folge unzähliger, auch irrtümlicher Annahmen und Fehler, nach peinlichen langen Voruntersuchungen. Der Forscher muß angestrengt denken, überlegen, sich in seine Gedanken völlig vertiefen. Er stellt sich viele Fragen, ergeht sich in Vermutungen, überprüft und verwirft sie, denkt weiter, um endlich auf eine fruchtbare Idee zu kommen. Durch mehrere vergleichende Forschungen wird das Wesentliche vom Nichtwesentlichen getrennt, und im Endergebnis erscheint die erwünschte Idee in der Form eines deutlichen Gedankens. Man kann mit vollem Recht behaupten, daß in vielen Wirtschaftszweigen fast jedes anfangs erdachte Idealmuster für die Untersuchungen kaum mit dem endgültigen zusammenfällt.

Die Voraussetzung für den Erfolg eines jungen Wissenschaftlers ist und bleibt harte, angestrengte Arbeit. Sie kann durch nichts ersetzt werden. Viel Arbeit, Literaturstudium, auch Anschluß an den fortgeschrittenen internationalen Forschungsstand, ein wenig Glück - all das ist erforderlich, um eine richtige Hypothese aufzustellen.

Erst wenn die wissenschaftliche Hypothese entwickelt und aufgestellt ist, ist es möglich, Experimente anzustellen, um die Richtigkeit der Hypothese zu prüfen und erforderliche Resultate zu erzielen.

" 45
UBUNGEN

Übung 1. Lesen Sie den Text "Die Aufstellung einer Hypothese" und antworten Sie auf folgende Fragen!

1. Was gestaltet sich allmählich im Prozeß des Sammelns, des Studiums und der Analyse von Literaturquellen? 2. Was führt den Forscher zu bestimmten Schlußfolgerungen, zu einer Vermutung? 3. Was kann man unter einer Hypothese verstehen? 4. Wie ist der Prozeß der Suche nach einer Hypothese? 5. Kann man ohne eine Hypothese eine Dissertation erarbeiten? 6. Was muß der Forscher tun, um eine Hypothese aufzustellen? 7. Kann in einigen Fällen eine Idee die Lösung des Problems ganz plötzlich erhellen?

Übung 2. Stellen Sie weitere Fragen zum Text!

Übung 3. Bilden Sie mit folgenden Wörtern und Wortverbindungen Sätze!

1. im Prozeß, das Sammeln, das Studium, und, die Systematisierung, die Literaturquellen, sich gestalten, allmählich, die Vorstellung, von, der Forschungsgegenstand. 2. die Verallgemeinerung, alle, die Forschungsmaterialien, der Forscher, führen, zu, die Schlußfolgerungen, bestimmt. 3. die Hypothese, darstellen, der Inhalt, der Forschungsgegenstand. 4. die Suche nach, eine Hypothese, sein, der Denkprozeß, mühevoll, und kompliziert. 5. in der Regel, die Idee, richtig, erscheinen, nur, als Folge, viele, die Annahme, und, die Vermutung. 6. die Voraussetzung, für, der Erfolg, ein junger Wissenschaftler, sein, die Arbeit, hart, und, angestrengt. 7. die Hypothese, sein, die Vermutung, wissenschaftlich, zu, die Erklärung, die Erscheinung, einige. 8. nach, die Aufstellung, die Hypothese, der Aspirant, können, das Experiment, anstellen.

Übung 4. Bilden Sie mit folgenden Wörtern und Wortverbindungen Sätze!

zu bestimmten Schlußfolgerungen führen, unter einer Hypothese verstehen, auf eine Idee kommen, in Form eines deutlichen Gedankens erscheinen, Experimente anstellen, angestrengt denken, eine Voraussetzung für den Erfolg der Arbeit sein, sich allmählich gestalten, die Suche nach einer Hypothese, es ist erforderlich, eine Hypothese aufstellen.

Übung 5. Übersetzen Sie!

Аспирант долгое время занимается сбором, изучением и систематизацией литературных источников. Он внимательно анализирует их, и во время этого процесса постепенно формируется представление о

предмете исследования. Кроме того, аспирант обобщает материалы исследования, и все это приводит его к предположению, к идее исследования, к гипотезе. Под гипотезой можно понимать научное предположение для объяснения каких-либо явлений. Трудно сказать, как возникает гипотеза. Бывает, что идея вдруг сразу озаряет решение проблемы. Но, к сожалению, это бывает очень редко. Обычно возникновение идеи, гипотезы является следствием упорного, порой мучительного труда. Исследователю приходится долго думать, размышлять, ставить многочисленные вопросы, отбрасывать их, приходиться к новым идеям. И лишь постепенно в голове исследователя возникает идея, которая указывает путь к исследованию. Таким образом, нужно вначале выработать научную гипотезу, чтобы затем ставить эксперименты.

Übung 6. Beantworten Sie die folgenden Fragen!

1. Ist das Thema Ihrer Dissertation schon bestätigt? 2. Arbeiten Sie schon an Ihrer Dissertation? 3. Welche Forschungsergebnisse wollen Sie erzielen? 4. Wissen Sie genau, wie Sie Ihre Untersuchungen durchführen werden? 5. Haben Sie schon Ihre Hypothese aufgestellt? 6. War es schwer, auf diese Hypothese zu kommen? 7. Sind Sie sofort auf die richtige Idee gekommen, oder mußten Sie viel denken, überlegen? 8. War die Suche nach Ihrer Hypothese ein mühevoller Prozeß? 9. Verstehen Sie jetzt, wie Sie Untersuchungen durchführen werden? 10. Wann werden Sie Ihre Experimente anstellen?

Übung 7. Stellen Sie ähnliche Fragen an Ihre Studienkollegen!

Übung 8. Lesen Sie den Dialog "Aus dem Gespräch einer Aspirantin der RAdW mit einem jungen Wissenschaftler aus der BRD" und spielen Sie ihn mit verteilten Rollen!

Text 2. Aus dem Gespräch einer Aspirantin der RAdW mit einem jungen Wissenschaftler aus der BRD

(O - eine Aspirantin der RAdW, A - ein junger Wissenschaftler aus der BRD)

A. Guten Tag, Olga! Wie geht's? Wie fühlst du dich? Hast du alle Kandidatenprüfungen abgelegt?

O. Danke, Alex! Jetzt stehe ich vor einem wichtigen Problem. Endlich muß ich mich an die Dissertation machen. Aber nicht alles klappt.

A. Was ist los? Worin besteht dein Problem?

O. Mein Dissertationsthema ist schon bestätigt worden. Aber ich kann mir nicht vorstellen, wie ich mit der Arbeit beginne.

A. Moment mal! Hast du die einschlägige Literatur gelesen?

O. Ja, viele Dissertationen, Literaturverzeichnisse, laufende Informationen über viele Untersuchungen, aber nichts will mir in den Kopf!

A. Ich verstehe, du kannst auf die richtige Idee nicht kommen. Aber das ist anfangs immer so. Bevor man die richtige Hypothese aufstellt, vergeht viel Zeit. Du mußt einen richtigen Weg finden, um dein wissenschaftliches Problem zu lösen. Du mußt verschiedene Varianten durchdenken, all sie überprüfen und wenn du meinst, daß du den richtigen Weg entdeckt hast, kannst du mit den Experimenten beginnen.

O. Ich denke Tag und Nacht, aber kann mir bisher nicht vorstellen, auf welche Weise ich zur Lösung meines Problems komme.

A. Nur nicht den Mut verlieren! Du mußt weiter denken und überlegen.

Versuche zu verstehen, worin dein Fehler besteht und was noch zu machen ist, um die notwendigen Ergebnisse zu erzielen.

O. Du hast gut reden, du hast schon deine Doktorarbeit angefertigt.

A. Aber du kannst dir nicht vorstellen, wie lange ich mich in Vermutungen erging! Die richtige Lösung kommt doch nicht von selbst in den Kopf. Es gibt nur ein einziges Mittel: denken und weiter denken, interessante Ideen suchen, und wenn sie nicht passen, sie verwerfen und nach neuen Ideen suchen. Das ist natürlich nicht leicht, aber du hast selbst den Weg eines Wissenschaftlers, eines Forschers gewählt. Und wenn du endlich doch die richtige Hypothese aufstellst, dann bist du ein glücklicher Mensch. Ich habe auch lange nach meiner richtigen Hypothese gesucht, und ich habe sie doch gefunden. Ich bin sicher, daß du auch alle Schwierigkeiten schaffen wirst.

O. Ich hoffe darauf und weiß, daß mir viel Arbeit bevorsteht.

A. Na ja, dich erwarten noch interessante Experimente, die auch viel Arbeit, Geduld und Mühe fordern werden. Also, nach vorwärts!

Übung 10. Schreiben Sie einen Aufsatz zum Thema "Wie konnte ich meine Hypothese aufstellen"!

SCHLÜSSEL ZU DEN ÜBUNGEN

Lexikalisch-grammatische Vorübungen

" Übung 5.

die Suche nach einer Hypothese, die Vorstellung vom Forschungsgegenstand, unter einer Hypothese verstehen, sich in seine Gedanken vertiefen, auf eine Idee kommen, die Voraussetzungen für den Erfolg, durch die Untersuchungen, zu den Schlussfolgerungen führen

" Übung 7.

1. Die erste Aufgabe des Aspiranten ist das Sammeln von Literaturquellen. 2. Die Verallgemeinerung von Forschungsmaterialien führt den Forscher zu bestimmten Schlussfolgerungen. 3. Unter einer Hypothese versteht man eine Annahme über die Gesetzmäßigkeiten einer konkreten Erscheinung. 4. Die Suche nach einer Hypothese ist ein mühevoller und komplizierter Denkprozess. 5. Ohne eine konkrete Hypothese sind die gezielten Untersuchungen nicht möglich. 6. Endlich ist der Aspirant auf eine richtige Idee gekommen. 7. Eine Idee entsteht gewöhnlich als Folge von komplizierten Annahmen. 8. Die Voraussetzung für den Erfolg ist immer eine harte Arbeit. 9. Die Hypothese ist eine wissenschaftliche Vermutung für die Erklärung von einigen Erscheinungen. 10. Erst wenn die wissenschaftliche Hypothese aufgestellt ist, kann man Experimente anstellen.

" Übungen

" Übung 3.

1. Im Prozess des Sammelns, des Studiums und der Systematisierung von Literaturquellen gestaltet sich allmählich eine Vorstellung vom Forschungsgegenstand. 2. Die Verallgemeinerung aller Forschungsmaterialien führt den Forscher zu bestimmten Schlussfolgerungen. 3. Die Hypothese stellt den Inhalt des Forschungsgegenstandes dar. 4. Die Suche nach einer Hypothese ist ein mühevoller, komplizierter Denkprozess. 5. In der Regel erscheint eine richtige Idee nur als Folge vieler Annahmen und Vermutungen. 6. Die Voraussetzung für den Erfolg eines jungen Wissenschaftlers ist eine harte und angestrenzte Arbeit. 7. Die Hypothese ist eine wissenschaftliche Vermutung zur Erklärung einiger Erscheinungen. 8. Nach der Aufstellung der Hypothese kann der Aspirant Experimente anstellen.

Übung 5.

Der Aspirant befaßt sich längere Zeit mit dem Sammeln, dem Studium und der Systematisierung von Literaturquellen. Er analysiert sie aufmerksam, und während dieses Prozesses gestaltet sich allmählig eine Vorstellung von dem Forschungsgegenstand. Außerdem verallgemeinert der Aspirant die Forschungsmaterialien und all das führt ihn zu einer Annahme, zur einer Idee der Untersuchung, zu einer Hypothese. Unter einer Hypothese kann man eine wissenschaftliche Vermutung für die Erklärung irgendwelcher Erscheinungen verstehen. Es ist schwer zu sagen, wie eine Hypothese entsteht. Es kommt vor, daß eine Idee ganz plötzlich die Lösung des Problems erhellt. Leider aber kommt es sehr selten vor. Gewöhnlich ist die Entstehung einer Idee, einer Hypothese die Folge einer harten, manchmal einer mühevollen Arbeit. Der Forscher muß lange nachdenken, überlegen, zahlreiche Fragen stellen, sie verwerfen und auf neue Ideen kommen. Erst allmählig entsteht im Kopf des Forschers eine Idee, die den Weg zur Forschung weist. Auf solche Weise muß man zuerst eine wissenschaftliche Hypothese aufstellen, um dann Experimente anzustellen.

Lektion 4

DAS WISSENSCHAFTLICHE EXPERIMENT

AKTIVER WORTSCHATZ

die Einwirkung -, -en auf Akk. aktive Einwirkung auf eine Erscheinung	воздействие активное воздействие на какое-л. явление
die Erkenntnis -, -sse die wissenschaftliche Erkenntnis	понимание, познание научное познание
erwerben (a, o) Ergebnisse erwerben Erkenntnisse erwerben	получить, приобрести получить результаты приобрести знания
das Experiment -s, -e das künstliche (wissenschaftliche) Experiment das natürliche Experiment ein Experiment anstellen das Experiment verläuft erfolgreich	опыт искусственный (научный) эксперимент естественный эксперимент провести эксперимент эксперимент протекает успешно
die Glaubwürdigkeit -, -en die Glaubwürdigkeit einer Theorie beweisen	достоверность доказать достоверность теории
mannigfaltig mannigfaltige Methoden	разнообразный разнообразные методы
die Messung -, -en die Messungen durchführen	измерение проводить измерения
die Methode -, -n die Untersuchungsmethode	метод метод исследования
mißlingen (a, u) Das Experiment ist mißlungen.	не удаваться Эксперимент не удался.
regeln (-te, -t) den Verlauf des Versuchs regeln	регулировать регулировать ход опыта
spezifisch spezifische Eigenschaften	специфический специфика
störend	мешающий, создающий пре- пятствия, помехи

überprüfen (-te, -t)	проверять
die Ergebnisse überprüfen	проверять результаты
unterschiedlich	различный (противоположный)
unterschiedliche Methoden	самые различные методы
die Vorrichtung -, -en	устройство
eine technische Vorrichtung	техническое устройство
der Versuch -es, -e	опыт
ein technischer Versuch	технический опыт
ein wissenschaftlicher Versuch	научный опыт
einen Versuch anstellen, durchführen	провести опыт
vorausgehen (ging voraus, vorausgegangen) D	предшествовать
Eine Hypothese muß dem Experiment vorausgehen.	Гипотеза должна предшествовать эксперименту.
voraussehen (sah voraus, vorausgesehen)	предполагать, предвидеть
vorkommen (kam vor, vorgekommen)	случаться, происходить
Es kommt oft vor, daß der Versuch mißlingt.	Часто случается, что опыт не удаётся.
die Wahrheit -, -en	истина

LEXIKALISCH-GRAMMATISCHE VORÜBUNGEN

Übung 1. Bilden Sie den Plural folgender Substantive!

die Empfehlung, die Erkenntnis, das Experiment, das Problem, die Messung, die Methode, der Versuch, die Vermutung, die Berechnung, der Faktor, das Ziel, das Objekt

Übung 2. Schreiben Sie die eingeklammerten Substantive im Plural!

1. Mit Hilfe des Experiments werden theoretische und praktische (Erkenntnis) erworben. 2. Um bestimmte Angaben und Größen zu erhalten, werden (Experiment) angestellt. 3. Der Forscher schafft neue Bedingungen, um die (Ziel) der Forschungen zu präzisieren. 4. Das neue Gerät ermöglicht es, den Verlauf der (Versuch) genau zu verfolgen. 5. Mit der neuen Methode kann man neue (Stoff) erhalten. 6. Der wissenschaftliche Betreuer macht dem Aspiranten (Vorschlag) und (Empfehlung).

„
Übung 3. Sagen Sie im Singular!
 die Methoden, die Beobachtungen, die Forscher, die Faktoren, die
 Verrichtungen, die Mittel, die Annahmen, die Gebiete, die Erscheinungen, die
 Prozesse, die Stoffe, die Möglichkeiten

„
Übung 4. Nennen Sie die Infinitive von folgenden Partizipien III!
 erworben, angestellt, erwartet, vorausgegangen, hervorgerufen, gelungen,
 wiederholt, überprüft, ausgeübt, verstanden, vorgesehen, bewiesen,
 festgestellt, aufgestellt, verlaufen

„
Übung 5. Lesen Sie folgende Sätze vor! Beachten Sie dabei verschiedene
 Intonation der Satzglieder in den finalen Nebensätzen!

1. Der Aspirant muß viel arbeiten, damit sein Experiment gelingt. - Der
 Aspirant muß viel arbeiten, damit sein Experiment termingemäß gelingt. 2.
 Der Forscher macht viele Vorschläge und Empfehlungen, damit die Fachleute
 sie befolgen. - Der Forscher macht viele Vorschläge und Empfehlungen, damit
 die Fachleute sie in der Praxis befolgen. 3. Man stellt Experimente an, damit
 die Hypothese bewiesen wird. - Man stellt Experimente an, damit die
 Hypothese als richtig bewiesen wird. 4. Der wissenschaftliche Betreuer bittet
 die Aspiranten, ihm ihre Pläne zu zeigen, damit er sie durchsieht. - Der
 wissenschaftliche Betreuer bittet die Aspiranten, ihm ihre Pläne zu zeigen,
 damit er sie schon heute durchsieht. 5. Der Aspirant vervollkommnet seine
 Hypothese, damit er sie überprüft. - Der Aspirant vervollkommnet seine
 Hypothese, damit er sie im Labor überprüft. 6. Der Aspirant ändert die
 Bedingungen des Experiments, damit sie jetzt seiner neuen Hypothese
 entsprechen. - Der Aspirant ändert die Bedingungen des Experiments, damit
 sie jetzt seiner neuen Hypothese in allen Parametern entsprechen.

„
Übung 6. Ergänzen Sie die Sätze!

a) 1. Der Forscher stellt ein Experiment an, damit ... 2. Die Experimente
 werden überprüft, damit ... 3. Die Untersuchungsmethoden müssen den
 konkreten Aufgaben entsprechen, damit ... 4. Man muß alle störenden
 Einwirkungen und Faktoren beseitigen, damit ... 5. Die Annahmen werden
 präzisiert, damit ... 6. Der Aspirant macht Vorschläge und Empfehlungen,
 damit ... 7. Der Forscher überlegt und zerbricht sich den Kopf, damit ... 8.
 Der Aspirant berichtet dem wissenschaftlichen Betreuer über seine Pläne,
 damit ... 9. Die Aspiranten machen einen eingehenden Literaturüberblick,
 damit ...

b) Ergänzen Sie die Sätze! Beachten Sie die Wortfolge im Haupt- und Nebensatz!

1. Damit theoretische oder praktische Forschungserkenntnisse erworben werden, ...
3. Damit das Experiment erfolgreich verläuft, ...
3. Damit der Forscher auf eine richtige Idee kommt, ...
4. Damit die Untersuchungen zielgerichtet durchgeführt werden, ...
5. Damit die Aspiranten ihre Dissertationen erfolgreich verteidigen, ...
6. Damit die Untersuchungsmethoden effektiv sind, ...
7. Damit das Experiment gelingt, ...
8. Damit die gefundenen Fehler beseitigt werden, ...

Übung 7. Schreiben Sie die Satzgefüge mit dem Finalsatz oder die Sätze mit einer *einige*!

- Muster:**
- a) Die Aspiranten studieren die Literaturquellen / Sie wollen den Stand der modernen Wissenschaft gut kennen. - Die Aspiranten studieren die Literaturquellen, um den Stand der modernen Literatur gut zu kennen.
 - b) Die Aspiranten studieren die Literaturquellen. / Die Dissertation muß ein gutes Fundament haben. - Die Aspiranten studieren die Literaturquellen, damit die Dissertation ein gutes Fundament hat.

1. Das wissenschaftliche Experiment wird angestellt / Man erwirbt dabei theoretische oder praktische Erkenntnisse.
2. Man stellt zuerst eine Hypothese auf / Man führt dann ein Experiment durch.
3. Der Forscher stellt das Experiment in einem Betrieb an / Er will erforderliche Bedingungen für das Experiment schaffen.
4. Die Untersuchungsmethoden müssen den konkreten Aufgaben entsprechen / Sie sollen objektiv sein.
5. Man muß das Experiment mehrmals wiederholen / Das Experiment muß gelingen.
6. Der Aspirant macht viele Vorschläge und Empfehlungen / Man verwendet sie in der Praxis.
7. Der junge Forscher befaßt sich mit einem wissenschaftlichen Problem / Er will Aspirant werden.
8. Der wissenschaftliche Betreuer erklärt dem Aspiranten die Methoden der Untersuchungen / Der Aspirant soll richtig arbeiten.

Übung 8. Übersetzen Sie folgende Sätze!

1. Aspirant проводит сложный эксперимент, чтобы доказать свою гипотезу.
2. Для проведения эксперимента исследователь создал определенные условия.
3. Aspirant исключил все факторы, которые могут воспрепятствовать ходу эксперимента.
4. Чтобы эксперимент

удался, аспирант должен много и напряженно работать. 5. Аспирант разрабатывает теорию исследования, чтобы результаты его работы были применены на практике. 6. Каждому научному эксперименту должна предшествовать гипотеза, т. е. теоретическое предположение о закономерностях явления. 7. Чтобы провести естественный эксперимент, не нужно активно воздействовать на объект исследования.

Text 1. Das wissenschaftliche Experiment

Das Experiment (lat. Versuch, Unternehmen) ist ein planmäßiger wissenschaftlicher oder technischer Versuch, mit dessen Hilfe theoretische oder praktische Erkenntnisse erworben werden können.

Die Experimente werden angestellt, damit bestimmte Angaben und Größen erhalten werden, die für die Überprüfung der aufgestellten Hypothese erforderlich sind.

Das Experiment ist ein obligatorischer Teil der Arbeit an der Dissertation als einer wissenschaftlichen Untersuchung. Dem Experiment muß eine vom Aspiranten aufgestellte Hypothese, d. h. eine theoretische Annahme über erwartete Gesetzmäßigkeiten der Erscheinung vorausgehen.

Man unterscheidet zwischen einem natürlichen und einem künstlichen Experiment. Ein natürliches Experiment ist eine einfache Beobachtung, welche keine aktive Einwirkung auf das Objekt vorsieht (z. B. auf dem Gebiet der Literaturforschung, der Psychologie, des Studiums der Geschichte u.s.w.). Bei dem künstlichen Experiment wird im Gegenteil eine aktive Einwirkung auf das Untersuchungsobjekt ausgeübt, damit bestimmte Ergebnisse erhalten werden. Es wird in der Regel in einem Labor oder in einem Betrieb angestellt. Das Experiment braucht die Schaffung erforderlicher Bedingungen, die Beseitigung aller störenden Einwirkungen und Faktoren, die Fixierung des Objektes durch verschiedene Mittel oder eine künstlich hervorgerufene Erscheinung, sowie Beobachtungsakte und Messungen bei der absichtlichen Änderung der entsprechenden technischen Vorrichtungen.

Die Art und Weise der Untersuchung von Erscheinungen, das Herangehen an die zu untersuchenden Objekte, ein gesetzmäßiger Weg zur wissenschaftlichen Erkenntnis und zur Feststellung der Wahrheit werden als Untersuchungsmethoden verstanden. Die Untersuchungsmethoden sind

mannigfaltig und unterschiedlich. Damit sie effektiv sind, müssen sie der aufgestellten Hypothese und den konkreten Aufgaben, sowie den spezifischen Eigenschaften der zu untersuchenden Erscheinungen entsprechen.

Es kommt aber selten vor, daß ein Experiment sofort gelingt. Dann muß es wiederholt werden. Der Forscher versucht zu begreifen, worin sein Fehler besteht - in der falschen Hypothese, in der nicht richtig gewählten Methode oder in den Bedingungen des Experiments. Wieder überlegt der Forscher, zerbricht sich den Kopf, überprüft den Verlauf des Experiments, ändert die Bedingungen des Experiments, präzisiert seine Annahmen und stellt neue und neue Versuche an. Und er denkt, Tag und Nacht. Und da kommt der Tag, wo das Experiment gelingt. Der Forscher ist glücklich!

Das Experiment kann aber ganz unerwartete Ergebnisse bringen, die von der Theorie nicht vorgesehen wurden. An und für sich ist das Experiment nicht imstande, die Wissenschaft zu ändern. Doch es kann die Möglichkeit schaffen nicht nur für die Überprüfung der theoretischen Schlußfolgerungen, sondern auch für die weitere Entwicklung der Wissenschaft.

Wenn die Glaubwürdigkeit der Hypothese durch das Experiment bewiesen und festgestellt ist, wird die Theorie der Untersuchungen ausgearbeitet.

ÜBUNGEN

Übung 1. Lesen Sie den Text "Das wissenschaftliche Experiment" und antworten Sie auf folgende Fragen!

1. Was ist ein wissenschaftliches Experiment?
2. Zu welchem Ziel werden Experimente angestellt?
3. Was muß einem Experiment vorausgehen?
4. Welche Arten von Experimenten unterscheidet man?
5. Was ist ein natürliches Experiment?
6. Was ist ein künstliches Experiment?
7. Wo werden in der Regel künstliche Experimente angestellt?
8. Was schließt ein Experiment in sich ein?
9. Was wird unter Untersuchungsmethoden verstanden?

Übung 2. Stellen Sie weitere Fragen zum Text!

Übung 3. Bilden Sie mit folgenden Wörtern und Wortverbindungen Sätze!

1. das Experiment, sein, der Versuch, wissenschaftlich, oder, technisch, für, die Erwerbung, die Erkenntnisse, theoretisch, oder, praktisch.
2. man, unterscheiden, zwischen, das Experiment, natürlich, und, künstlich.
3. die Untersuchungsmethoden, effektiv, müssen, entsprechen, die aufgestellte

Hypothese, und, die Aufgabe, konkret. 4. der Aspirant, müssen, wiederholen, oft, das Experiment, und, die Bedingungen, überprüfen, das Experiment. 5. endlich, das Experiment, gelingen, und, der Aspirant, ausarbeiten, die Theorie, die Untersuchungen. 6. In einzelnen Fällen, das Experiment, können, bringen, das Ergebnis, ganz unerwartet. 7. manchmal, das Experiment, können, schaffen, die Möglichkeit, für, die Entwicklung, weiter, die Wissenschaft.

Übung 4. Bilden Sie Sätze mit folgenden Wortverbindungen!
ein Experiment anstellen, die aufgestellte Hypothese überprüfen, erforderliche Bedingungen schaffen, den konkreten Aufgaben entsprechen, ein Experiment in einem Labor oder in einem Betrieb anstellen, alle störenden Einwirkungen und Faktoren beseitigen, als Untersuchungsmethoden verstehen, mannigfaltig und unterschiedlich sein, der aufgestellten Hypothese und den konkreten Aufgaben entsprechen, sich den Kopf zerbrechen, die Annahmen präzisieren, unerwartete Ergebnisse bringen, imstande sein, die Glaubwürdigkeit der Hypothese beweisen, auf das Untersuchungsobjekt einwirken

Übung 5. Übersetzen Sie!

Эксперимент - это запланированный научный или технический опыт, с помощью которого получают теоретические и практические знания. Эксперименты ставят, чтобы проверить выдвинутую гипотезу. Различают естественный и искусственный эксперименты. Под естественным экспериментом понимается наблюдение, не требующее активного воздействия на объект исследования. Искусственный эксперимент требует создания определенных условий и исключения всех факторов, препятствующих эксперименту. Эксперименты проводятся с применением определенных методов исследования, которые должны соответствовать выдвинутой гипотезе и конкретным задачам исследования. Они очень разнообразны и различны. Если аспирант выбрал наиболее совершенный метод и умеет им владеть, то это способствует успеху эксперимента.

Эксперимент удастся не сразу. Аспиранту часто приходится повторять эксперимент, изменять условия его проведения, проверять гипотезу, приходит к новым идеям. Но когда эксперимент удастся, то есть, когда подтверждается достоверность его гипотезы, он должен разработать теорию исследования. Его предложения и рекомендации могут быть использованы на практике.

Бывает, что эксперимент дает совершенно неожиданный результат. В таком случае может возникнуть необходимость пересмотреть теоретические выводы. Таким образом, эксперимент может иногда создать возможность для всего развития науки.

Übung 6. Beantworten Sie folgende Fragen!

1. Wissen Sie, wie ein wissenschaftliches Experiment durchgeführt wird? 2. Haben Sie schon wissenschaftliche Experimente angestellt? 3. Zu welchem Zweck stellen Sie diese Experimente an? Was ist Ihr Forschungsgebiet? 4. Sind es natürliche oder künstliche Experimente, die Sie anstellen? 5. Arbeiten Sie selbständig oder in einem Kollektiv? 6. Wie lange beschäftigen Sie sich mit dem Experiment? 7. Was ist Ihr Untersuchungsobjekt? 8. Wo werden die Versuche durchgeführt? 9. Wirken Sie auf das Untersuchungsobjekt irgendwie ein? 10. Schaffen Sie erforderliche Bedingungen für das Experiment oder ist das eine Beobachtung? 11. Gibt es einige Faktoren, die auf den Untersuchungsgegenstand störend einwirken? Beseitigen Sie diese Faktoren? Wie geschieht das? 12. Verfolgen Sie aufmerksam den Verlauf Ihres Experiments? 13. Verläuft Ihr Experiment erfolgreich? 14. Was tun Sie, wenn Sie fühlen, daß das Experiment mißlingt? Überprüfen Sie die Versuche?

Übung 7. Stellen Sie ähnliche Fragen an Ihre Studienkollegen!

Übung 8. Lesen Sie den Dialog "Aus dem Gespräch eines jungen Wissenschaftlers aus der BRD mit einem Aspiranten der Russischen Akademie der Wissenschaften" und spielen Sie ihn mit verteilten Rollen!

Text 2. Aus einem Gespräch eines jungen Wissenschaftlers aus der BRD mit einem Aspiranten der Russischen Akademie der Wissenschaften

(A - junger Wissenschaftler aus der BRD, B - Aspirant der RAAdW)

A. Hallo, Peter, ich freue mich, Sie wieder sehen zu können! Ich habe Sie seit einem Jahr nicht gesehen. Sie sehen aber etwas müde aus. Ist was los?

B. Gesundheitlich geht es mit gut. Aber ich habe so viele Probleme!

A. Also, los! Her mit der Sprache!

B. Wissen Sie, bereits seit einigen Monaten beschäftige ich mich mit einem wissenschaftlichen Problem und stelle gerade Experimente an.

A. Das finde ich aber prima. Noch ein Schritt vorwärts!

B. I wol Vorwärts geht es gerade nicht. Das Experiment will und will nicht gelingen.

A. Haben Sie versucht, zu begreifen, worin der Fehler besteht? Wie Sie wissen, muß jedem wissenschaftlichen Experiment eine gut durchdachte Hypothese vorausgehen. Ohne sie ist kein Experiment möglich.

B. Eine Hypothese habe ich schon aufgestellt und sie dient mir als Hilfsmittel bei meinen Untersuchungen. Aber der Versuch bringt nicht die erwarteten Ergebnisse.

A. Vielleicht sind die Bedingungen des Experiments nicht genau? Wo stellen Sie das Experiment an? In einem Labor Ihres Instituts?

B. Ja, im Institut gibt es ein neues Labor mit modernen und teuren Geräten. Ich bin sicher, daß sie ausgezeichnet funktionieren. Der Mißerfolg meiner Untersuchungen muß man irgendwo anders suchen.

B. Vielleicht sind die Bedingungen des Experiments nicht genau?

A. Ich habe mal versucht, die Bedingungen des Experiments zu ändern. Geholfen hat es aber nicht.

A. Verfolgen Sie den ganzen Verlauf des Experiments aufmerksam? Es kann sein, daß es einige störende Faktoren gibt. Die sollen unbedingt beseitigt werden.

B. Nein, auch damit ist alles in Ordnung.

A. Und die Untersuchungsmethoden? Entsprechen Sie Ihrer Hypothese und den konkreten Aufgaben der Untersuchungen?

B. Darüber habe ich auch nachgedacht. Alles scheint in Ordnung zu sein. Aber mit den Versuchen klappt es nach wie vor nicht.

A. Ich will Sie nicht enttäuschen, aber man kann das Schlimmste nicht ausschließen.

B. Was meinen Sie damit?

A. Es kann sein, daß Ihre Hypothese vom Anfang an nicht richtig oder nicht ganz genau war. Ihre Aufgabe besteht jetzt darin, die Hypothese zu überprüfen. Überlegen Sie sich alles noch einmal! Suchen Sie nach allen möglichen Varianten! Also, denken und wieder denken - es bleibt nichts anderes übrig. Hoffen wir, daß sie auf eine richtige Idee kommen. Dann gelingt auch Ihr Experiment.

B. Danke für die guten Worte. Ich befolge Ihren Rat!

"
 Übung 9. Sie sind Aspirant an der Russischen Akademie der Wissenschaften. Berichten Sie über das wissenschaftliche Experiment, das von Ihnen angestellt wird.

"
 Übung 10. Schreiben Sie einen Aufsatz zum Thema "Mein wissenschaftliches Experiment".

" SCHLUSSEL ZU DEN ÜBUNGEN "

" Lexikalisch-grammatische Übungen "

"
 Übung 4.

erwerben, anstellen, vorausgehen, hervorrufen, gelingen, wiederholen, überprüfen, ausüben, verstehen, vorsehen, beweisen, feststellen, aufstellen

"
 Übung 7.

1. Das wissenschaftliche Experiment wird angestellt, damit man dabei theoretische oder praktische Ergebnisse erwirbt. 2. Man stellt zuerst eine Hypothese auf, um dann ein Experiment anzustellen. 3. Der Forscher führt das Experiment in einem Betrieb durch, um erforderliche Bedingungen für das Experiment zu schaffen. 4. Die Untersuchungsmethoden müssen den konkreten Aufgaben entsprechen, um objektiv zu sein. 5. Man muß das Experiment mehrmals wiederholen, damit es gelingt. 6. Der Aspirant macht viele Vorschläge und Empfehlungen, damit man sie in der Praxis befolgt. 7. Der junge Forscher befaßt sich mit wissenschaftlicher Arbeit, um Aspirant zu werden. 8. Der wissenschaftliche Betreuer erklärt dem Aspiranten die Methoden der Untersuchungen, damit er richtig arbeitet.

"
 Übung 8.

1. Der Aspirant stellt ein kompliziertes Experiment an, um seine Hypothese zu beweisen. 2. Für die Durchführung (Anstellung) des Experiments hat der Forscher bestimmte Bedingungen geschaffen. 3. Der Aspirant hat alle Faktoren ausgeschlossen, die den Verlauf des Experiments stören können. 4. Damit das Experiment gelingt, muß der Aspirant viel und angestrengt arbeiten. 5. Der Aspirant arbeitet die Theorie der Untersuchungen aus, damit die Ergebnisse seiner Arbeit in der Praxis verwertet werden. 6. Jedem wissenschaftlichen Experiment muß eine Hypothese vorausgehen, d.h. eine

theoretische Annahme über die Gesetzmäßigkeiten der Erscheinung. 7. Um ein natürliches Experiment anzustellen, braucht man nicht auf das Objekt der Untersuchung aktiv einzuwirken.

Übungen

Übung 3.

1. Das Experiment ist ein wissenschaftlicher oder ein technischer Versuch für die Erwerbung theoretischer oder praktischer Erkenntnisse. 2. Man unterscheidet zwischen einem natürlichen und einem künstlichen Experiment. 3. Die effektiven Untersuchungsmethoden müssen der aufgestellten Hypothese und den konkreten Aufgaben entsprechen. 4. Der Aspirant muß oft das Experiment wiederholen und die Bedingungen des Experiments überprüfen. 5. Endlich gelang das Experiment, und der Aspirant arbeitete die Theorie der Untersuchungen aus. 6. In einzelnen Fällen kann das Experiment ganz unerwartete Ergebnisse bringen. 7. Manchmal können die Experimente die Möglichkeiten für die weitere Entwicklung der Wissenschaft schaffen.

Übung 5.

Das Experiment ist ein planmäßiger wissenschaftlicher oder technischer Versuch, mit dessen Hilfe man theoretische und praktische Erkenntnisse erwirbt. Die Experimente werden durchgeführt, damit die aufgestellten Hypothesen überprüft werden. Man unterscheidet zwischen einem natürlichen und einem künstlichen Experiment. Unter einem natürlichen Experiment wird die Beobachtung verstanden, die keine aktive Einwirkung auf das Untersuchungsobjekt fordert. Das künstliche Experiment braucht die Schaffung bestimmter Bedingungen und die Beseitigung aller störenden Faktoren. Die Experimente werden unter Anwendung von bestimmten Untersuchungsmethoden angestellt, die der aufgestellten Hypothese und den konkreten Aufgaben der Untersuchungen entsprechen sollen. Sie sind sehr mannigfaltig und unterschiedlich. Wenn der Aspirant eine besonders vollkommene Methode gewählt hat und versteht, sie zu beherrschen, so trägt das zum Erfolg des Experimentes bei.

Ein Experiment gelingt nicht sofort. Der Aspirant muß oft das Experiment wiederholen, die Bedingungen dessen Verlaufs ändern, die Hypothese überprüfen, auf neue Ideen kommen. Wenn aber das Experiment gelingt, das heißt, wenn die Glaubwürdigkeit seiner Hypothese bewiesen wird, muß der

Aspirant die Theorie der Untersuchungen ausarbeiten. Seine Vorschläge und Empfehlungen können in der Praxis verwertet werden.

Es kommt vor, daß das Experiment ein ganz unerwartetes Ergebnis bringt. In diesem Fall kann die Notwendigkeit entstehen, die theoretischen Ergebnisse zu überprüfen. Auf solche Weise kann ein Experiment manchmal die Möglichkeit für die weitere Entwicklung der Wissenschaft schaffen.

Lektion 5

WISSENSCHAFTLICHE PUBLIKATIONEN

AKTIVER WORTSCHATZ

annehmen (nahm an, angenommen)	принять (статью и т.п. к печати)
der Aufsatz -es, -sätze	сочинение
der wissenschaftliche Aufsatz	научное сочинение
ausgehen (ging aus, ausgegangen) von D	исходить из ...
von verschiedenen Zielstellungen	исходить из различной
ausgehen	постановки проблемы
der Druckbogen -s, (= bögen)	печатный лист
Der Artikel umfaßt einen Druck-	Объем статьи составляет
bogen.	один печатный лист.
beleuchten	осветить
der Artikel beleuchtet ein	статья освещает важную
wichtiges Problem	проблему
der Dank -es, ohne pl	благодарность
den Dank äußern	выражать благодарность
die Darlegung -, -en	изложение
die Darlegung des Stoffes	изложение материала
der Druck -es, ohne pl	печать
Der Artikel ist (befindet sich)	Статья находится в печати.
im Druck.	
einschlagen (schlug ein, eingeschlagen);	
einen Weg einschlagen	выбрать путь
der Einwand -s, -wände	возражение
Einwände machen	делать возражения
erörtern (te, t)	обсуждать
einen Artikel erörtern	обсудить статью
erscheinen (erschien, erschienen)	выходить (о журналах
	и т. п.)
Der Artikel ist vor einem Monat	Статья вышла месяц назад.
erschienen.	

die Fachzeitschrift -, -en	специальный журнал
eine wissenschaftliche Fachzeitschrift	специальный научный журнал
fertigschreiben (schrieb fertig, fertiggeschrieben)	написать (окончательно)
einen Artikel fertigschreiben	написать статью
der Gedanke -ns, -n	мысль
seinen Gedanken zum Ausdruck bringen	выразить свою мысль
die Gesamtheit -, -en	совокупность
Die Artikel sollen in ihrer Gesamtheit den Inhalt der Dissertation widerspiegeln.	Статьи в своей совокупности должны отражать содержание диссертации.
gliedern (-te, -t)	членить
Der Artikel ist deutlich gegliedert.	Статья имеет четкую структуру.
der Mangel -s, Mängel	недостаток
die Mängel beseitigen, beheben	устранить недостатки
computergeschrieben	отпечатанный на компьютере
eine computergeschriebene Seite	страница текста, отпечатанная на компьютере
der Sammelband -es, -bände	сборник трудов
Der Artikel ist in einem Sammelband des Instituts erschienen.	Статья вышла в сборнике трудов института.
einen Sammelband zusammenstellen	составить сборник работ
die Publikation -, -en	публикация
publizieren (-te, -t)	опубликовать
einen Artikel publizieren	опубликовать статью
das Referat -s, -e	доклад, сообщение
ein Referat halten	делать доклад
senden (sandte, gesandt)	посылать
den Artikel an die Redaktion senden	послать статью в редакцию
das Teilproblem -s, -e	частная проблема
ein Teilproblem der Dissertation	частная проблема диссертации

die These -, -n	положение
die strittigen Thesen der Dissertation	спорные положения дис- сертации
die Thesen pl	тезисы
die Thesen des Referats	тезисы доклада
der Umfang -s, ohne pl	объем
der Umfang des Artikels	объем статьи
verfassen (-te, -t)	написать
einen Artikel verfassen	написать статью
veröffentlichen (-te, -t)	публиковать
einen Artikel veröffentlichen	опубликовать статью
vorlegen (legte vor, vorgelegt) D	представить кому-л.
den Artikel dem wissenschaftlichen Betreuer vorlegen	представить статью научному руководителю
widerspiegeln (spiegelte wider, wider- gespiegelt)	отражать
den Inhalt der Dissertation	отражать содержание
widerspiegeln	диссертации
der Umfang -es ohne pl	объем
der Umfang des Artikels	объем статьи

" LEXIKALISCH-GRAMMATISCHE VORÜBUNGEN

"
Übung 1. Sagen Sie folgende Substantive im Plural!
der Aufsatz, das Problem, das Referat, die These, der Gedanke, das Kollektiv,
der Vorschlag, der Einwand, die Zeitschrift, die Publikation, der Mangel, der
Band

"
Übung 2. Nennen Sie die Grundformen folgender Verben!
verfassen, senden, veröffentlichen, annehmen, ausgehen, erscheinen,
fertig schreiben, vorlegen, widerspiegeln, umfassen, einschlagen

"
Übung 3. Schreiben Sie die eingeklammerten Verben im Präsens!
1. Der Aspirant (verfassen) einen Artikel im Laufe von zwei Monaten. 2. Der
Artikel (widerspiegeln) ein Teilproblem der Dissertation. 3. Der Artikel
(umfassen) zwei maschinengeschriebene Seiten. 4. Beim Verfassen des
Artikels (ausgehen) der Autor von verschiedenen Zielstellungen. 5. Der Artikel

(erfassen) die ganze Problematik der Untersuchungen. 6. Der Aspirant (senden) seinen Artikel an die Redaktion einer Fachzeitschrift. 7. Die Thesen des Referats (erscheinen) in einem Sammelband.

Übung 4. Bilden Sie aus zwei einfachen Sätzen ein Satzgefüge mit einem Bedingungssatz!

Muster: Der Aspirant kann das Thema seiner Dissertation leicht wählen. / Er befaßt sich längere Zeit mit einem interessanten wissenschaftlichen Problem. - Der Aspirant kann das Thema seiner Dissertation leicht wählen, wenn er sich längere Zeit mit einem interessanten wissenschaftlichen Problem befaßt.

1. Der Aspirant kann seinen Artikel an eine wissenschaftliche Fachzeitschrift senden. / Er hat alle Empfehlungen der Kollegen befolgt. 2. Der Artikel wird zum Druck empfohlen. / Der Autor hat alle Mängel beseitigt. 3. Der Aspirant arbeitet erfolgreich. / Sein wissenschaftlicher Betreuer hilft ihm ständig. 4. Der Autor verteidigt seine Meinung. / Er ist mit einigen Bemerkungen der Kollegen nicht einverstanden. 5. Der Aspirant kann die Thesen seines Referats veröffentlichen. / Das Referat ist gelobt worden. 6. Der wissenschaftliche Betreuer ist mit seinen Aspiranten zufrieden. / Sie arbeiten fleißig und angestrengt. 7. Die Dissertation kann erfolgreich angefertigt werden. / Der Aspirant ist mit allen Anforderungen bekannt, die an eine Dissertation gestellt werden.

Übung 5. Bilden Sie aus zwei einfachen Sätzen ein Satzgefüge mit einem Vordernebensatz der Bedingung mit der Konjunktion "wenn"! Beachten Sie die Wortfolge im Neben- und im Hauptsatz!

Muster: Der Aspirant will seine Dissertation verteidigen. / Er muß einige wissenschaftliche Aufsätze veröffentlichen. - Wenn der Aspirant seine Dissertation verteidigen will, muß er einige wissenschaftliche Aufsätze veröffentlichen.

1. Der Artikel des Aspiranten hat einige Mängel. / Die Kollegen machen dem Autor eine Reihe von Bemerkungen. 2. Der Umfang des Artikels umfaßt mehr als einen Druckbogen. / Er kann von der Redaktion zum Druck nicht angenommen werden. 3. Der Artikel hebt das Neue der erzielten Forschungsergebnisse hervor. / In diesem Fall ist er von großem Interesse. 4. Der Artikel ist klar und deutlich verfaßt. / Die Spezialisten werden ihn mit großem Interesse lesen. 5. Die Redaktion der Fachzeitschrift kann keine Artikel mehr zum Druck annehmen. / Die Aspiranten schlagen einen anderen

Weg ein. 6. Der Aspirant hat ein interessantes Referat auf einer wissenschaftlichen Konferenz gehalten. / Er darf die Thesen seines Referats in einem Sammelband veröffentlichen. 7. Der Artikel ist fertiggeschrieben. / Er wird in einer Sitzung des Sektors eingehend erörtert.

Übung 6. Ergänzen Sie folgende Sätze!

1. Der Artikel ist interessant, wenn 2. Die Redaktion der Fachzeitschrift kann diesen Artikel zum Druck nicht annehmen, wenn 3. Der Aspirant kann seinen Artikel richtig verfassen, wenn 4. Der Artikel wird zum Druck empfohlen, wenn 5. Der Aspirant darf seine Dissertation verteidigen, wenn 6. Der wissenschaftliche Betreuer ist mit dem Artikel des Aspiranten zufrieden, wenn 7. Der wissenschaftliche Rat bestätigt das Dissertationsthema, wenn

Übung 7. Ergänzen Sie folgende Sätze!

1. Wenn der Umfang des Artikels mehr als zwei Druckbögen umfaßt, .. . 2. Wenn alle Artikel des Aspiranten die ganze Problematik der Dissertation umfassen, 3. Wenn die Aspiranten Sammelbände ihrer Artikel und Thesen der Referate selbst zusammenstellen, .. . 4. Wenn der Artikel fertiggeschrieben ist, 5. Wenn der Autor mit den Bemerkungen der Fachkollegen nicht einverstanden ist, 6. Wenn der Aspirant keinen Artikel veröffentlicht hat, 7. Wenn der Aspirant sich früher mit seinem wissenschaftlichen Problem befaßt hat,

Übung 8. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Russische!

a) 1. Aspirant написал две статьи и опубликовал их в специальном научном журнале. 2. В своей совокупности все статьи должны отражать содержание и основные идеи диссертации. 3. Объем статьи составляет два печатных листа. 4. К научным статьям предъявляется много требований. 5. Статья должна иметь четкую структуру. 6. В своих тезисах автор дает краткий обзор литературы. 7. Все статьи аспиранта посвящены теме диссертации. 8. Статья написана на актуальную тему. 9. Статьи аспиранта охватывают всю проблематику диссертации. 10. Aspirant послал свою статью в научный журнал. 11. Редакция не может принять эту статью к печати.

b) 1. Статьи аспирантов могут выйти в свет значительно скорее, если авторы сами составят сборники своих статей. 2. Aspiranty смогут своевременно подготовить и защитить диссертации, если они работают

напряженно и планомерно. 3. Автор отстаивает свое мнение, если он не согласен с замечаниями коллег. 4. Если аспирант хорошо знает требования, предъявляемые к статьям, он сможет правильно их написать. 5. Если статья готова, аспирант предъявляет ее своему научному руководителю. 6. Если члены научного коллектива внимательно читают статью, они отмечают все положительные моменты и недостатки работы.

Text 1. Wissenschaftliche Publikationen

Eine der Voraussetzungen für die Verteidigung der Dissertation ist, daß der Aspirant vorher einige wissenschaftliche Aufsätze verfaßt und veröffentlicht. Das sind natürlich noch keine Monographien. In der Regel schreiben die Aspiranten Artikel, die die Teilprobleme der wissenschaftlichen Untersuchungen behandeln und in ihrer Gesamtheit den Inhalt und die Grundideen der Dissertation widerspiegeln.

Welche Anforderungen werden an einen Artikel gestellt?

1. Erstens soll im Artikel stehen, wozu, zu welchem Zweck er geschrieben ist.
2. Der Artikel soll deutlich gegliedert sein.
3. Der Autor muß die Fachsprache beherrschen und klar und deutlich seine Gedanken zum Ausdruck bringen.
4. Die Art der Darstellung hängt vom Typ der Mitteilung ab (in einem Artikel über konkrete Experimente ist es eine Beschreibung, für die theoretischen Artikel dagegen sind Erwägungen, Gedankenfolgen typisch).
5. Der Autor appelliert nicht an die Gefühle, sondern an den Verstand der Leser.
6. Der Umfang eines Artikels darf nicht mehr als einen Druckbogen umfassen.

Beim Verfassen des Artikels kann der Autor von verschiedenen Zielstellungen ausgehen. Er kann einen kurzen Literaturüberblick geben oder die Grundsätze der Dissertation darlegen, oder aber eine neue interessante Methode vorschlagen. Im Artikel werden auch die Aufgaben der durchzuführenden Untersuchungen formuliert oder über die Endergebnisse der Experimente berichtet. Der Artikel ist oft nur einem Problem gewidmet, er kann aber die ganze Problematik erfassen. Es werden interessante und aktuelle Probleme

aufgeworfen, beleuchtet und analysiert. Oft werden für diese Probleme Lösungen gefunden. In allen Fällen ist der Autor bemüht, seine Beobachtungen zusammenzufassen.

Zum Schluß des Artikels wird ein Verzeichnis der ausgewerteten Literatur gebracht.

Den fertiggeschriebenen Artikel legt der Aspirant dem wissenschaftlichen Kollektiv vor. In einer Sitzung wird der Artikel eingehend erörtert.

Die Kollegen machen eine Reihe wesentlicher Bemerkungen, weisen auf eventuelle Fehler hin, betonen Vor- und Nachteile des Artikels, machen Vorschläge für die Behebung der Mängel. Der Aspirant verteidigt seine Meinung, wenn er mit den Einwänden der Kollegen nicht einverstanden ist und äußert seinen Dank für die Hilfe. Danach befolgt der Aspirant die Empfehlungen, beseitigt die Mängel, und der Artikel wird zum Druck empfohlen. Der Autor sendet den Artikel an eine wissenschaftliche Fachzeitschrift und hofft, daß die Redaktion ihn annimmt. Das ist aber leider nicht immer der Fall, denn der Umfang der Fachzeitschriften ist begrenzt und zu viele Artikel befinden sich gleichzeitig im Druck. Es vergeht oft sehr viel Zeit, bevor sie erscheinen.

Die Aspiranten schlagen oft einen anderen Weg ein: sie stellen Sammelbände von ihren Artikeln zusammen, die viel schneller erscheinen.

Es gibt noch eine Art von Publikationen, zu der die Aspiranten gern greifen. Das sind Thesen der Referate, die von ihnen auf wissenschaftlichen Konferenzen gehalten werden. Solche Thesen werden üblicherweise als gesondertes Buch veröffentlicht und umfassen nicht mehr als zwei maschinengeschriebene Seiten. In den Thesen nennt der Autor ganz kurz die wichtigsten Gedanken des Referats, er braucht für sie nicht unbedingt Beweise zu liefern: der Leser soll nur einen allgemeinen Überblick über den Inhalt des Referats gewinnen.

ÜBUNGEN

Übung 1. Lesen Sie den Text "Wissenschaftliche Publikationen" und antworten Sie auf folgende Fragen!

1. Was soll der Aspirant vor der Verteidigung der Dissertation veröffentlichen?
2. Was behandelt in der Regel ein wissenschaftlicher Artikel des Aspiranten?
3. Was sollen die Artikel des Aspiranten in ihrer Gesamtheit widerspiegeln? 4. An wen sind diese Artikel gerichtet? 5. Welche Anforderungen werden an

einen Artikel gestellt? 6. Wem legt der Aspirant den fertiggeschriebenen Artikel vor? 7. Wohin sendet der Aspirant seinen Artikel nach der Beseitigung der Mängel?

Übung 2. Stellen Sie weitere Fragen zum Text!

Übung 3. Bilden Sie mit folgenden Wörtern und Wortverbindungen Sätze!

1. vor, die Dissertationsverteidigung, die Aspiranten, sollen, publizieren, einige wissenschaftliche Aufsätze. 2. der Artikel, behandeln, können, nur, ein Teilproblem, die Dissertation. 3. der Aspirant, der fertiggeschriebene Artikel, vorlegen, seine Kollegen. 4. die Kollegen, eine Reihe von Bemerkungen, machen, und, betonen, alle Vor- und Nachteile, der Artikel. 5. der Aspirant, die Empfehlungen, die Kollegen, befolgen, und, die Mängel, beseitigen. 6. die Aspiranten, die Referate, halten, auf, die wissenschaftlichen Konferenzen, und, ihre Thesen, veröffentlichen, in, die Sammelbände.

Übung 4. Bilden Sie Sätze mit folgenden Wortverbindungen!

einen Artikel verfassen, die Thesen des Referats veröffentlichen, ein Referat halten, große Anforderungen stellen, das Dissertationsthema widerspiegeln, den Artikel vorlegen, alle Vor- und Nachteile des Artikels betonen, Empfehlungen machen, die Mängel beseitigen, den Artikel zum Druck annehmen, einen Weg einschlagen, Sammelbände zusammenstellen, die Grundideen der Dissertation beweisen

Übung 5. Übersetzen Sie!

Главная задача аспиранта - написать и защитить диссертацию. Кроме этого, он должен подготовить ряд научных докладов или рефератов и опубликовать несколько научных статей или других научных работ.

Со своими докладами аспирант выступает на научных конференциях. Эти доклады посвящены теме диссертации или ее частным проблемам. На основе доклада аспирант пишет статью. К статьям предъявляются большие требования. Автор должен точно указать, с какой целью он пишет статью. Статья должна быть посвящена теме диссертации и иметь четкую структуру. Объем статьи не должен превышать двух печатных листов.

Если аспирант подготовил и написал статью, он представляет ее своему научному руководителю и членам научного коллектива. Они внимательно читают статью и отмечают все положительные и слабые места работы.

Они делают также ряд замечаний и рекомендаций. Автор устраняет недостатки и посылает статью в специальный научный журнал. Но редакция может и не принять статью, если в печати находится уже много других работ.

Часто аспиранты выбирают другой путь, чтобы опубликовать свои работы. Они составляют сборники своих статей, которые выходят быстрее, чем научные журналы. Кроме того, можно опубликовывать тезисы докладов, которые были сделаны аспирантами на научных конференциях.

“
Übung 6. Beantworten Sie folgende Fragen:

1. In welchem Jahr der Aspirantur sind Sie? 2. Haben Sie Publikationen? 3. Haben Sie Artikel oder Thesen der Referate veröffentlicht? 4. Wo sind Ihre Artikel erschienen: in einer wissenschaftlichen Zeitschrift oder in einem Sammelband? 5. Wenn Sie noch keine Publikationen haben, sagen Sie, wann sie beabsichtigen, Ihren ersten wissenschaftlichen Aufsatz zu verfassen? 6. Zu welchem Thema haben Sie Ihren ersten Artikel verfaßt (Zu welchem Thema werden Sie Ihren ersten Artikel verfassen)? 7. Welches Thema behandeln Sie in Ihrem Artikel (werden Sie behandeln)? 8. Ist das ein Artikel zum Thema Ihrer Dissertation? 9. Befindet sich irgendein Artikel von Ihnen im Druck? 10. Ist es leicht, einen Artikel zu veröffentlichen?

“
Übung 7. Stellen Sie ähnliche Fragen an Ihre Studienkollegen!

“
Übung 8. Äußern Sie Ihre Meinung!

1. Finden Sie es richtig, daß jeder Aspirant vor der Verteidigung einige wissenschaftliche Aufsätze veröffentlichen muß? Warum? 2. Wenn Sie damit nicht einverstanden sind, was würden Sie vorschlagen? 3. Ist es Ihrer Meinung nach richtig, daß jeder Artikel des Aspiranten in einer Sitzung eingehend erörtert wird? 4. Wie meinen Sie, gibt es andere Möglichkeiten, sich mit den Meinungen der Kollegen über den Artikel bekanntzumachen? 5. Wie schnell sollte Ihrer Meinung nach ein Artikel des Aspiranten publiziert werden? 6. Sind Sie zufrieden, daß es möglich ist, Sammelbände von Artikeln der Aspiranten zu veröffentlichen? 7. Glauben Sie, daß der Autor imstande ist, in den kurzen Thesen eines Referats irgendein Dissertationsproblem näher zu beleuchten?

“
Übung 9. Lesen Sie den Dialog "In einer Deutschstunde" und spielen Sie ihn mit verteilten Rollen!

Text 2. In einer Deutschstunde

(L - Lektor, A - Aspirant)

- L. Herr Smirnow, haben Sie Publikationen?
- A. Ja, ich habe vor kurzem einen Artikel veröffentlicht.
- L. Wo haben Sie ihn publiziert?
- A. In einem Sammelband der Artikel von Aspiranten unseres Instituts.
- L. Sie sind doch das erste Jahr in der Aspirantur. Wie ist es Ihnen gelungen, in so kurzer Zeit einen Artikel fertigzuschreiben und zu veröffentlichen?
- A. Mit meinem wissenschaftlichen Problem habe ich mich bereits an der Hochschule befaßt. Ich habe auch einen Vortrag auf einer wissenschaftlichen Studentenkonferenz gehalten. Auf der Grundlage meines Vortrags habe ich diesen Artikel verfaßt.
- L. Welchem Thema ist der Artikel gewidmet?
- A. Einem Teilproblem meiner Dissertation. Ich behandle im Artikel eine neue Methode der Herstellung von Kunststoffen, die in vielen Bereichen der Technik verwendet werden.
- L. Wie groß ist der Umfang des Artikels?
- A. Etwa zwei Druckbögen.
- L. Wurde der veröffentlichte Artikel zuerst von ihren Kollegen erörtert?
- A. Ja, die Kollegen meines Sektors haben den Artikel aufmerksam gelesen. Sie haben viele Fragen an mich gestellt und wollten wissen, warum ich zu diesem Thema meinen Artikel geschrieben hatte. Sie haben mich auch kritisiert, aber ihre Kritik war für mich sehr wichtig. Sie haben mich auf die schwachen Stellen im Artikel aufmerksam gemacht und die positiven Momente betont.
- L. Waren Sie mit allen Einwänden der Kollegen einverstanden?
- A. Fast mit allen. Aber eine Bemerkung darüber, daß ich nicht alle Resultate des Experiments genannt habe, hielt ich für nicht richtig. Ich habe im Artikel nur ein Teilproblem beleuchtet und konnte nur einige Resultate erwähnen. Ich habe meine Meinung verteidigt.
- L. Beabsichtigen Sie, weitere Artikel zu schreiben?
- A. Ich muß das tun. In einem Artikel ist es unmöglich, alle Grundideen der Dissertation widerzuspiegeln.
- L. Höffentlich werden Sie Ihre Arbeit erfolgreich fortsetzen. Ich wünsche Ihnen viel Erfolg!

Übung 10. Stellen Sie ähnliche Fragen an Ihre Studienkollegen!

Übung 11. Schreiben Sie einen Aufsatz zum Thema: "Meine wissenschaftlichen Publikationen".

SCHLÜSSEL ZU DEN ÜBUNGEN

Lexikalsch-grammatische Vorübungen

Übung 3.

1. ... verfaßt ... 2. ... spiegelt ... wider. 3. ... umfaßt. 4. ... geht ... aus. 5. ... erfaßt ... 6. ... sendet ... 7. erscheinen ... 8. ... stellen ... zusammen.

Übung 4.

1. Der Aspirant kann seinen Artikel an eine wissenschaftliche Fachzeitschrift senden, wenn er alle Empfehlungen der Kollegen befolgt hat. 2. Der Artikel wird zum Druck empfohlen, wenn der Autor alle Mängel beseitigt hat. 3. Der Aspirant arbeitet erfolgreich, wenn sein wissenschaftlicher Betreuer ihm ständig hilft. 4. Der Autor verteidigt seine Meinung, wenn er mit einigen Bemerkungen der Kollegen nicht einverstanden ist. 5. Der Aspirant kann die Thesen seines Referats veröffentlichen, wenn das Referat gelobt worden ist. 6. Der wissenschaftliche Betreuer ist mit seinen Aspiranten zufrieden, wenn sie fleißig und angestrengt arbeiten. 7. Die Dissertation kann erfolgreich angefertigt werden, wenn der Aspirant mit allen Anforderungen bekannt ist, die an eine Dissertation gestellt werden.

Übung 5.

1. Wenn der Artikel des Aspiranten einige Mängel hat, machen die Kollegen dem Autor eine Reihe von Bemerkungen. 2. Wenn der Umfang des Artikels mehr als einen Druckbogen umfaßt, kann er von der Redaktion zum Druck nicht angenommen werden. 3. Wenn der Artikel das Neue der erzielten Forschungsergebnisse hervorhebt, ist er in diesem Fall von großem Interesse. 4. Wenn der Artikel klar und deutlich verfaßt ist, werden ihn die Spezialisten mit großem Interesse lesen. 5. Wenn die Redaktion der Fachzeitschrift keine Artikel mehr zum Druck annehmen kann, schlagen die Aspiranten einen

anderen Weg ein. 6. Wenn der Aspirant ein interessantes Referat auf einer wissenschaftlichen Konferenz gehalten hat, darf er die Thesen seines Referats in einem Sammelband veröffentlichen. 7. Wenn der Artikel fertiggeschrieben ist, wird er in einer Sitzung des Sektors eingehend erörtert.

Übung 8.

a) 1. Der Aspirant hat zwei Artikel verfaßt und sie in einer wissenschaftlichen Fachzeitschrift veröffentlicht. 2. In ihrer Gesamtheit sollen alle Artikel den Inhalt und die Grundideen der Dissertation widerspiegeln. 3. Der Umfang des Artikels umfaßt zwei Druckbögen. 4. An die wissenschaftlichen Artikel werden viele Anforderungen gestellt. 5. Der Artikel soll deutlich gegliedert sein. (Die Struktur des Artikels soll deutlich sein.) 6. In seinen Thesen gibt der Autor einen kurzen Literaturüberblick. 7. Alle Artikel des Aspiranten sind dem Thema der Dissertation gewidmet. 8. Der Artikel ist zu einem aktuellen Thema verfaßt. 9. Die Artikel des Aspiranten umfassen die ganze Problematik der Dissertation. 10. Der Aspirant hat seinen Artikel an eine wissenschaftliche Fachzeitschrift gesandt. 11. Die Redaktion kann diesen Artikel zum Druck nicht annehmen.

b) 1. Die Artikel der Aspiranten können viel schneller erscheinen, wenn die Autoren Sammelbände ihrer Artikel selbst zusammenstellen. 2. Die Aspiranten können rechtzeitig ihre Dissertationen anfertigen und verteidigen, wenn sie angestrengt und planmäßig arbeiten. 3. Der Autor verteidigt seine Meinung, wenn er mit den Bemerkungen der Kollegen nicht einverstanden ist. 4. Wenn der Aspirant die Anforderungen, die an einen Artikel gestellt werden, gut kennt, kann er ihn richtig verfassen. 5. Wenn der Artikel fertiggeschrieben ist, legt ihn der Aspirant seinem wissenschaftlichen Betreuer vor. 6. Wenn die Mitglieder des wissenschaftlichen Kollektivs den Artikel aufmerksam lesen, betonen sie alle Vor- und Nachteile der Arbeit.

Übungen

Übung 3.

1. Vor der Dissertationsverteidigung sollen die Aspiranten einige wissenschaftliche Aufsätze publizieren. 2. Der Artikel kann nur ein Teilproblem der Dissertation behandeln. 3. Der Aspirant legt den fertiggeschriebenen Artikel seinen Kollegen vor. 4. Die Kollegen machen eine Reihe von Bemerkungen und betonen alle Vor- und Nachteile des Artikels. 5. Der Aspirant befolgt die Empfehlungen der Kollegen und beseitigt die Mängel.

6. Die Aspiranten halten Referate auf wissenschaftlichen Konferenzen und veröffentlichen ihre Thesen in Sammelbänden.

Übung 5.

Die Hauptaufgabe des Aspiranten besteht darin, eine Dissertation anzufertigen und zu verteidigen. Außerdem muß er einige wissenschaftliche Vorträge oder Referate vorbereiten und wissenschaftliche Artikel oder andere wissenschaftliche Aufsätze veröffentlichen.

Seine Referate hält der Aspirant auf wissenschaftlichen Konferenzen. Diese Referate sind dem Thema der Dissertation oder deren Teilproblemen gewidmet. Auf der Grundlage des Referats schreibt der Aspirant einen Artikel. An die Artikel werden große Anforderungen gestellt. Der Autor soll genau darauf hinweisen, zu welchem Ziel er den Artikel verfaßt. Der Artikel soll dem Dissertationsthema gewidmet und deutlich gegliedert sein. Der Umfang des Artikels darf nicht mehr als zwei Druckbögen umfassen.

Wenn der Aspirant den Artikel vorbereitet und fertiggeschrieben hat, legt er ihn dem wissenschaftlichen Betreuer und den Mitgliedern des wissenschaftlichen Kollektivs vor. Sie lesen aufmerksam den Artikel, vermerken alle Vor- und Nachteile der Arbeit. Sie machen auch eine Reihe von Bemerkungen und Empfehlungen. Der Autor beseitigt die Mängel und sendet den Artikel an eine wissenschaftliche Fachzeitschrift. Die Redaktion kann aber den Artikel auch nicht annehmen, wenn bereits viele andere wissenschaftliche Aufsätze im Druck sind.

Oft schlagen die Aspiranten einen anderen Weg ein, um ihre wissenschaftlichen Aufsätze zu veröffentlichen. Sie stellen Sammelbände von ihren Artikeln zusammen, die viel schneller als wissenschaftliche Fachzeitschriften erscheinen. Außerdem ist es möglich, die Thesen der Referate zu veröffentlichen, die von den Aspiranten auf wissenschaftlichen Konferenzen gehalten wurden.

Lektion 6

DAS ABFASSEN DER DISSERTATION

AKTIVER WORTSCHATZ

abfassen / (faßte ab, abgefaßt)	составлять, сочинять (текст работы)
das Abfassen der Dissertation	написание (текста) диссертации
der Anhang -es, -Anhänge	приложение
der Ausdruck -s, Ausdrücke	выражение
seinen Ausdruck finden	найти свое выражение
der Beitrag, -es, Beiträge	вклад
der persönliche Beitrag des Aspiranten	личный вклад аспиранта
beleuchten (-ete, -et)	осветить
eine Frage beleuchten	осветить вопрос
sich beschränken (beschränkte sich, sich beschränkt) auf Akk.	ограничиться чем-л.
Der Autor beschränkt sich auf die Beschreibung des Experiments.	Автор ограничивается описанием эксперимента.
der Bestandteil -es, -e	составная часть
Die Einleitung ist ein wichtiger Bestandteil der Dissertation.	Введение - важная составная часть диссертации.
der Doktorvater, -s, -väter	научный руководитель аспиранта
eigentlich	собственно, подлинный
Das eigentliche Experiment wird dargelegt.	Излагается сам эксперимент.
die Einleitung -, -en	введение
enthalten (enthielt, enthalten)	содержать
Die Einleitung enthält einen Literaturüberblick.	Введение содержит обзор литературы.

der Höhepunkt -es, -e

высшая точка, основное,
главное

Die Zusammenfassung der
Ergebnisse ist der Höhepunkt
einer Dissertation.

Заключение —
- главное в диссертации.

das Inhaltsverzeichnis -ses, -sse
das Inhaltsverzeichnis der
Dissertation

оглавление
оглавление диссертации

das Kapitel -s, -
das erste Kapitel der Disser-
tation

глава
первая глава диссертации

mangelhaft
mangelhafte Darlegung

недостаточный, плохой
недостаточное (не хорошо
выполненное) изложение

das Manuskript -es, -e
das Manuskript der Dissertation
das Manuskript der
Dissertation dem Doktorvater
vorlegen

рукопись
рукопись диссертации
представить рукопись
диссертации научному
руководителю

das Schema -s, -ta
Im Anhang gibt es viele
Schemata

схема
В приложении имеется
много схем.

die Schlußfolgerung-, -en
die Schlußfolgerungen | aus den
Kapiteln

вывод
выводы из глав

üblich:

es ist üblich

принято

Es ist üblich, das Experiment
zu überprüfen

Принято проверять экспери-
мент.

umfangreich

обширный

Der Literaturüberblick ist sehr
umfangreich.

Обзор литературы очень
обширный.

die Verallgemeinerung -, -en
die Verallgemeinerung der Ergebnisse
die Teilverallgemeinerung

обобщение
обобщение выводов
частичное обобщение

die lokale Verallgemeinerung	обобщение, имеющее значение
zugrunde legen (legte zugrunde, zugrunde gelegt) D	для какого-л. места положить в основу чего-л.
Der Aspirant hat seinem Experiment eine falsche Hypothese zugrunde gelegt	Аспирант положил в основу эксперимента ошибочную гипотезу.
die Zusammenfassung -, -en	заклучение
die Zusammenfassung der Ergebnisse	заклучение (диссертации)
verantwortungsvoll, a	ответственный
der verantwortungsvollste Teil der Arbeit	самая ответственная часть работы
vorausgehen (ging voraus, vorausgegangen) D	предшествовать чему-л.
der Vordergrund:	
im Vordergrund stehen	стоять на первом месте

LEXIKALISCH-GRAMMATISCHE VORÜBUNGEN

„
Übung 1. Sagen Sie im Plural folgende Substantive!
 die Einleitung, der Höhepunkt, die Geschichte, die Verallgemeinerung, die
 'Schlußfolgerung, das Forschungsmaterial, das Kapitel, der Stoff, die
 Perspektive, der Gedanke, das Schema

„
Übung 2. Sagen Sie im Singular!
 die Höhepunkte, die 'Schlußfolgerungen, die Verzeichnisse, die Ergebnisse,
 die Regeln, die Teile, die Stoffe, die Probleme, die Fragen, die Kapitel, die
 Fundamente, die Wege

„
Übung 3. Bilden Sie die Grundformen von den Verben:
 abfassen, vorausgehen, vornehmen, zugrundelegen, zusammenfassen,
 analysieren, darlegen, bestehen, heranziehen, sich beschränken,
 untersuchen, feststellen, beweisen, verlieren, beleuchten

11
Übung 4. Bilden Sie Wortverbindungen mit folgenden Verben:
darlegen, untersuchen, sich beschränken, abfassen, anstellen, darlegen,
verwerten, ziehen

11
Übung 5. Ergänzen Sie die Sätze! Beachten Sie die Rektion der Verben und
den Gebrauch von Präpositionen!

1. Die Dissertation kann ... Qualität verlieren, wenn der Stoff mangelhaft
dargelegt ist. 2. Jede Dissertation besteht in der Regel ... einer Einleitung,
einigen Kapiteln und einer Zusammenfassung. 3. Die Einleitung geht ...
unmittelbaren Darlegung des Stoffes voraus. 4. In der Einleitung werden das
Thema, das Ziel und die konkreten Aufgaben ... Realisierung dieses Ziels
behandelt. 5. Der Aspirant beantwortet die Frage ... Aktualität seiner
Dissertation. 6. Der Literaturüberblick ist ... die Untersuchung von größter
Bedeutung. 7. Der Hauptteil der Dissertation besteht ... einigen Kapiteln. 8.
Der Autor hat diese Idee ... die Lösung vieler Probleme verwertet. 9. Diese
Hypothese wird ... Experiment zugrundegelegt. 10. Das Neue, was erzielt
wurde, steht ... Vordergrund der Zusammenfassung. 11. Der Autor hat sich in
seinem Artikel ... das Wichtigste beschränkt. 12. ... der Durchführung des
Experiments wurden einige Fehler gemacht. 13. ... jedem Kapitel werden
Schlußfolgerungen gezogen.

11
Übung 6. Ersetzen Sie das unterstrichene Substantiv durch die
Konstruktion "partitiver Genitiv"!

Muster: Ein Kollege hat eine interessante Bemerkung gemacht. - Einer der
Kollegen hat eine interessante Bemerkung gemacht.

1. Der Artikel des Aspiranten beleuchtet die Probleme der Untersuchungen. 2.
Dem Literaturüberblick ist ein Kapitel der Dissertation gewidmet. 3. Ein
Gedanke des Autors wurde nicht deutlich zum Ausdruck gebracht. 4. Die
Einleitung ist ein Bestandteil der Dissertation. 5. Eine Aufgabe zur
Realisierung des Zieles der Untersuchungen wurde nicht deutlich beleuchtet.

Übung 7. Setzen Sie die Pronomen "einer", "eines", "eine" im richtigen Kasus ein!

1. Der wissenschaftliche Betreuer ist mit ... der Dissertationen seiner Aspiranten besonders zufrieden. 2. Der Autor beruft sich auf ... der Abhandlungen seiner Kollegen. 3. Die Ergebnisse ... der Experimente wurden eingehend behandelt. 4. Der Dissertation ist ... der Probleme der modernen Entwicklung der Wissenschaft zugrundegelegt. 5. Der Autor beleuchtet dieses interessante Problem in ... der Kapitel.

Übung 8. Bilden Sie zu jedem Satz einen neuen mit dem partitiven Genitiv!

Muster: Einige Aspiranten befassen sich mit dem Problem der Kosmosforschung. - Einer dieser Aspiranten beginnt schon mit dem Abfassen seiner Dissertation.

1. Einige Fehler sind schon beseitigt worden. 2. Der Autor hat viele Probleme in seiner Dissertation beleuchtet. 3. Der Anhang enthält viele Schemata. 4. Es wurden zwei Hypothesen aufgestellt. 5. Der Aspirant hat einige neue Untersuchungsmethoden angewandt. 6. Die Dissertation besteht aus drei Kapiteln. 7. Der Aspirant hat viele interessante Schlußfolgerungen aus seinen Forschungen gezogen.

Übung 11. Übersetzen Sie!

1. Написание диссертации - важная часть работы каждого аспиранта. 2. Диссертация состоит из введения, основной части и заключения. 3. Введение предшествует основной части. 4. В диссертации находят выражение многие вопросы. 5. В одной из глав излагается собственно эксперимент. 6. Какие идеи аспирант положил в основу своей диссертации? 7. Диссертация содержит интересное приложение. 8. В заключении автор делает обобщение результатов исследования. 9. В диссертации принято ограничиваться самым важным. 10. Один из выводов диссертации представляет большой научный интерес.

Text 1. DAS ABFASSEN DER DISSERTATION

Das Abfassen der Dissertation ist der verantwortungsvollste Teil Ihrer Anfertigung. Man kann ausgezeichnete Untersuchungen durchführen und gute Ergebnisse erzielen, aber durch eine mangelhafte Darlegung des Stoffes kann die Dissertation an Qualität verlieren.

Die Dissertation muß klar und deutlich und in Fachsprache abgefaßt werden. Eine richtige logische Gliederung der Arbeit hilft den Inhalt und die Gedanken der Arbeit besser verstehen. Die Dissertationen bestehen in der Regel aus einer Einleitung, dem Hauptteil und einer Zusammenfassung der Ergebnisse. Jede Dissertation hat auch ein ausführliches Inhaltsverzeichnis, ein Literaturverzeichnis und einen Anhang, der verschiedene Materialien enthalten kann.

Die Einleitung, die der unmittelbaren Darlegung des Stoffes vorausgeht, ist einer der Bestandteile der Dissertation. In der Einleitung stellt der Autor das Problem vor, beweist die objektive Notwendigkeit der Untersuchung dieses Problems, sowie die wissenschaftliche und die praktische Zweckmäßigkeit der Anfertigung seiner Arbeit.

In der Einleitung werden auch das Thema, das Ziel der Untersuchungen und die konkreten Aufgaben zur Realisierung dieses Ziels formuliert. Auch die Frage nach der Aktualität der Arbeit findet in der Einleitung ihren Ausdruck. In der Einleitung wird auch die Struktur der Dissertation dargelegt. Nicht in jeder Dissertation enthält die Einleitung einen Literaturüberblick. In der Regel ist er sehr umfangreich und für die Untersuchung von größter Bedeutung. Aus diesem Grunde wird der Literaturüberblick oft in einem der Kapitel der Dissertation behandelt.

Der Hauptteil der Dissertation besteht in der Regel aus einigen Kapiteln. Im ersten Kapitel wird gewöhnlich die einschlägige Literatur analysiert. Mit diesem Literaturüberblick erklärt der Autor, warum er gerade die konkreten Literaturquellen herangezogen und bei der Lösung welcher Fragen er sie verwertet hat. Der Autor stellt die Fragen, die in der Literatur noch keine Erklärung und keine Lösung gefunden haben.

Einige dieser Fragen sind sehr kompliziert. Auch die Vorgeschichte des Problems und die Probleme der Geschichtsschreibung werden hier beleuchtet. All das schafft eine genaue Vorstellung von der Dissertation als einer wissenschaftlichen Abhandlung, deren Schlußfolgerungen und Verallgemeinerungen auf dem festen Fundament des zuverlässigen Forschungsmaterials beruhen.

Die nächsten Kapitel sind die wichtigsten. Hier stellt der Autor seine Hypothese auf, d.h. er formuliert die Hauptidee der Untersuchungen. Er beschreibt die wichtigsten Etappen der Entstehung der Hypothese, begründet dabei seine Gedankenfolge und beweist, warum gerade diese Hypothese seinen Untersuchungen zugrunde gelegt wurde.

Weiter folgt das Kapitel, in dem das eigentliche Experiment dargelegt wird. Dabei steht im Vordergrund all das Neue, was infolge der wissenschaftlichen Untersuchungen erzielt wurde.

Bei der Beschreibung des Experiments beschränkt sich der Autor auf das Wichtigste. Er beschreibt die Untersuchungsmethoden und schildert die Bedingungen, unter welchen das Experiment angestellt wurde. Wenn es erforderlich ist, analysiert er auch seine Irrwege bei der Durchführung der Versuche.

Die erzielten Ergebnisse und ihre theoretische Behandlung bilden den Kern dieses Dissertationsteiles. Es wird auch ihre wissenschaftliche und praktische Bedeutung hervorgehoben.

Aus jedem Teil der Dissertation werden Schlußfolgerungen gezogen, die ganz kurz das Wichtigste zusammenfassen.

Ein sehr wichtiger Bestandteil der Dissertation ist die Zusammenfassung der Ergebnisse. Eine richtig geschriebene Zusammenfassung ist die Verallgemeinerung all dessen, was in der Dissertation untersucht, festgestellt, erklärt und bewiesen wurde. Sie enthält die wissenschaftlichen Lösungen der gestellten Probleme und Aufgaben. Die Zusammenfassung ist keine einfache Aufzählung von den Schlußfolgerungen, die aus den in jedem Kapitel behandelten Forschungen gezogen wurden. Das sind unterschiedliche Kategorien.

Die obenerwähnten Schlußfolgerungen sind vom Standpunkt der ganzen Dissertation nur Teilverallgemeinerungen. In der Zusammenfassung der Ergebnisse werden sie synthetisiert, und auf ihrer Grundlage werden höhere theoretische Verallgemeinerungen vorgenommen. Die Zusammenfassung der Ergebnisse ist sozusagen der Höhepunkt der Dissertation, d.h. das, wozu sie angefertigt wurde.

Es ist üblich, in diesem letzten Teil der Dissertation zu betonen, welche Fragen noch nicht gelöst wurden, und die Perspektiven ihrer Lösung zu zeigen. Der Anhang, der oft der Dissertation beigefügt wird, enthält einige Ergänzungen, Schemata, Photos u.a.m., was den Inhalt der Arbeit ergänzt und präzisiert.

ÜBUNGEN

Übung 1. Lesen Sie den Text "Das Abfassen der Dissertation" und antworten Sie auf folgende Fragen!

1. Warum ist das Abfassen der Dissertation der wichtigste Teil der Arbeit der Aspiranten? 2. Wie muß die Dissertation abgefaßt werden? 3. Welche Rolle spielt die richtige Gliederung der Dissertation? 4. Aus welchen Teilen besteht in der Regel jede Dissertation? 5. Was enthält noch jede Dissertation? 6. Was geht der unmittelbaren Darlegung des Stoffes voraus? 7. Was schreibt der Aspirant in der Einleitung? 8. Was findet in der Einleitung noch seinen Ausdruck? 9. Wo wird gewöhnlich der Literaturüberblick behandelt? 10. Was steht im Vordergrund des Kapitels, wo das eigentliche Experiment beschrieben wird?

Übung 2. Stellen Sie weitere Fragen zum Text!

Übung 3. Bilden Sie Sätze mit folgenden Wörtern und Wortverbindungen!

1. das Abfassen, die Dissertation, die Arbeit des Aspiranten, sehr wichtig, sein. 2. die Zusammenfassung, die Ergebnisse, der Höhepunkt, die Dissertation, bilden. 3. im Vordergrund stehen, das erste Kapitel, die Analyse, und, die Einschätzung, die einschlägige Literatur, umfangreich. 4. jede Dissertation, in der Regel, enthalten, die Einleitung, der Hauptteil, die Zusammenfassung der Ergebnisse, und, der Anhang. 5. die theoretische Behandlung, die Forschungsergebnisse, im dritten Kapitel, Ihren Ausdruck finden. 6. die Einleitung, vorausgehen, der Hauptteil, die Dissertation. 7. der Aspirant, beleuchten, das Ergebnis, das Experiment, nach, die Darlegung, die Hypothese. 8. bei, die Beschreibung, das Experiment, sich beschränken, das Wichtigste, der Autor.

Übung 4. Bilden Sie mit folgenden Wortverbindungen Sätze!

eine Dissertation abfassen, ein Bestandteil der Dissertation sein, Schlußfolgerungen ziehen, den Höhepunkt bilden, ein Problem beleuchten, der Dissertation zugrunde legen, es ist üblich, aus einigen Kapiteln bestehen, im Vordergrund stehen, seinen Ausdruck finden, eines der Kapitel, sich auf kurze Beschreibung des Experiments beschränken.

||
Übung 5. Übersetzen Sie!

Написание диссертации - важнейшая часть работы аспиранта. Как правило, диссертация состоит из введения, основной части и заключения. Введение предшествует основной части. В нем автор ставит проблему и доказывает объективную необходимость исследования этой проблемы. В введении автор формулирует тему, цель исследования, а также задачи для решения поставленной цели. Вопросы актуальности темы и описание структуры диссертации также находят свое выражение в введении.

Главная часть диссертации состоит из нескольких глав. Одна из глав посвящена обзору использованной литературы. В следующей главе автор излагает собственно эксперимент. Он описывает методы исследования, условия и ход эксперимента. Основное в этой главе - изложить результаты исследования. Последняя глава посвящена обычно теоретическому обоснованию эксперимента. Автор делает здесь свои предложения и рекомендации.

Очень важная часть диссертации - заключение. Это синтез результатов всего исследования и теоретическое обобщение авторской концепции в решении поставленных задач. В диссертации имеется также оглавление, список использованной литературы и приложение.

||
Übung 6. Beantworten Sie folgende Fragen!

1. In welchem Jahr der Aspirantur sind Sie? 2. Was sind Sie von Beruf? 3. Arbeiten Sie schon an Ihrer Dissertation? 4. Zu welchem Thema schreiben Sie Ihre Dissertation (werden Sie Ihre Dissertation schreiben)? 5. Aus welchen Teilen wird Ihre Dissertation bestehen? Können Sie das jetzt genau sagen? 6. Stellen Sie schon Ihre Experimente an? 7. Was werden Sie in der Einleitung schreiben? 8. Wo werden Sie den Literaturüberblick darlegen - in der Einleitung oder im ersten Kapitel? Warum? 9. Werden Sie in der Einleitung auch über die wissenschaftliche Zweckmäßigkeit der Anfertigung Ihrer Dissertation schreiben? 10. Werden Sie auch die praktische Bedeutung in der Einleitung berühren? 11. Welchen Fragen möchten Sie das erste Kapitel widmen? Haben Sie darüber nachgedacht? 12. Wissen Sie, was im ersten Kapitel in der Regel beleuchtet wird? 13. In welchem Kapitel werden Sie über Ihr wissenschaftliches Experiment schreiben? 14. Was werden Sie in der Zusammenfassung der Ergebnisse darlegen?

Übung 7. Lesen Sie den nachstehenden Dialog und spielen Sie ihn mit verteilten Rollen!

Text 2. BEI DER KANDIDATENPRÜFUNG IN DEUTSCH
(M - Mitglied der Prüfungskommission, A - Aspirant)

M. Wie ist Ihr Name, bitte?

A. Ich heiße Oleg Petrowitsch Somow.

M. Sind Sie Aspirant?

A. Ja, ich bin Aspirant des Instituts für physikalische Probleme der Russischen Akademie der Wissenschaften.

M. Sind Sie das erste Jahr in der Aspirantur?

A. Nein, bereits das zweite. Aber ich lege die Kandidatenprüfung in Deutsch erst in diesem Jahr ab, weil ich mich diese ganze Zeit mit meinem Experiment beschäftigt habe.

M. Werden die Ergebnisse dieses Experiments Ihrer Dissertation zugrunde gelegt?

A. Ja, das stimmt. Ich untersuche die Einwirkung der Tieftemperaturen auf die Struktur und die Eigenschaften der Kristalle.

M. Schreiben Sie schon an Ihrer Dissertation?

A. Ich muss alles gleichzeitig schaffen: ich habe eine Reihe von Versuchen angestellt und einen Artikel zu diesem Thema veröffentlicht. Ich habe auch angefangen, die Dissertation abzufassen.

M. Wie ist die Struktur der Dissertation?

A. Die Dissertation wird aus einer Einleitung, dem Hauptteil und einer Zusammenfassung der Ergebnisse bestehen.

M. Und was findet in der Einleitung seinen Ausdruck?

A. In der Einleitung, die dem Hauptteil vorausgeht, stelle ich das Problem, erkläre, warum ich die Dissertation zu diesem Thema anfertige, nenne die Ziele der Untersuchung und die Aufgaben, die zur Lösung dieser Ziele erforderlich sind. Ich schreibe in der Einleitung auch über die Struktur der Dissertation.

M. Und in welchem Teil behandeln Sie die einschlägige Literatur? Auch in der Einleitung?

A. Nein, der Literaturüberblick ist sehr umfangreich. Ich muß aus diesem Grund die verwerteten Literaturquellen im ersten Kapitel der Dissertation behandeln. Ich habe bereits eine große Kartei angelegt und viele dieser Arbeiten gründlich studiert.

- M. Über Ihre Experimente schreiben Sie im Hauptteil der Dissertation?
- A. Ja, aber zuerst wird die Hypothese behandelt, die ich aufgestellt habe. Ich habe sehr lange darüber nachgedacht, auf welche Weise das Experiment anzustellen ist. Jedes Experiment muß doch seine theoretische Begründung haben. Ich habe auch meine eigenen Untersuchungsmethoden ausgearbeitet. Einige der Methoden sind ganz neu.
- M. Worin liegt die Besonderheit Ihrer Methoden?
- A. Sie entsprechen den Aufgaben und den Bedingungen meines konkreten Experimentes. Aber ich muß ehrlich sagen, dass meine Methoden präzisiert werden müssen, denn die Ergebnisse der Experimente befriedigen mich noch nicht ganz.
- M. Wollen Sie sagen, daß Ihre Versuche mißlungen sind?
- A. Das würde ich nicht behaupten. Aber ich habe etwas andere Ergebnisse erwartet und möchte jetzt die Bedingungen des Experiments ändern. Hoffentlich gelingt dann das Experiment. Seinem Verlauf werde ich das dritte Kapitel widmen.
- M. Gibt es außerdem noch ein Kapitel?
- A. Ja, das letzte. Hier werden die theoretischen Ergebnisse meines Experimentes behandelt. Und der letzte Teil der Dissertation wird die Zusammenfassung der Ergebnisse sein. Mein Doktorvater sagt, daß sie der wichtigste Teil der Dissertation ist.
- M. Sind Sie auch dieser Meinung?
- A. Ja, ich verstehe, daß die Zusammenfassung alle Schlussfolgerungen verallgemeinern soll.
- M. Dank! Ich wünsche Ihnen gute Erfolge bei Ihren Forschungen!

||
 Übung 10. Stellen Sie sich vor, daß Sie Mitglied einer Prüfungskommission in Deutsch sind. Prüfen Sie Ihre Mitschüler zum Thema "Das Abfassen einer Dissertation"!

||
 Übung 11. Schreiben Sie einen Aufsatz zum Thema "Das Abfassen meiner Dissertation"!

SCHLÜSSEL ZU DEN ÜBUNGEN

Lexikalisch-grammatische Vorübungen

Übung 11.

1. Das Abfassen der Dissertation ist der wichtigste Teil der Arbeit jedes Aspiranten. 2. Die Dissertation besteht aus einer Einleitung, dem Hauptteil und einer Zusammenfassung der Ergebnisse. 3. Die Einleitung geht dem Hauptteil voraus. 4. In der Dissertation finden viele Fragen ihren Ausdruck. 5. In einem der Kapitel wird das eigentliche Experiment dargelegt. 6. Welche Ideen hat der Aspirant seiner Dissertation zugrunde gelegt? 7. Die Dissertation enthält einen interessanten Anhang. 8. In der Zusammenfassung wird vom Autor eine Verallgemeinerung der Ergebnisse aus den drei Kapiteln vorgenommen. 9. Es ist üblich, sich in der Dissertation nur auf das Wichtigste zu beschränken. 10. Eine der Schlußfolgerungen der Dissertation ist von großem wissenschaftlichem Interesse.

Übungen

Übung 5

Das Abfassen der Dissertation ist der wichtigste Teil der Arbeit des Aspiranten. Die Dissertation besteht in der Regel aus einer Einleitung, dem Hauptteil und einer Zusammenfassung der Ergebnisse. Die Einleitung geht dem Hauptteil voraus. In der Einleitung stellt der Autor das Problem und beweist die objektive Notwendigkeit der Untersuchung dieses Problems. In der Einleitung formuliert der Autor auch das Thema, das Ziel der Untersuchungen, sowie die Aufgaben für die Lösung des gestellten Zieles. Die Fragen nach der Aktualität des Themas und die Beschreibung der Struktur der Dissertation finden auch in der Einleitung ihren Ausdruck.

Der Hauptteil der Dissertation besteht aus einigen Kapiteln. Eines der Kapitel ist gewöhnlich dem Überblick der einschlägigen Literatur gewidmet. Im nächsten Kapitel behandelt der Autor das eigentliche Experiment. Er beschreibt die Untersuchungsmethoden, die Bedingungen und den Verlauf des Experimentes. Das Wichtigste in diesem Kapitel ist es, die Forschungsergebnisse darzulegen. Das letzte Kapitel ist gewöhnlich der theoretischen Begründung des Experiments gewidmet. Der Autor macht hier seine Vorschläge und Empfehlungen.

Ein sehr wichtiger Teil der Dissertation ist die Zusammenfassung der Ergebnisse. Das ist eine Synthese der ganzen Untersuchung und die theoretische Verallgemeinerung der Autorenkonzeption bei der Lösung von gestellten Aufgaben.

Die Dissertation hat auch ein Inhaltsverzeichnis, ein Literaturverzeichnis und einen Anhang, der ganz verschiedene Materialien enthält.

LEKTION 7

DAS AUTORREFERAT EINER DISSERTATION

AKTIVER WORTSCHATZ

angeben (gab an, angegeben) Termin, Ort und Zeit der Verteidigung angeben	указывать указать дату, место и время защиты
das Autorreferat -s, -e das Autorreferat der Dissertation ein Autorreferat verfassen (schreiben) das Autorreferat versenden	автореферат автореферат диссертации написать автореферат разослать автореферат
billigen (-te, -t) die Arbeit billigen	одобрять одобрить диссертацию
die Diskussion -, -en die Diskussion über die Dissertation eine lebhaftige Diskussion	дискуссия дискуссия по диссертации оживленная дискуссия
empfehlen (a, o) eine Dissertation für die Verteidigung empfehlen	рекомендовать рекомендовать диссертацию к защите
gekürzt a Der Inhalt der Arbeit ist gekürzt darzulegen.	кратко, сокращенно Содержание работы должно быть изложено в сокращенном виде.
hervorheben (hob hervor, hervorgehoben) die Hauptideen der Arbeit hervorheben	выделить, отметить, подчеркивать подчеркнуть, особо выделить основные идеи работы
die Institution -, -en interessierte Institutionen	учреждение заинтересованные учреждения

interessiert a	заинтересованный
interessierte Fachwissenschaftler und Fachleute	заинтересованные ученые и специалисты
leisten (-ete, -et)	делать, выполнять, совершать
eine Arbeit leisten	проделать работу
überzeugend a	убедительно
ein Problem überzeugend erklären	убедительно разъяснить проблему
der Umfang -es ohne pl	объем
der Umfang des Autorreferats	объем автореферата
umfassen (umfasste, umfasst)	охватывать
Der Umfang des Referats umfasst einen Druckbogen.	Объем доклада составляет один печатный лист.
versenden (versandte, versandt)	разослать
das Autorreferat versenden	разослать автореферат
vollenden (-ete, -et)	завершить
die Dissertation termingemäss vollenden	завершить диссертацию в срок
widerspiegeln (spiegelte wider, widerge- spiegelt, Das Autorreferat muß die Struktur der Dissertation widerspiegeln.	отражать Автореферат должен отражать структуру диссертации.

LEXIKALISCH-GRAMMATISCHE VORÜBUNGEN

Übung 1. Bilden Sie den Plural folgender Substantive!
das Autorreferat, das Ziel, das Mitglied, der (wissenschaftliche) Rat, das
Kapitel, das Thema, der Standpunkt, die Diskussion, die Aufgabe, der
Druckbogen, das Ergebnis, die Quelle, das Manuskript

Übung 2. Sagen Sie im Singular!
die Autorreferate, die Kapitel, die Räte, die Aufgaben, die Standpunkte, die
Druckbögen, die Ergebnisse, die Mitglieder, die Themen

Übung 3. Schreiben Sie die Grundformen folgender Verben!
verfassen, empfehlen, hervorheben, abhängen, zusammenfassen, leisten,
angeben, billigen, beweisen, versenden

“
Übung 4. Bilden Sie Wortverbindungen mit den Verben aus der Übung 3.
Muster: verfassen - das Autorreferat verfassen

“
Übung 5. Gebrauchen Sie statt der Konstruktionen mit Modalverben + Infinitiv entsprechende Konstruktion "haben + zu + Infinitiv"!

Muster: Der Aspirant muß vor der Verteidigung sein Autorreferat schreiben. - Der Aspirant hat vor der Verteidigung sein Autorreferat zu schreiben.

1. Die Aspiranten müssen in der Aspirantur viel leisten. 2. Der Autor der Dissertation muß im Autorreferat viele Probleme beleuchten. 3. Die Aspiranten sollen die Autorreferate ihrer Studienkollegen gründlich lesen. 4. Der wissenschaftliche Rat soll die Dissertation zur Verteidigung im Mai empfehlen. 5. Im Autorreferat muß der Autor auch die Untersuchungsmethoden hervorheben. 6. Der Aspirant soll noch eine Arbeit leisten.

“
Übung 6. Gebrauchen Sie statt der Konstruktionen mit Modalverben + Infinitiv Passiv passende Konstruktion "sein + zu + Infinitiv"!

Muster: Das Autorreferat muß gründlich geschrieben werden. - Das Autorreferat ist gründlich zu schreiben.

1. Das Autorreferat muß nicht später als 30 Tage vor der Verteidigung versandt werden. 2. Im Autorreferat muß die Struktur deutlich wiedergegeben werden. 3. Die Untersuchungsmethoden müssen genau erklärt werden. 4. Die Dissertation kann natürlich nicht von allen Fachwissenschaftlern gelesen werden. 5. Im Autorreferat sollen Termin, Ort und Zeit der Verteidigung angegeben werden. 6. Die Forschungsergebnisse sollen in gekürzter Form dargelegt werden. 7. Das Autorreferat soll überzeugend verfaßt werden.

“
Übung 7. Gebrauchen Sie statt der Konstruktionen "haben + zu + Infinitiv" und "sein + zu + Infinitiv" entsprechende Konstruktionen mit Modalverben!

Muster: a) Der wissenschaftliche Betreuer hat dem Aspiranten einige Empfehlungen zu machen. Der wissenschaftliche Betreuer muß dem Aspiranten einige Empfehlungen machen.

- b) Eine harte, aber wohlwollende Kritik ist kaum zu unterschätzen.
 - Eine harte, aber wohlwollende Kritik kann kaum unterschätzt werden.

1. Der persönliche Beitrag des Aspiranten ist hervorzuheben. 2. Der Aspirant hat die wichtigsten Forschungsergebnisse zusammenzufassen. 3. Der Autor des Referats hat viele Fragen zu beleuchten. 4. Das Autorreferat ist nicht leicht zu schreiben. 5. Der Autor des Referats hat die Hauptideen der Dissertation deutlich widerzuspiegeln. 6. Auch die veröffentlichten Abhandlungen des Aspiranten sind im Autorreferat anzugeben. 7. Der Aspirant hat das Autorreferat rechtzeitig zu versenden. 8. Das Manuskript der Dissertation ist dem wissenschaftlichen Kollektiv vorzulegen.

Übung 8. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Диссертация была рекомендована к защите. 2. Успешная защита диссертации зависит и от того, насколько убедительно написан автореферат. 3. Не все заинтересованные специалисты в состоянии внимательно прочесть всю диссертацию. 4. Автореферат знакомит нас в сокращенной форме с содержанием, структурой и основными идеями диссертации. 5. Автор диссертации должен осветить и разъяснить свои методы исследования. 6. Объем автореферата составляет один или два печатных листа. 7. Автореферат должен быть разослан не позднее чем за 30 дней до защиты диссертации. 8. Ученый совет одобрил диссертацию. 9. Аспирант должен проделать еще одну работу.

Text 1. DAS AUTORREFERAT EINER DISSERTATION

In einigen Jahren angestrenzter Arbeit führt der Aspirant wichtige wissenschaftliche Untersuchungen durch und vollendet termingemäß seine Dissertation.

Das Manuskript der Dissertation wird von dem wissenschaftlichen Kollektiv noch einmal kritisch erörtert. Dann wird das Manuskript computergeschrieben, gebunden und dem wissenschaftlichen Rat des Instituts vorgelegt.

Wenn dieser die Arbeit billigt, empfiehlt er sie für die Verteidigung und benennt zwei offizielle Gutachter. Jetzt hat der Aspirant noch eine wichtige Arbeit zu leisten: er muß, das Autorreferat seiner Dissertation verfassen. Das Autorreferat einer Dissertation ist eine kurze Darlegung des Inhalts und der Hauptideen der Dissertation, die vom Autor selbst geschrieben ist.

Das Autorreferat hat das Ziel, die Mitglieder des wissenschaftlichen Rates, sowie alle interessierten Fachwissenschaftler und Fachleute, die nicht imstande sind, die Dissertation von A bis Z aufmerksam zu lesen, mit deren Inhalt, Struktur und Hauptideen bekanntzumachen.

Ein Autorreferat ist nicht leicht zu schreiben. Es darf keine einfache Wiederholung der Zusammenfassung der Forschungsergebnisse sein. Seine Hauptaufgabe besteht darin, die wichtigsten Ergebnisse der durchgeführten Forschungen zum Thema der Dissertation zusammenzufassen, sie gekürzt darzulegen und die vom Standpunkt des Aspiranten bedeutendsten Schlußfolgerungen zu begründen. Auch der persönliche Beitrag des Autors zur Lösung des gewählten Problems ist hervorzuheben. Im Autorreferat müssen auch die Struktur der Dissertation wiedergespiegelt und die Untersuchungsmethoden erklärt werden. Alle Literaturquellen, die der Dissertation zugrunde liegen, müssen deutlich eingeschätzt werden. Auch die veröffentlichten Abhandlungen des Aspiranten sind im Autorreferat anzugeben. Erforderlich ist auch eine kurze, aber überzeugende Charakteristik des modernen Standes der Wissenschaft, um die Aktualität des Dissertationsthemas von wissenschaftlichem und praktischem Standpunkt zu beweisen. Solch ein Autorreferat trägt dazu bei, eine fruchtbare und lebhafte Diskussion während der Verteidigung der Dissertation zu entfalten, und ist eine Voraussetzung für eine erfolgreiche Verteidigung der Dissertation.

Der gewöhnliche Umfang eines Autorreferats umfaßt einen bis zwei Druckbögen. Es ist an verschiedene wissenschaftliche Institutionen nicht später als 30 Tage vor der Verteidigung zu versenden. Im Autorreferat werden auch Termin, Ort und Zeit der Verteidigung angegeben.

UBUNGEN

Übung 1. Lesen Sie den Text "Das Autorreferat der Dissertation" und antworten Sie auf die Fragen!

1. Was ist ein Autorreferat? 2. Wann hat der Aspirant das Autorreferat zu schreiben? 3. Wovon hängt u.a. eine erfolgreiche Verteidigung der Dissertation ab? 4. Welches Ziel hat das Autorreferat? 5. Können alle Mitglieder des wissenschaftlichen Rates und interessierte Fachleute die Dissertationen von A bis Z lesen? 6. Welche Aufgabe hat ein Autorreferat? 7. Wann soll das Autorreferat an interessierte Institutionen versandt werden? 8. Welche Fragen sind im Autorreferat zu beleuchten?

Übung 2. Stellen Sie weitere Fragen zum Text!

Übung 3. Bilden Sie Sätze mit folgenden Wörtern und Wortverbindungen!

1. nach, das Abfassen der Dissertation, der Aspirant, hat zu schreiben, eine Arbeit, noch. 2. von, ein richtig verfaßtes Autorreferat, abhängen, eine erfolgreiche Verteidigung der Dissertation. 3. das Autorreferat, umfassen, in der Regel, ein bis zwei, der Druckbögen. 4. Die Autorreferate, sind zu versenden, nicht später, als, 30 Tage, vor, die Dissertationsverteidigung. 5. das Autorreferat, müssen, widerspiegeln, die Grundideen, die Dissertation. 6. der Aspirant, zusammenfassen, in, das Autorreferat, die wichtigsten Forschungsergebnisse (Perfekt). 7. in, die Zusammenfassung der Ergebnisse, der Autor, beweisen, die Aktualität, das Dissertationsthema. 8. der wissenschaftliche Rat, die Dissertation, billigen, und, für die Verteidigung, empfehlen.

Übung 4. Bilden Sie Sätze mit folgenden Wortverbindungen!

die Dissertation billigen, ein Autorreferat verfassen, im Autorreferat beleuchten, die Dissertation für die Verteidigung empfehlen, die wichtigsten Forschungsergebnisse zusammenfassen, deutlich einschätzen, im Autorreferat angeben, das Ziel haben, interessierte Fachleute, das Autorreferat versenden, den persönlichen Beitrag hervorheben, einen bis zwei Druckbögen umfassen.

Übung 5. Übersetzen Sie!

Когда диссертация завершена, аспирант должен выполнить еще одну работу. Он пишет автореферат. Автореферат - это сокращенное изложение диссертации, написанное самим автором.

Цель автореферата состоит в том, чтобы ознакомить членов ученого совета и всех заинтересованных ученых и специалистов с содержанием, структурой и основными идеями диссертации. В автореферате автор ставит также цель суммировать (zusammenfassen), обобщить и обосновать свои наиболее значительные результаты исследования. В автореферате должна быть также доказана актуальность темы.

Объем автореферата составляет один или два печатных листа. Он рассылается в соответствующие учреждения не позднее, чем за 30 дней до защиты диссертации. В автореферате указываются дата, место и время защиты.

„
Übung 6. „ Aussern Sie Ihre Meinung zu folgenden Fragen!

1. Wie meinen Sie, warum soll der Aspirant sein Autorreferat verfassen, nachdem er die Dissertation angefertigt hat? 2. Sind Sie damit einverstanden, wie das Autorreferat einer Dissertation zu schreiben ist? Könnten Sie etwas anderes vorschlagen? 3. Warum ist, Ihrer Meinung nach, eine überzeugende Charakteristik des Standes der Wissenschaft auf dem gewählten Gebiet erforderlich? 4. Warum kann ein richtig verfaßtes Autorreferat zur erfolgreichen Dissertation beitragen? 5. Ist es richtig, dass die Aspiranten das Autorreferat ihrer Dissertation unbedingt schreiben müssen?

„
Übung 7. Beantworten Sie folgende Fragen!

1. Haben Sie schon das Autorreferat Ihrer Dissertation verfaßt? 2. Haben Sie Autorreferate anderer Aspiranten gelesen? 3. Ist es leicht, ein Autorreferat zu verfassen? 5. Was werden Sie in Ihrem Autorreferat beleuchten? 6. An welche wissenschaftlichen Institutionen werden Sie Ihr Autorreferat senden?

„
Übung 8. Stellen Sie ähnliche Fragen an Ihre Studienkollegen!

„
Übung 9. Lesen Sie den nachstehenden Dialog und spielen Sie ihn mit verteilten Rollen!

Text 2. Aus dem Gespräch zwischen einer Aspirantin der RAdW und Ihrer Freundin aus der BRD

(B - die Aspirantin, A - ihre Freundin)

A. Sag mal, Irina, wie geht es dir? Bist du mit deiner Dissertation schon fertig?

B. Ja, ich habe sie schon abgefaßt.

A. Gratuliere! Und wann verteidigst du die Dissertation?

B. Das geht nicht so schnell! Ich habe noch mein Autorreferat zu verfassen.

A. Oh, ja! Ich hatte das beinahe vergessen. Wie groß soll es sein?

B. Etwa 1 oder 2 Druckbögen.

A. Du hast Glück, daß es nicht riesengroß sein soll.

B. Da irrst du dich! Der Umfang ist wirklich klein, aber ich habe dort so viel zu sagen!

A. Was ist da viel zu denken? Du hast doch eine große Arbeit angefertigt! Hast du dort nicht alles geschrieben?

B. Ja, das schon! Das Autorreferat hat aber ein anderes Ziel: den Inhalt und die Hauptideen der Dissertation soll es ganz kurz und deutlich wiedergeben. Alles geht mir im Kopf herum.

A. Wozu brauchst du denn dieses Autorreferat?

B. Ich persönlich brauche ihn, ehrlich gesagt, gar nicht. Aber auf Grund des Autorreferats können alle interessierten Fachwissenschaftler und Fachleute einen Überblick über meine Arbeit gewinnen. Nicht alle haben Zeit, die ganze Dissertation von A bis Z zu lesen.

A. Und du meinst, daß eure Autorreferate von diesen Leuten wirklich gelesen werden?

B. Ohne Zweifel. Viele senden sogar ihre Gutachten, worin sie ihre Meinungen über die Dissertation äußern.

A. Jetzt verstehe ich, was dir bevorsteht! Und wann findet die Dissertationsverteidigung statt?

B. In 30 Tagen, nachdem das Autorreferat an erforderliche Institutionen versandt ist.

A. Viel Glück! Ich drücke für dir die Daumen!

Übung 9. Schreiben Sie einen Aufsatz zum Thema "Das Autorreferat meiner Dissertation".

SCHLUSSEL ZU DEN ÜBUNGEN

Lexikalisch-grammatische Übungen

Übung 8.

Die Dissertation ist für die Verteidigung empfohlen worden. 2. Eine erfolgreiche Verteidigung der Dissertation hängt auch davon ab, wie überzeugend das Autorreferat verfaßt ist. 3. Nicht alle interessierten Fachleute sind imstande, die Dissertation von A bis Z zu lesen. 4. Das Autorreferat macht uns gekürzt mit Inhalt, Struktur und Hauptideen bekannt. 5. Der Autor der Dissertation hat im Autorreferat seine Untersuchungsmethoden zu beleuchten und widerzuspiegeln. 6. Der Umfang eines Autorreferats umfaßt einen oder zwei Druckbögen. 7. Das Autorreferat ist nicht später als 30 Tage vor der Dissertationsverteidigung zu versenden.

Übung 5.

Wenn die Dissertation vollendet ist, hat der Aspirant noch eine Arbeit zu leisten. Er verfaßt das Autorreferat. Das Autorreferat ist eine gekürzte Darlegung der Dissertation, die vom Autor selbst geschrieben wird.

Das Ziel des Autorreferats besteht darin, die Mitglieder des wissenschaftlichen Rates und alle interessierten Fachwissenschaftler und Fachleute mit Inhalt, Struktur und Hauptideen der Dissertation bekanntzumachen.

Im Autorreferat stellt der Autor auch das Ziel, seine bedeutendsten wissenschaftlichen Forschungsergebnisse zusammenzufassen, zu verallgemeinern und zu begründen. Im Autorreferat muß auch die Aktualität des Themas bewiesen werden. Der Umfang des Autorreferats umfaßt einen oder zwei Druckbögen. Es wird an entsprechende Institutionen nicht später als 30 Tage vor der Verteidigung versandt. Im Autorreferat werden Termin, Ort und Zeit der Verteidigung angegeben.

DIE VERTEIDIGUNG DER DISSERTATION

AKTIVER WORTSCHATZ

die Abstimmung -, -en	голосование
die geheime Abstimmung	тайное голосование
sich zur geheimen Abstimmung	удалиться для тайного
zurückziehen	голосования
auftreten (trat auf, aufgetreten)	выступить
der Gutachter tritt auf	выступает оппонент
sich auseinandersetzen (setzte sich auseinander, sich auseinandergesetzt) mit D	критиковать, выступать
sich aussprechen für, gegen A	против, быть не согласным
	высказаться за, против
	кого-л., чего-л.
Der Doktorand sprach sich gegen	Диссертант высказался
einige Einwände der Gutachter aus.	против некоторых возражений
	оппонентов
der Dank -es, -	благодарность
seinen Dank aussprechen	высказать благодарность
der Doktorand -en, -en	диссертант, автор
	диссертации
einverstanden a	согласный
sich einverstanden erklären mit D	объявить о своей согласии
	с кем-л., чем-л.
der Einwand -es, Einwände	возражение
die Einwände der Gutachter	возражения оппонентов
genügen (-te, -t)	быть достаточным
Die Dissertation genügt allen	Диссертация отвечает
Anforderungen, die an die	всем требованиям,
Kandidatendissertationen	предъявляемым
gestellt werden.	к кандидатским
	диссертациям.

das Gutachten -s, -	отзыв
das offizielle Gutachten	отзыв официального
ein Gutachten anfertigen	оппонента
ein Gutachten liegt vor	подготовить отзыв
dem Gutachten zufolge	имеется (поступил) отзыв
nach Erhalt der Gutachten	по отзыву оппонента ...
der Gutachter -s, -	после получения отзывов
ein offizieller Gutachter	оппонент
einen Gutachter benennen	официальный оппонент
als einen offiziellen Gutachter	назначить оппонента
heranziehen	привлекать в качестве
der Leiter	официального оппонента
der verantwortliche Leiter	руководитель
des wissenschaftlichen Rates	Ученый секретарь
der Opponent -en, -en	(Ученого Совета)
	противник в споре,
	выступающий с
	возражениями
	во время дискуссии
die Promotion -, -en	защита, присуждение
termingemäß a	ученой степени
die Dissertation termingemäß	своевременно, в срок
vollenden	завершить диссертацию
schildern (-te, -t)	в срок
	описывать,
	информировать,
	знакомить
die wissenschaftliche Laufbahn	знакомить
des Doktoranden; schildern	(присутствующих)
	с научной биографией
	диссертанта
verlaufen (ie, a)	проходить
Die Dissertationsverteidigung	Защита диссертации
verlief erfolgreich.	прошла успешно.
verleihen (ie, ie)	присуждать
dem Doktoranden den akademischen	присудить диссертанту
Grad eines Kandidaten der	ученую степень кандидата
Wissenschaften verleihen	наук

vorlegen (legte vor, vorgelegt)	D	представить (для рассмотрения)
die Dissertation dem wissenschaftlichen Rat vorlegen		представить диссертацию ученому совету
das Wort -(e)s, -e		СЛОВО (связная речь)
das Wort ergreifen		взять слово
das Wort erteilen D		предоставить слово кому-л.
zulassen (ließ zu, zugelassen) zu D		допустить к чему-л.
die Dissertation zur Verteidigung zulassen		postavítть диссертацию на защиту

LEXIKALISCH-GRAMMATISCHE VORÜBUNGEN

Übung 1. Bilden Sie den Plural folgender Substantive!
der Doktorand, die Diskussion, der Leiter, der Doktor, die Ansicht, der
Einwand, die Sitzung, das Gutachten, der Gutachter, das Manuskript, der Rat,
der Standpunkt, der Doktorvater

Übung 2. Sagen Sie im Singular!
die Gutachter, die Dissertationen, die Leiter, die Anforderungen, die
Ansichten, die Einwände, die Betreuer

Übung 3. Schreiben Sie die Grundformen folgender Verben!
auftreten, ergreifen, auftreten, erklären, beitragen, vorlegen, heranziehen,
benennen, sich auseinandersetzen, erteilen, nehmen, verleihen, sich
aussprechen, empfehlen

Übung 4. Ändern Sie die Stellung des kausalen Nebensatzes. Gebrauchen
Sie die Konjunktion "da". Beachten Sie die Wortfolge.

Muster: Der Aspirant vollendete seine Dissertation termingemäß, weil er
viel und angestrengt gearbeitet hatte. - Da der Aspirant viel und
angestrengt gearbeitet hatte, vollendete er seine Dissertation
termingemäß.

1. Die Dissertation kann schon computergeschrieben werden, weil der
Doktorvater das Manuskript noch einmal durchgesehen hat. 2. Die

Dissertation wird dem wissenschaftlichen Rat vorgelegt, weil sie schon vollendet ist. 3. Der wissenschaftliche Rat benennt offizielle Gutachter, weil er die Dissertation gebilligt hat. 4. Als erster offizieller Gutachter wird Dr. Prof. N. benannt, weil er ein namhafter Wissenschaftler ist. 5. Die Dissertation wird zur Verteidigung zugelassen, weil die offiziellen Gutachten bereits angefertigt und eingereicht worden sind. 6. Die offiziellen Gutachter setzen sich mit einigen strittigen Thesen der Dissertation kritisch auseinander, weil sie mit ihnen nicht einverstanden sind.

„Übung 5. Übersetzen Sie!“

1. Защита диссертации прошла успешно. 2. Первый официальный оппонент дал положительный отзыв. 3. В качестве официальных оппонентов были назначены проф. Н. и доцент К. 4. Оба отзыва на диссертацию - положительные. 5. Диссертация представлена к защите. 6. Ученый совет присудил диссертанту ученую степень кандидата наук. 7. В отзывах официальных оппонентов была отмечена актуальность диссертации. 8. Работа отвечает всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям.

Text 1. DIE VERTEIDIGUNG DER DISSERTATION

Die Dissertation ist gebilligt und für die Verteidigung empfohlen. Es werden zwei offizielle Gutachter benannt. Als solche können Doktoren und Kandidaten der Wissenschaften, sowie promovierte und hochqualifizierte Fachleute herangezogen werden.

Die Pflicht jedes Gutachters besteht darin, die Dissertation gründlich zu studieren, ein Gutachten anzufertigen und es rechtzeitig beim Wissenschaftlichen Rat einzureichen. Erst nach Erhalt der Gutachten wird die Dissertation zur Verteidigung zugelassen.

Im Konferenzsaal ist kaum ein freier Platz zu finden. Auch viele Aspiranten sind dabei, weil sie ihrer Studienkollegen ermuntern und den Verlauf der Dissertationsverteidigung verfolgen wollen.

Der Verantwortliche Leiter des wissenschaftlichen Rates erklärt die erweiterte Sitzung des Wissenschaftlichen Rates für eröffnet und teilt mit, daß heute eine Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades eines Kandidaten der Wissenschaften verteidigt wird. Er schildert kurz den Lebenslauf des Doktoranden. Es wird auch mitgeteilt, daß zwei offizielle Gutachten und auch

Gutachten von einigen Wissenschaftlern und wissenschaftlichen Institutionen vorliegen.

Dann wird das Wort dem Doktoranden erteilt. Er spricht über die Struktur und die Aktualität der Arbeit, sowie über die Forschungsergebnisse und die Bedeutung der Dissertation.

Danach treten die offiziellen Gutachter auf. Sie betonen, welchen Beitrag der Doktorand zur Untersuchung des gewählten Problems geleistet hat. Sie bewerten die Aktualität des Dissertationsthemas und heben hervor, daß in den Publikationen des Autors der Inhalt der Dissertation ausführlich beleuchtet ist. Den Gutachten zufolge weist die Arbeit auch einige Mängel auf. Die Gutachter setzen sich mit einigen strittigen Thesen der Dissertation auseinander und machen den Doktoranden auf einige Mängel der Arbeit und auf ungenutzte Möglichkeiten bei der Untersuchung des Problems aufmerksam. Sie schlagen ihm vor, in dieser Richtung weiter zu forschen.

Da der Ansicht der Gutachter nach die Dissertation eine selbständige, gründlich durchgeführte Erforschung ist und große wissenschaftliche und praktische Bedeutung hat, genügt sie allen Anforderungen, die an die Kandidatendissertationen gestellt werden.

Der Doktorand hat das Recht, das Wort noch einmal zu ergreifen. Er dankt den Gutachtern für die geleistete Arbeit und erklärt sich mit einigen ihrer Einwände einverstanden. Doch er spricht sich gegen einige kritische Bemerkungen aus und versucht, seinen Standpunkt zu verteidigen. Die anschließende Diskussion über die Dissertation gestaltet sich zu einem wissenschaftlichen Gespräch über allgemeine Probleme der Theorie und Methodologie, über weitere Perspektiven der Entwicklung der Wissenschaft. Viele Opponenten machen kritische Bemerkungen und stellen an den Doktoranden einige Fragen, die von ihm beantwortet werden.

Nach der Diskussion ziehen sich die Mitglieder des wissenschaftlichen Rates zur geheimen Abstimmung zurück. Wenn die Ergebnisse der Abstimmung positiv sind, heißt es, daß die Verteidigung erfolgreich verlaufen ist, und dem Doktoranden wird der akademische Grad eines Kandidaten der Wissenschaften verliehen.

Der Doktorand spricht seinen tiefempfundenen Dank dem wissenschaftlichen Rat, den Gutachtern und seinem Doktorvater aus, sowie allen, die zum Gelingen der Arbeit beigetragen haben.

ÜBUNGEN

||
Übung 1. Lesen Sie den Text "Die Verteidigung der Dissertation" und antworten Sie auf folgende Fragen!

1. Was vollendet der Aspirant im Laufe von einigen Jahren? 2. Was unternimmt er, wenn die Arbeit fertig ist? 3. Wann benennt der wissenschaftliche Rat offizielle Gutachter? 4. Wer kann als offizieller Gutachter herangezogen werden? 5. Was ist die Pflicht jedes offiziellen Gutachters? 6. Was heben die offiziellen Gutachter hervor? 7. Ist der Doktorand mit allen Einwänden der Gutachter einverstanden?

||
Übung 2. Stellen Sie weitere Fragen zum Text!

||
Übung 3. Bilden Sie Satzgefüge mit Kausalnebensätzen! Gebrauchen Sie folgende Wörter und Wortverbindungen!

Muster: da, der Aspirant, vollendet, die Dissertation / sein Doktorvater, sie, vorlegen. - Da der Aspirant die Dissertation vollendet hat / legt er sie seinem Doktorvater vor.

1. Prof. A., herangezogen werden, als offizieller Gutachter / da, er, sein, ein hochqualifizierter Fachmann, auf dem Gebiet der Chemie. 2. Datum, Ort und Zeit, die bevorstehende Verteidigung, sein, bekannt / weil, rechtzeitig, das Autorreferat, versandt werden. 3. die Dissertationsverteidigung, können, stattfinden / weil, die offiziellen Gutachten, vorliegen, bereits. 4. der Doktorand, sprechen, über, seine Publikationen / weil, sie, widerspiegeln, der Inhalt, und, die Grundideen, die Dissertation. 5. da, die Dissertation, sein, eine Erforschung, selbständig, gründlich durchgeführt / die Gutachten, positiv, sein. 6. da, der Doktorand, nicht einverstanden sein, einige Einwände, die Gutachter / er, versuchen, verteidigen, sein Standpunkt.

||
Übung 4. Bilden Sie Sätze mit folgenden Wortverbindungen!

als Gutachter heranziehen, ein Gutachten anfertigen, sich gegen einige Thesen aussprechen, das Wort erhalten, der Ansicht der Gutachter nach, den Gutachten zufolge, allen Anforderungen genügen, mit einigen Einwänden nicht einverstanden sein, seinen Standpunkt verteidigen, seinen Dank aussprechen, sich gegen einige Einwände aussprechen.

Übung 5. Übersetzen Sie!

Диссертация аспиранта завершена. Если ученый совет одобряет работу, он рекомендует ее для защиты и назначает двух официальных оппонентов. В качестве официальных оппонентов привлекаются известные ученые и специалисты. Обязанность каждого оппонента состоит в том, чтобы основательно изучить диссертацию и дать на нее отзыв.

Во время защиты ученый секретарь зачитывает биографию диссертанта и предоставляет ему слово. Диссертант говорит о теме, целях и задачах исследования, а также о полученных результатах. Он подчеркивает значение работы и свой личный вклад в решение поставленной проблемы. Затем берут слово официальные оппоненты. Они отменяют актуальность работы, а также ее научное и практическое значение. Однако они выступают против отдельных недостатков диссертации. Но обычно оба оппонента высоко оценивают диссертацию и утверждают, что она соответствует всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям. После оживленной дискуссии диссертант отвечает на многочисленные вопросы. Он говорит, что согласен со многими возражениями, но выступает против некоторых замечаний.

Затем члены ученого совета удаляются для тайного голосования. Если его результаты - положительные, диссертанту присуждается ученая степень кандидата наук.

Übung 6. Beantworten Sie folgende Fragen!

1. Was sind Sie von Beruf?
2. Wann werden Sie Ihre Dissertation verteidigen?
3. Waren Sie bei einer Dissertationsverteidigung?
4. Dem Doktoranden wurde das Wort erteilt. Was hat er hervorgehoben?
5. Was haben die offiziellen Gutachter hervorgehoben?
6. War der Doktorand mit allen Einwänden einverstanden?
7. Waren die Ergebnisse der geheimen Abstimmung positiv?
8. Welcher akademische Grad wurde dem Doktoranden verliehen?

Übung 6. Stellen Sie ähnliche Fragen an Ihre Studienkollegen!

Übung 7. Lesen Sie den nachstehenden Dialog und spielen Sie ihn mit verteilten Rollen!

Text 2. Aus dem Gespräch eines Aspiranten der RAdW (A) mit seinem Freund aus der BRD (B)

B. Igor, erzähl mir, wie eine Promotion in eurem Lande verläuft!

A. Du meinst damit wohl eine Dissertationsverteidigung? Was interessiert dich vor allem?

B. Du hast also deine Dissertation angefertigt, ein Autorreferat verfaßt, und die offiziellen Gutachten sind bereits eingereicht worden. Wie kommt es nun zur eigentlichen Promotion?

A. Zur festgesetzten Zeit finden sich die Mitglieder des wissenschaftlichen Rates zusammen. Dabei sind auch viele Wissenschaftler und Fachleute, sowie viele Freunde des Doktoranden und andere Aspiranten, die den Verlauf der Promotion verfolgen möchten.

B. Womit beginnt die Verteidigung?

A. Nach der offiziellen Eröffnung ergreift der Doktorand das Wort und spricht über die Grundideen der Dissertation und seinen persönlichen Beitrag zur Lösung des gestellten Problems. Und nachher haben die Gutachter das Wort.

B. Aber sie haben doch in ihren Gutachten alles deutlich eingeschätzt. Warum sollen sie auftreten?

A. Weil sie öffentlich ihre Gutachten verlesen und den Doktoranden auf einige Mängel der Arbeit aufmerksam machen sollen.

B. Ist es jetzt endlich Schluß?

A. Nein, das ist erst der Anfang. Der Doktorand ergreift noch einmal das Wort. Er dankt den Gutachtern für ihre Mühe und polemisiert mit ihnen, wenn er mit einigen Einwänden nicht einverstanden ist.

B. Hoffentlich genügt das.

A. Nicht so schnell! Üblicherweise treten noch viele Opponenten auf, und es kommt zu einer lebhaften Diskussion.

B. Und was folgt weiter?

A. Weiter kommt das Entscheidendste. Die Mitglieder des wissenschaftlichen Rates ziehen sich zur geheimen Abstimmung zurück. Wenn die Ergebnisse der Abstimmung positiv sind, wird dem Doktoranden der akademische Grad eines Kandidaten der Wissenschaften verliehen. Der Doktorand spricht seinen Dank allen aus, die zum Gelingen der Arbeit beigetragen haben.

B. Endlich kann der Doktorand Glückwünsche entgegennehmen. Er kann jetzt auch ruhig leben und das Leben genießen.

A. Was du nicht sagst! Der muß noch auf die Bestätigung der Entscheidung durch eine höhere Institution warten. Und ich kann dir versichern, daß die weiteren Forschungen für einen richtigen Wissenschaftler das beste Mittel ist, das Leben zu genießen!

Übung 8. Erzählen Sie, wie die Dissertationsverteidigung verlief, der Sie einmal beigewohnt haben.

Übung 9. Schreiben Sie einen Aufsatz zum Thema "Die Verteidigung einer Dissertation".

SCHLÜSSEL ZU DEN ÜBUNGEN

Lexikalisch-grammatische Vorübungen

Übung 6.

1. Die Verteidigung der Dissertation verlief erfolgreich. 2. Der erste offizielle Gutachter fertigte ein positives Gutachten an. 3. Als offizielle Gutachter wurden Prof. N. und Dozent K. benannt. 4. Beide Gutachten sind positiv. 5. Die Dissertation wurde zur Verteidigung zugelassen. 6. Der wissenschaftliche Rat verlieh dem Doktoranden den akademischen Grad eines Kandidaten der Wissenschaften. 7. In den offiziellen Gutachten wurde die Aktualität der Dissertation hervorgehoben. 8. Die Arbeit genügt allen Anforderungen, die an die Kandidatendissertationen gestellt werden.

Übungen

Übung 5.

Die Dissertation des Aspiranten ist angefertigt (vollendet). Wenn der wissenschaftliche Rat die Arbeit billigt, empfiehlt er sie für die Verteidigung und benennt zwei offizielle Gutachter. Als solche werden namhafte Wissenschaftler und Fachleute herangezogen. Die Pflicht jedes Gutachters besteht darin, daß er die Dissertation gründlich studiert und ein Gutachten über sie anfertigt.

Während der Verteidigung schildert der verantwortliche Leiter des Wissenschaftlichen Rates den Lebenslauf des Doktoranden und erteilt ihm das Wort. Der Doktorand spricht über das Thema, die Ziele und die Aufgaben der Forschungen, sowie über die erhaltenen Ergebnisse. Er betont die Bedeutung der Arbeit und seinen persönlichen Beitrag zur Lösung des gestellten Problems. Dann ergreifen die offiziellen Gutachter das Wort. Sie heben die Aktualität der Arbeit, sowie ihre wissenschaftliche und praktische Bedeutung hervor. Doch sie setzen sich kritisch mit einzelnen Mängeln auseinander, Aber in der Regel schätzen die beiden Gutachter die Dissertation hoch ein und behaupten, daß sie allen Anforderungen genügt, die an die Kandidatendissertationen gestellt werden. Nach einer lebhaften Diskussion beantwortet der Doktorand die zahlreichen Fragen. Er erklärt, dass er mit vielen Einwänden einverstanden ist, aber spricht sich gegen einige Bemerkungen aus. Dann ziehen sich die Mitglieder des wissenschaftlichen Rates zur geheimen Abstimmung zurück. Wenn ihre Resultate positiv sind, wird dem Doktoranden der akademische Grad eines Kandidaten der Wissenschaften verliehen.

Оглавление

Предисловие.....	
Lektion 1. Das Thema einer Dissertation.....	5
Lektion 2. Das Studium von Literaturquellen.....	26
Lektion 3. Die Aufstellung einer Hypothese.....	40
Lektion 4. Das wissenschaftliche Experiment.....	50
Lektion 5. Wissenschaftliche Publikationen.....	62
Lektion 6. Das Abfassen der Dissertation.....	75
Lektion 7. Das Autorreferat einer Dissertation.....	88
Lektion 8. Die Verteidigung der Dissertation.....	97

САЗОНОВА ЕВГЕНИЯ МАТВЕЕВНА
НАУЧНАЯ РАБОТА

(немецкий язык)

Зав.редакцией С. И. Лицов
Редактор Г. В. Зенина

Набор и верстка выполнена на кафедре
иностраных языков РАН

ЛР № 020297 от 23. 06. 1997

Подписано к печати 10. 04. 2001 г. Формат 60X88/16

Гарнитура гельветика. Печать офсетная

Усл. печ. л. 13,33. Тираж 100 экз.

Заказ №82

Издательство "Наука"

117997 ГСП-7, Москва В-485, Профсоюзная ул., 90

Отдел офисных технологий

